叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 大回归(the Great Return) 000001

2. 大回归(the Great Return) 000002

3. 大回归(the Great Return) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大回归(The Great Return)

[ðə; ði] [greɪt] [rɪˈtɜːrn]
THE GREAT RETURN
这 伟大的 返回

大回归

[baɪ]
By
经过

经过

['ɑːrθər] ['mækən]
ARTHUR MACHEN
亚瑟 机械

亚瑟·马钦

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['baʊmən]
AUTHOR OF " THE BOWMEN
作者 的 " 这 弓箭手

《弓箭手》的作者

" ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] [feɪθ]
" PUBLISHED IN LONDON BY THE FAITH
" 已发布 在 伦敦 经过 这 信仰

由伦敦的信仰出版社出版

[pres] , [æt; ət][ðə; ði] [feɪθ] [haʊs] , - , ['bʌkɪŋəm]
PRESS , AT THE FAITH HOUSE , 22 , BUCKINGHAM
按 , 在 这 信仰 房子 , - , 白金汉

新闻发布会地点：信仰之家，白金汉郡 22 号

[striːt] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . -
STREET , STRAND , W . C . 1915
街道 , 链 , W . C . -

斯特兰德街，WC1915

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
By the same author
经过 这 相同的 作者

同一作者

[ðə; ði] ['baʊmən]
THE BOWMEN
这 弓箭手

弓箭手

[ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [driːmz]
THE HILL OF DREAMS
这 爬坡道 的 梦境

梦想之丘

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [soʊlz]
THE HOUSE OF SOULS
这 房子 的 灵魂

灵魂之屋

[[ɪn'kluːdɪŋ] " [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][pæn] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [θriː] [ɪm'pɑːstər] "]
[including " The Great God Pan " and " The Three Impostors "]
[包括 " 这 伟大的 上帝 平底锅 " 和 " 这 三 冒名顶替者 "]

[包括《伟大的潘神》和《三个骗子》]

[ˌhaɪərə'glɪfɪks]
HIEROGLYPHICS
象形文字

象形文字

[ðə; ði] ['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] -
THE CHRONICLE OF CLEMENDY
这 编年史 的 -

克莱门迪编年史

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [stɪgɪnz]
DR . STIGGINS
博士 . 斯蒂金斯

斯蒂金斯博士

[tuː; tə]
To
到

到

[diː] . [piː] . [em] .
D . P . M .
D . P . M .

DPM

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs]
I . THE RUMOUR OF THE MARVELLOUS
我 . 这 谣言 的 这 奇妙

一、关于奇迹的传闻

[iː] . ['əudəz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs]
II . ODOURS OF PARADISE
二 . 气味 的 天堂

二、天堂的气息

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [pleɪs]
A SECRET IN A SECRET PLACE
一个 秘密 在 一个 秘密 地方

秘密之地的秘密

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel]
THE RINGING OF THE BELL
这 铃声 的 这 钟

钟声响起

[viː] . [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv]['faɪər]

V	.	THE	ROSE	OF	FIRE
V	.	这	玫瑰	的	火

五、火之玫瑰

['vaɪ, 'viː] . - [driːm]

VI	.	OLWEN'S	DREAM
六年级	.	-	梦

六、奥尔温的梦

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsæŋ'greɪəl]

THE	MASS	OF	THE	SANGRAAL
这	大量的	的	这	圣杯

圣杯弥撒

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs]

THE	RUMOUR	OF	THE	MARVELLOUS
这	谣言	的	这	奇妙

奇迹的传闻

[ðer; ðər][ɑːr; ər][streɪndʒ] [θɪŋz] [lɔːst][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ɪn] [əb'skjʊr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər]

There	are	strange	things	lost	and	forgotten	in	obscure	corners	of	the	newspaper
那里	是	奇怪的	事物	丢失的	和	被遗忘的	在	朦胧	角落	的	这	报纸

.

:

.

报纸的不起眼角落里，常常遗失或被人遗忘一些奇怪的事情。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['aɪtəm][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn]

I	often	think	that	the	most	extraordinary	item	of	intelligence	that	I	have	read	in
我	经常	思考	那	这	最多	非凡的	物品	的	智力	那	我	有	读	在

[prɪnt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [pres] .

print	appeared	a	few	years	ago	in	the	London	Press	.
打印	出现	一个	很少	年	前	在	这	伦敦	按	.

我常常觉得，我读过的印刷品中最非凡的情报文章，几年前发表在伦敦的《伦敦新闻报》上。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] [noʊn] [ænd; ənd][moʊst] [rɪ'spektɪd] [nuːz] ['eɪdʒənsi] ;

It	came	from	a	well	known	and	most	respected	news	agency	;
它	来了	从	一个	出色地	已知	和	最多	受人尊敬	消息	机构	;

消息来源是一家知名且备受尊敬的新闻机构;

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pepərz] .

I	imagine	it	was	in	all	the	papers	.
我	想象	它	曾是	在	全部	这	文件	.

我想所有报纸上都登了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] .

It	was	astounding	.
它	曾是	惊人	.

真是令人震惊。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['nesəseri] — [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærəgræf] , [fɔːr; fər]

The	circumstances	necessary	—	not	to	the	understanding	of	this	paragraph	,	for
这	情况	必要的	—	不是	到	这	理解	的	这	段落	,	为了

[ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [bʌt; bət] ,

that	is	out	of	the	question	—	but	,
那	是	出去	的	这	问题	—	但	,

必要的条件——并非指本段所指的条件，因为这是不可能的——而是，

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ,

we	will	say	,	to	the	understanding	of	the	events	which	made	it	possible	,
我们	将要	说	,	到	这	理解	的	这	活动	哪个	制成	它	可能的	,

[ɑːr; ər] [ðiːz] .

are	these	.
是	这些	.

我们将说，要理解促成此事发生的事件，就是这些。

[wiː; wi][hæd; həd][ɪn'veɪdɪd] [tiˈbet] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['haɪərɑːrki]

We	had	invaded	Thibet	,	and	there	had	been	trouble	in	the	hierarchy
我们	有	入侵	西藏	,	和	那里	有	到过	麻烦	在	这	等级制度

[ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ,

of	that	country	,
的	那	国家	,

我们入侵了西藏，导致该国政权内部出现混乱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - ['lɑːmə][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

and	a	personage	known	as	the	Tashai	Lama	had	taken	refuge	with	us
和	一个	人士	已知	作为	这	-	喇嘛	有	已采取	避难所	和	我们

[ɪn]['ɪndiə] .

in	India	.
在	印度	.

一位名叫塔沙伊喇嘛的人物曾到印度向我们寻求庇护。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][wʌn] ['buːdɪst] [ʃraɪn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

He	went	on	pilgrimage	from	one	Buddhist	shrine	to	another	,
他	去	在	朝圣	从	一	佛教徒	神社	到	其他	,

他从一座佛教寺庙朝圣到另一座寺庙，

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ]['hoʊli]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['buːdɪzəm] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	came	at	last	to	a	holy	mountain	of	Buddhism	,	the	name	of	which
和	来了	在	最后的	到	一个	圣	山	的	佛教	,	这	姓名	的	哪个

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

I	have	forgotten	.
我	有	被遗忘的	.

最后我来到了一座佛教圣山，但我忘记了它的名字。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] .

And	thus	the	morning	paper	.
和	因此	这	早晨	纸	.

于是，晨报就此诞生。

[hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [ðə; ði] - ['lɑːmə] [ðen] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] [træns'fɪgjəd]

His	Holiness	the	Tashai	Lama	then	ascended	the	Mountain	and	was	transfigured
他的	圣洁	这	-	喇嘛	然后	上升	这	山	和	曾是	变形

. — ['rɔitə] .

.	—	Reuter	.
.	—	路透社	.

随后，塔沙伊喇嘛尊者登上了山，容貌焕然一新。——路透社

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]

And	**from**	**that**	**day**	**to**	**this**	**I**	**have**	**never**	**heard**	**a**	**word**	**of**	**explanation**
和	从	那	天	到	这	我	有	绝不	听到	一个	单词	的	解释

[ɔːr] ['kɑːment] [ɑːn] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['steɪtmənt] .

or	**comment**	**on**	**this**	**amazing**	**statement**	**.**
或者	评论	在	这	惊人的	陈述	.

从那天起，我再也没有听到过任何对这一惊人声明的解释或评论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

There	**was**	**no**	**more**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**to**	**be**	**said**	**.**
那里	曾是	不	更多的	,	它	似乎	,	到	是	说	.

似乎已经没有什么可说的了。

" ['rɔitə] , " [ə'pærəntli] , [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	**Reuter**	**,**	**"**	**apparently**	**,**	**thought**	**he**	**had**	**made**	**his**	**simple**	**statement**	**of**	**the**
"	路透社	,	"	显然	,	想法	他	有	制成	他的	简单的	陈述	的	这

[fækts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

facts	**of**	**the**	**case**	**,**
事实	的	这	案件	,

显然，路透社认为他已经对案件事实做了简单的陈述。

[hæd; həd] [ˌðer'baɪ] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['endɪd] .

had	**thereby**	**done**	**his**	**duty**	**,**	**and**	**so**	**it**	**all**	**ended**	**.**
有	从而	完毕	他的	责任	,	和	所以	它	全部	结束	.

他就这样尽了自己的职责，一切也就此结束。

['noʊbɑːdi] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , ['evər] [roʊt] [tuː; tə]['eni]['peɪpər] ['æskɪŋ] [wʌt] ['rɔitə] [ment]

Nobody	**,**	**so**	**far**	**as**	**I**	**know**	**,**	**ever**	**wrote**	**to**	**any**	**paper**	**asking**	**what**	**Reuter**	**meant**
无人	,	所以	远的	作为	我	知道	,	曾经	写道	到	任何	纸	问	什么	路透社	意思是

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

by	**it**	**,**
经过	它	,

据我所知，从来没有人写信给任何一家报纸询问路透社这句话是什么意思。

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ðɪ] - ['lɑːmə] [ment] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

or	**what**	**the**	**Tashai**	**Lama**	**meant**	**by**	**it**	**.**
或者	什么	这	-	喇嘛	意思是	经过	它	.

或者说，塔沙伊喇嘛这句话的意思是什么。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ðɪ][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [kɛəd] [tuː] - [pens] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['mætər] ;

I	**suppose**	**the**	**fact**	**was**	**that**	**nobody**	**cared**	**two**	**-**	**pence**	**about**	**the**	**matter**	**;**
我	认为	这	事实	曾是	那	无人	关心	二	-	便士	关于	这	事情	;

我想事实是，根本没人关心这件事；

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'vent] — [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] [sʌtʃ] [ɪ'vent] — [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd]

and	**so**	**this**	**strange**	**event**	**—**	**if**	**there**	**were**	**any**	**such**	**event**	**—**	**was**	**exhibited**
和	所以	这	奇怪的	事件	—	如果	那里	是	任何	这样的	事件	—	曾是	展出

[tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

to	**us**	**for**	**a**	**moment**	**,**
到	我们	为了	一个	片刻	,

于是，这件奇事——如果真有此事的话——就短暂地展现在我们眼前。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['læntərn] [ʃoʊ] [riˈvɔlvd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['spektəklz] .

and	**the**	**lantern**	**show**	**revolved**	**to**	**other**	**spectacles**	**.**
和	这	灯笼	展示	旋转	到	其他	眼镜	.

于是，灯笼表演逐渐演变成其他精彩的节目。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'stri:m] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [ɪz] [flæʃt] [aʊt]

This	is	an	extreme	instance	of	the	manner	in	which	the	marvellous	is	flashed	out
这	是	一个	极端	实例	的	这	方式	在	哪个	这	奇妙	是	闪光灯	出去

[tu:; tə][ju: 'es][ænd; ənd] [ðen] [wɪð'drɔ:n] [bɪ'haɪnd][ɪts] [blæk] [veɪlz][ænd; ənd] [kən'si:lmənts] ;

to	us	and	then	withdrawn	behind	its	black	veils	and	concealments	;
到	我们	和	然后	撤回	在后面	它是	黑色的	面纱	和	隐蔽处	;

这是奇妙事物向我们展示，然后又被黑色面纱和遮蔽物遮蔽起来的极端例子；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['keɪsɪz] .

but	I	have	known	of	other	cases	.
但	我	有	已知	的	其他	案例	.

但我听说过其他类似情况。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ,

Now	and	again	,	at	intervals	of	a	few	years	,
现在	和	再次	,	在	间隔	的	一个	很少	年	,

每隔几年，就会发生这种情况。

[ðer; ðər] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [streɪndʒ] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv] [wʌt]

there	appear	in	the	newspapers	strange	stories	of	the	strange	doings	of	what
那里	出现	在	这	报纸	奇怪的	故事	的	这	奇怪的	行为	的	什么

[ɑ:r; ər] ['teknɪkli] [kɔ:ld] ['poʊltərgaɪst] .

are	technically	called	poltergeists	.
是	技术上来说	称为	骚灵	.

报纸上出现了一些关于怪异现象的报道，这些怪异现象在技术上被称为"骚灵现象"。

[sʌm; səm] [haʊs] , ['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] ['loʊnli] [fɑ:rm] , [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l]

Some	house	,	often	a	lonely	farm	,	is	suddenly	subjected	to	an	infernal
一些	房子	,	经常	一个	孤独	农场	,	是	突然	受	到	一个	地狱

[bɑ:m'bɑ:rdmənt] .

bombardment	.
轰击	.

一些房屋，通常是偏僻的农舍，突然遭受地狱般的轰炸。

[greɪt] [stoʊnz] [kræʃ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['θʌndər] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃimniz] , [ɪm'peld] [baɪ][noʊ]

Great	stones	crash	through	the	windows	,	thunder	down	the	chimneys	,	impelled	by	no
伟大的	石头	碰撞	通过	这	视窗	,	雷	向下	这	烟囱	,	被迫	经过	不

['vɪzəb(ə)l][hænd] .

visible	hand	.
可见的	手	.

巨石砸穿窗户，轰隆隆地从烟囱里滚落，却没有任何可见之力驱使。

[ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresər] ['ɪntu:][ðə; ði]

The	plates	and	cups	and	saucers	are	whirled	from	the	dresser	into	the
这	盘子	和	杯子	和	碟子	是	旋转	从	这	梳妆台	进入	这

['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

middle	of	the	kitchen	,
中间	的	这	厨房	,

盘子、杯子和碟子被从餐具柜里甩到厨房中央。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [haʊ] [ɔ:r][baɪ] [wʌt] ['eɪdʒənsi] .

no	one	can	say	how	or	by	what	agency	.
不	一	能	说	如何	或者	经过	什么	机构	.

谁也说不清具体是怎么回事，或者通过哪个机构。

[ʌp'sterz] [ðə; ði][bɪg] ['bedsted] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [tʃest] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] ['baʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

Upstairs	the	big	bedstead	and	an	old	chest	or	two	are	heard	bounding	on	the
楼上	这	大的	床架	和	一个	老的	胸部	或者	二	是	听到	边界	在	这

[flɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][mæd][bæ'leɪ] .

floor	as	if	in	a	mad	ballet	.
地面	作为	如果	在	一个	疯狂的	芭蕾舞	.

楼上传来大床和一两个旧箱子在地板上弹跳的声音，仿佛在上演一场疯狂的芭蕾舞。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] ;

Now	and	then	such	doings	as	these	excite	a	whole	neighbourhood	;
现在	和	然后	这样的	行为	作为	这些	激发	一个	所有的	邻里	;

这类事件有时会让整个街区都兴奋不已；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['peɪpər] [sendz] [ə; eɪ] [mæn] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

sometimes	a	London	paper	sends	a	man	down	to	make	an	investigation	.
有时	一个	伦敦	纸	发送	一个	男人	向下	到	制作	一个	调查	.

有时伦敦的报纸会派人去当地进行调查。

[hiː; hi] [raɪts] [hæf] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

He	writes	half	a	column	of	description	on	the	Monday	,	a	couple	of
他	写	一半	一个	柱子	的	描述	在	这	周一	,	一个	夫妻	的

['pærəˌgræf] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['tuːzdeɪ] ,

paragraphs	on	the	Tuesday	,
段落	在	这	周二	,

他周一写半栏描述，周二写几段。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] .

and	then	returns	to	town	.
和	然后	返回	到	镇	.

然后返回镇上。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] , [ðə; ðɪ] ['mætər] ['væniʃiz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] ['kɛrz] .

Nothing	has	been	explained	,	the	matter	vanishes	away	;	and	nobody	cares	.
没有什么	有	到过	解释	,	这	事情	消失	离开	;	和	无人	关心	.

什么都没解释清楚，事情就此消失；而且没有人关心。

[ðə; ðɪ] [teɪl] ['trɪklz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [θruː] [ðə; ðɪ] [pres] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪnstəntli]

The	tale	trickles	for	a	day	or	two	through	the	Press	,	and	then	instantly
这	故事	涓涓细流	为了	一个	天	或者	二	通过	这	按	,	和	然后	即刻

[ˌdisə'piəz] ,

disappears	,
消失	,

这则消息在媒体上流传了一两天，然后就立刻消失了。

[laɪk] [æn; ən] [ɔː'streɪliən] [striːm] , ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['baʊəlz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

like	an	Australian	stream	,	into	the	bowels	of	darkness	.
喜欢	一个	澳大利亚	溪流	,	进入	这	肠道	的	黑暗	.

就像澳大利亚的溪流，流入黑暗的深处。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

It	is	possible	,	I	suppose	,
它	是	可能的	,	我	认为	,

我想，这或许有可能。

[ðæt] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ɪn'kjʊriəsnəs] [æz; əz] [tuː; tə] ['mɑːrvələs] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrts] [ɪz] [nɑːt] ['hoʊlli]

that	this	singular	incuriousness	as	to	marvellous	events	and	reports	is	not	wholly
那	这	单数	好奇心	作为	到	奇妙	活动	和	报告	是	不是	完全

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

unaccountable	.
无法解释	.

这种对奇妙事件和报道的异常冷漠并非完全没有道理。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ɪn] ['kwestʃən] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , ['saɪkɪk] ['æksədənts]

It	may	be	that	the	events	in	question	are	,	as	it	were	,	psychic	accidents
它	可能	是	那	这	活动	在	问题	是	,	作为	它	是	,	精神	事故

[ænd; ənd] ['misəd'ventʃəz] .

and	misadventures	.
和	不幸遭遇	.

或许，这些事件只是某种精神上的意外和不幸遭遇。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ment] [tuː; tə] ['hæpən] , [ɔːr] , ['ræðər] , [tuː; tə][biː; bi] ['mænɪfestɪd] .

They	are	not	meant	to	happen	,	or	,	rather	,	to	be	manifested	.
他们	是	不是	意思是	到	发生	，或者		，	相当	，	到	是	表现出来	.

它们本不应该发生，或者更确切地说，不应该显现出来。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['kɜːrt(ə)n] ;

They	belong	to	the	world	on	the	other	side	of	the	dark	curtain	;
他们	属于	到	这	世界	在	这	其他	边	的	这	黑暗的	窗帘	;

它们属于黑暗帷幕另一边的世界；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ][sʌm; səm] [kwɪr] [ˌmɪs'tʃæns] [ðæt] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðæt] ['kɜːrt(ə)n][ɪz]

and	it	is	only	by	some	queer	mischance	that	a	corner	of	that	curtain	is
和	它	是	仅有的	经过	一些	酷儿	灾难	那	一个	角落	的	那	窗帘	是

[twɪtʃt] [ə'saɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

twitched	aside	for	an	instant	.
抽搐	旁边	为了	一个	立即的	.

只是由于某种奇怪的巧合，那块窗帘的一角才被轻轻掀开了一瞬间。

[ðen] — [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] — [wiː; wi] [siː] ;

Then	—	for	an	instant	—	we	see	;
然后	—	为了	一个	立即的	—	我们	看	;

然后——就在那一瞬间——我们看到了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [huːm] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [kɔːlz][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]

but	the	personages	whom	Mr	.	Kipling	calls	the	Lords	of	Life	and	Death
但	这	人物	谁	先生	.	吉卜林	呼叫	这	领主	的	生活	和	死亡

[teɪk] [ker] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [tuː] [mʌtʃ] .

take	care	that	we	do	not	see	too	much	.
拿	关心	那	我们	做	不是	看	也	很多	.

但吉卜林先生笔下被称为“生死之主”的人物却确保我们不会看到太多。

['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪz][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ['haɪər] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['loʊər] , [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ['dɪfrənt] ,

Our	business	is	with	things	higher	and	things	lower	,	with	things	different	,
我们的	商业	是	和	事物	更高	和	事物	降低	，	和	事物	不同的	，

['enihaʊ] ;

anyhow	;
无论如何	;

我们从事的行业就是与更高层次的事物、更低层次的事物、以及各种不同的事物打交道；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['sʌfərd] [tuː; tə][dɪ'strækt] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ]

and	on	the	whole	we	are	not	suffered	to	distract	ourselves	with	that	which
和	在	这	所有的	我们	是	不是	遭受	到	转移	我们自己	和	那	哪个

[dʌz] [nɑːt] ['riːəli] [kən'sɜːrn][ˌjuː 'es] .

does	not	really	concern	us	.
做	不是	真的	忧虑	我们	.

总的来说，我们不被允许去关注那些与我们无关的事情。

[ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːmə][ænd; ənd][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊltərgaɪst][ɑːr; ər]

The	Transfiguration	of	the	Lama	and	the	tricks	of	the	poltergeist	are
这	变形	的	这	喇嘛	和	这	技巧	的	这	骚灵	是

['evɪdəntli] [noʊ] [ə'ferz] [ʌv; əv]['aʊərz] ;

evidently	no	affairs	of	ours	;
显然	不	事务	的	我们的	;

喇嘛显圣和闹鬼的把戏显然与我们无关；

[wiː; wi] [reɪz] [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪd] ['aɪbraʊ] [ænd; ənd] [pæs] [ɑːn] — [tuː; tə]['poʊətri][ɔːr][tuː; tə] [stə'tɪstɪks]

we	raise	an	uninterested	eyebrow	and	pass	on	—	to	poetry	or	to	statistics
我们	增加	一个	不感兴趣	眉	和	经过	在	—	到	诗	或者	到	统计数据

.

:

.

我们漫不经心地挑了挑眉，然后继续往下看——要么去看诗歌，要么去看统计数据。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['noʊtɪd] ;
Be **it** **noted** **;**
是 它 著名的 ;

请注意;

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prə'fesɪŋ] ['eni]['fɜːrvənt]['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][rɪ'pɔːrts][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
I **am** **not** **professing** **any** **fervent** **personal** **belief** **in** **the** **reports** **to** **which** **I** **have**
我 是 不是 声称 任何 热切 个人的 信仰 在 这 报告 到 哪个 我 有
[ə'l(j)uːd] .
alluded **.**
暗示 .

我并不表示对文中提到的那些报道抱有任何强烈的个人信念。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ðə; ði]['lɑːmə] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['rɔɪtə] , [wʌz; wəz][nɑːt] [træns'fɪgjəd] ,
For **all** **I** **know** **,** **the** **Lama** **,** **in** **spite** **of** **Reuter** **,** **was** **not** **transfigured** **,**
为了 全部 我 知道 , 这 喇嘛 , 在 尽管如此 的 路透社 , 曾是 不是 变形 ,

据我所知，尽管路透社报道，喇嘛并没有显圣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊltərgaɪst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] ,
and **the** **poltergeist** **,** **in** **spite** **of** **the** **late** **Mr** **.** **Andrew** **Lang** **,**
和 这 骚灵 , 在 尽管如此 的 这 晚的 先生 . 安德鲁 朗 ,

尽管已故的安德鲁·朗先生……以及那场闹鬼事件

[meɪ] [ɪn] [ri'ælətɪ][biː; bi]['oʊnlɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['pɑːli] , [ðə; ði]['sɜːrvənt][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .
may **in** **reality** **be** **only** **mischievous** **Polly** **,** **the** **servant** **girl** **at** **the** **farm** **.**
可能 在 现实 是 仅有的 恶作剧 波莉 , 这 仆人 女孩 在 这 农场 .

实际上可能只是农场里调皮捣蛋的女仆波莉。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ]['fɑːrðər] :
And **to** **go** **farther** **:**
和 到 去 更远 :

更进一步说:

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
I **do** **not** **know** **that** **I** **should** **be** **justified** **in** **putting** **either** **of** **these** **cases** **of** **the**
我 做 不是 知道 那 我 应该 是 合理的 在 推杆 任何一个 的 这些 案例 的 这
['mɑːrvələs] [ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] ['pærəgræf] [ðæt] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [læst] ['sʌmər] ;
marvellous **in** **line** **with** **a** **chance** **paragraph** **that** **caught** **my** **eye** **last** **summer** **;**
奇妙 在 线 和 一个 机会 段落 那 捕捉 我的 眼睛 最后的 夏天 ;

我不知道我是否有理由将这两个奇妙的案例与去年夏天偶然吸引我眼球的一段文字相提并论;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
for **this** **had** **not** **,** **on** **the** **face** **of** **it** **at** **all** **events** **,**
为了 这 有 不是 , 在 这 脸 的 它 在 全部 活动 ,

因为至少表面上看来，这并没有……

['eniθɪŋ] ['waɪldli][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] .
anything **wildly** **out** **of** **the** **common** **.**
任何事物 疯狂地 出去 的 这 常见的 .

任何极其不寻常的事物。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Indeed **,** **I** **dare** **say** **that** **I** **should** **not** **have** **read** **it** **,** **should** **not** **have** **seen** **it** **,**
的确 , 我 敢 说 那 我 应该 不是 有 读 它 , 应该 不是 有 已见 它 ,

的确，我敢说我不应该读它，不应该看它。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌns] ['vɪzɪtɪd] ,
if **it** **had** **not** **contained** **the** **name** **of** **a** **place** **which** **I** **had** **once** **visited** **,**
如果 它 有 不是 包含 这 姓名 的 一个 地方 哪个 我 有 一次 到访 ,

如果它没有包含我曾经去过的某个地方的名字,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðen] [muːvd] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ɑːd] ['mænər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

which	had	then	moved	me	in	an	odd	manner	that	I	could	not	understand	.
哪个	有	然后	已搬	我	在	一个	奇怪的	方式	那	我	可以	不是	理解	.

这件事当时以一种我无法理解的奇怪方式感动了我。

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['pærəgræf] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][stænd][ə'loʊn] ,

Indeed	,	I	am	sure	that	this	particular	paragraph	deserves	to	stand	alone	,
的确	,	我	是	当然	那	这	特别的	段落	值得	到	站立	独自的	,

的确，我确信这一段文字本身就值得单独成文。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['poʊltərgaɪst][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl]['poʊltərgaɪst] ,

for	even	if	the	poltergeist	be	a	real	poltergeist	,
为了	甚至	如果	这	骚灵	是	一个	真实的	骚灵	,

即使那真的是个闹鬼的幽灵，

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['saɪkɪk] [ˌwɪmzə'kæləti] [ʌv; əv][sʌm; səm]['riːdʒən] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr]

it	merely	reveals	the	psychic	whimsicality	of	some	region	that	is	not	our
它	仅仅	揭示	这	精神	异想天开	的	一些	地区	那	是	不是	我们的

['riːdʒən] .

region	.
地区	.

它仅仅揭示了某个与我们地区无关的地区的精神奇想。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['betər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['reləvənt] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fjuː] [laɪnz] ['diːlɪŋ]

There	were	better	things	and	more	relevant	things	behind	the	few	lines	dealing
那里	是	更好的	事物	和	更多的	相关的	事物	在后面	这	很少	线条	处理

[wɪð; wɪθ] [ˌɬæn'trɪsənt] ,

with	Llantrisant	,
和	兰特里桑特	,

关于兰特里桑特的寥寥数语背后，蕴含着更好、更相关的内容。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ɪn] - .

the	little	town	by	the	sea	in	Arfonshire	.
这	小的	镇	经过	这	海	在	-	.

阿方郡海边的小镇。

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] —

Not	on	the	surface	,	I	must	say	,	for	the	cutting	I	have	preserved	it	—
不是	在	这	表面	,	我	必须	说	,	为了	这	切割	我	有	保存完好	它	—

[riːdz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

reads	as	follows	:	—
阅读	作为	跟随	:	—

表面上并非如此，我必须说，因为我保存的这段文字如下：——

[ˌɬæn'trɪsənt] . — [ðə; ði]['siːz(ə)n] ['prɔmisiz] ['veri] ['feɪvərəbli] : ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

LLANTRISANT	.	—	The	season	promises	very	favourably	:	temperature	of	the	sea
兰特里桑特	.	—	这	季节	承诺	非常	有利	:	温度	的	这	海

['jestərdeɪ] [æt; ət] [nuːn] , - ['deg] .

yesterday	at	noon	,	65	deg	.
昨天	在	中午	,	-	度	.

兰特里桑特——本季天气预报非常有利：昨天中午海水温度为65度。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Remarkable	occurrences	are	supposed	to	have	taken	place	during	the
卓越	发生	是	据称	到	有	已采取	地方	期间	这

['riːs(ə)nt][rɪ'vaɪv(ə)l] .

recent	Revival	.
最近的	复兴	.

据说在最近的复兴运动中发生了一些非同寻常的事件。

[ðə; ði] [laɪts] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [əb'zɜːrvd] ['leɪtli] .

The	lights	have	not	been	observed	lately	.
这	灯	有	不是	到过	观察到	最近	.

最近没有观测到这些灯光。

" [ðə; ði] [kraʊn] . "

"	The	Crown	.	"
"	这	王冠	.	"

《王冠》。

" [ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] [rest] .

"	The	Fisherman's	Rest	.
"	这	渔民的	休息	.

"渔夫的休憩处。"

" [ðə; ði] [staɪl] [wʌz; wəz] [ɑːd] ['sɜːrt(ə)nli] ; ['noʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .

"	The	style	was	odd	certainly	;	knowing	a	little	of	newspapers	.
"	这	风格	曾是	奇怪的	当然	;	会心	一个	小的	的	报纸	.

"这种风格确实很奇怪；我对报纸略知一二。"

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [kɔːld] , [aɪ] [θɪŋk] , [tə'miːsɪs] , [ɔːr] ['kʌtɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn]

I	could	see	that	the	figure	called	,	I	think	,	tmesis	,	or	cutting	,	had	been
我	可以	看	那	这	数字	称为	,	我	思考	,	撕裂	,	或者	切割	,	有	到过

['dʒenərəsli] [ɪm'plɔɪd] ;

generously	employed	;
慷慨地	受雇	;

我可以看出，那个叫做tmesis（我认为是切割）的图形被大量运用了；

[ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [hæd; həd] [bɪn] [pruːnd] [baɪ][ə; eɪ] [fliːt]

the	exuberances	of	the	local	correspondent	had	been	pruned	by	a	Fleet
这	热情洋溢	的	这	当地的	通讯员	有	到过	修剪过的	经过	一个	舰队

[striːt] ['ekspɜːrt] .

Street	expert	.
街道	专家	.

当地记者的热情洋溢的言论已被舰队街的一位专家加以纠正。

[ænd; ənd] [ðiːz] [pʊr] [men][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['hɜːrid] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðoʊz] " [laɪts] " [miːn] ?

And	these	poor	men	are	often	hurried	;	but	what	did	those	"	lights	"	mean	?
和	这些	贫穷的	男人	是	经常	慌忙	;	但	什么	做过	那些	"	灯	"	意思是	?

这些可怜的人常常很匆忙；但是那些"灯"到底是什么意思呢?

[wʌt] [streɪndʒ] ['mætərz] [hæd; həd][ðə; ði] ['viːəmənt] [bluː] ['pens(ə)l] [blɔtid] [aʊt][ænd; ənd] [brɔːt]

What	strange	matters	had	the	vehement	blue	pencil	blotted	out	and	brought
什么	奇怪的	事情	有	这	慷慨	蓝色的	铅笔	印迹	出去	和	带来

[tuː; tə] [nɔːt] ?

to	naught	?
到	零	?

那支色彩鲜艳的蓝色铅笔究竟抹去了哪些奇怪的事情，使之化为乌有?

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

That	was	my	first	thought	,	and	then	,
那	曾是	我的	第一的	想法	,	和	然后	,

那是我最初的想法，然后，

['θɪŋkɪŋ] [stɪl] [ʌv; əv] [ˌɬæn'trɪsənt] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd]

thinking	still	of	Llantrisant	and	how	I	had	first	discovered	it	and	found
思维	仍然	的	兰特里桑特	和	如何	我	有	第一的	发现	它	和	成立

[ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] ,

it	strange	,
它	奇怪的	,

我至今仍想着兰特里桑特，想着我第一次发现它时是如何觉得它很奇特的。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['pærəgræf] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sædnd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [siː] , [æz; əz][aɪ]

I	read	the	paragraph	again	,	and	was	saddened	almost	to	see	,	as	I
我	读	这	段落	再次	,	和	曾是	悲伤	几乎	到	看	,	作为	我

[θɔːt] , [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

thought	,	the	obvious	explanation	.
想法	,	这	明显的	解释	.

我又读了一遍那段话，看到显而易见的解释，几乎感到难过。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːr] - [taɪm] ,

I	had	forgotten	for	the	moment	that	it	was	war	-	time	,
我	有	被遗忘的	为了	这	片刻	那	它	曾是	战争	-	时间	,

我一时忘记了现在是战时。

[ðæt] [sker] [ænd; ənd] ['ruːmər] [ænd; ənd] ['tɛrərz] [ə'baʊt] ['treɪtərəs] ['signəlz] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [laɪts]

that	scares	and	rumours	and	terrors	about	traitorous	signals	and	flashing	lights
那	惊吓	和	谣言	和	恐怖	关于	叛徒	信号	和	闪烁	灯

[wɜːr; wər] ['kɜːrənt] ['evriwer] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] ;

were	current	everywhere	by	land	and	sea	;
是	当前的	到处	经过	土地	和	海	;

关于叛国信号和闪光灯的恐慌、谣言和恐怖传闻在陆地和海上四处流传；

['sʌmwʌn] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] ['fɑːrmhaʊs] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

someone	,	no	doubt	,	had	been	watching	innocent	farmhouse	windows	and
某人	,	不	怀疑	,	有	到过	观看	清白的	农家	视窗	和

['θɔːtləs] ['fænlaɪt] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋ] ['haʊzɪz] ;

thoughtless	fanlights	of	lodging	houses	;
轻率	扇形窗	的	住宿	房屋	;

毫无疑问，有人一直在观察着无辜的农舍窗户和旅馆里不起眼的天窗；

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] " [laɪts] " [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əb'zɜːrvd] ['leɪtli] .

these	were	the	"	lights	"	that	had	not	been	observed	lately	.
这些	是	这	"	灯	"	那	有	不是	到过	观察到	最近	.

这些是最近一段时间内没有观测到的“光点”。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɬæn'trɪsənt] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['triznəs]

I	found	out	afterwards	that	the	Llantrisant	correspondent	had	no	such	treasonous
我	成立	出去	然后	那	这	兰特里桑特	通讯员	有	不	这样的	叛国

[laɪts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

lights	in	his	mind	,
灯	在	他的	头脑	,

后来我才知道，兰特里桑特的通讯员并没有这种叛国念头。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] .

but	something	very	different	.
但	某物	非常	不同的	.

但情况却截然不同。

[stɪl] ; [wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] ?

Still	;	what	do	we	know	?
仍然	;	什么	做	我们	知道	?

但是，我们又知道些什么呢?

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,

He	may	have	been	mistaken	,
他	可能	有	到过	错误	,

他或许弄错了。

" [ðə; ði] [greɪt] [roʊz][ʌv; əv]['faɪər] " [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [diːp] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][pɔːrt]

"	the	great	rose	of	fire	"	that	came	over	the	deep	may	have	been	the	port
"	这	伟大的	玫瑰	的	火	"	那	来了	超过	这	深的	可能	有	到过	这	港口

[laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['koʊstɪŋ] - [ʃɪp] .

light	of	a	coasting	-	ship	.
光	的	一个	滑行	-	船	.

从深海升起的“巨大的火玫瑰”可能是沿海船只的左舷灯。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['tʃæp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] ?

Did	it	shine	at	last	from	the	old	chapel	on	the	headland	?
做过	它	闪耀	在	最后的	从	这	老的	教堂	在	这	海岬	?

它最终是否从海岬上的古老教堂里闪耀出来了?

['pɑːsəbli] ; [ɔːr] ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [læmp][æt; ət][sɑːrnaʊ] , [sʌm; səm][maɪlz] [ə'weɪ] .

Possibly	;	or	possibly	it	was	the	doctor's	lamp	at	Sarnau	,	some	miles	away	.
可能	;	或者	可能	它	曾是	这	医生的	灯	在	萨尔瑙	,	一些	英里	离开	.

有可能；或者也可能是几英里外萨尔瑙的医生的灯。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['wʌndərf(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ['leɪtli] [ʌv; əv] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ,

I	have	had	wonderful	opportunities	lately	of	analysing	the	marvels	of	lying	,
我	有	有	精彩的	机会	最近	的	分析	这	奇迹	的	说谎	,

['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] ;

conscious	and	unconscious	;
有意识的	和	无意识	;

最近我有幸分析了说谎的奇妙之处，包括有意识的和无意识的说谎；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [fiːts] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [kæn; kən][biː; bi] [pər'fɔːrmd] .

and	indeed	almost	incredible	feats	in	this	way	can	be	performed	.
和	的确	几乎	极好的	壮举	在	这	方式	能	是	执行	.

事实上，通过这种方式可以完成几乎不可思议的壮举。

[ɪf] [aɪ][ɪn'klaɪn][tuː; tə][ðə; ði] [les] ['laɪkli] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [laɪts] " [æt; ət] [ˌɬæn'trɪsənt] ,

If	I	incline	to	the	less	likely	explanation	of	the	"	lights	"	at	Llantrisant	,
如果	我	倾斜	到	这	较少的	可能	解释	的	这	"	灯	"	在	兰特里桑特	,

如果我倾向于兰特里桑特“灯光”的不太可能的解释，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər]

it	is	merely	because	this	explanation	seems	to	me	to	be	altogether
它	是	仅仅	因为	这	解释	似乎	到	我	到	是	共

['kɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['pærəgræf] .

congruous	with	the	"	remarkable	occurrences	"	of	the	newspaper	paragraph	.
一致的	和	这	"	卓越	发生	"	的	这	报纸	段落	.

仅仅是因为在我看来，这种解释与报纸段落中描述的“非凡事件”完全吻合。

['æftər][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ɪf] ['ruːmər] [ænd; ənd]['gɑːsɪp][ænd; ənd] ['hɪrseɪ] [ɑːr; ər]['kreɪzi] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [nɪ'glektɪd]

if	rumour	and	gossip	and	hearsay	are	crazy	things	to	be	utterly	neglected
如果	谣言	和	闲话	和	传闻	是	疯狂的	事物	到	是	完全地	被忽视的

[ænd; ənd][leɪd][ə'saɪd] :

and	laid	aside	:
和	铺设	旁边	:

如果谣言、闲话和道听途说都是些无稽之谈，应该完全忽略并弃之不顾：

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['evɪdəns] [ɪz] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['repjətəb(ə)l]

on	the	other	hand	,	evidence	is	evidence	,	and	when	a	couple	of	reputable
在	这	其他	手	,	证据	是	证据	,	和	什么时候	一个	夫妻	的	信誉良好的

['sɜːdʒənz] [ə'sɜːrt] ,

surgeons	assert	,
外科医生	断言	,

另一方面，证据就是证据，当几位声誉卓著的外科医生断言.....

[æz; əz] [ðeɪ] [duː] [ə'sɜːrt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɔlwen] ['fɪlɪps] , - , [ˌɬæn'trɪsənt] ,

as	they	do	assert	in	the	case	of	Olwen	Phillips	,	Croeswen	,	Llantrisant	,
作为	他们	做	断言	在	这	案件	的	奥尔文	菲利普斯	,	-	,	兰特里桑特	,

正如他们在奥尔文·菲利普斯（Olwen Phillips）、克罗斯文（Croeswen）、兰特里森特（Llantrisant）的案例中所断言的那样，

[ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] " [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

that	there	has	been	a	"	kind	of	resurrection	of	the	body	,
那	那里	有	到过	一个	"	种类	的	复活	的	这	身体	,

已经出现了一种"身体复活"的现象，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [dəunt] ['hæpən] .

"	it	is	merely	foolish	to	say	that	these	things	don't	happen	.
"	它	是	仅仅	愚蠢	到	说	那	这些	事物	不	发生	.

"说这些事情不会发生，简直是愚蠢至极。"

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv]

The	girl	was	a	mass	of	tuberculosis	,	she	was	within	a	few	hours	of
这	女孩	曾是	一个	大量的	的	结核	,	她	曾是	之内	一个	很少	小时	的

[deθ] ;

death	;
死亡	;

女孩身患肺结核，几小时内就奄奄一息；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] .

she	is	now	full	of	life	.
她	是	现在	满的	的	生活	.

她现在充满活力。

[ænd; ənd][soʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][roʊz][ʌv; əv]['faɪər][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [laɪt] ,

And	so	,	I	do	not	believe	that	the	rose	of	fire	was	merely	a	ship's	light	,
和	所以	,	我	做	不是	相信	那	这	玫瑰	的	火	曾是	仅仅	一个	船的	光	,

因此，我不认为那朵火红的玫瑰仅仅是一艘船的灯光。

['mægnɪfaɪd][ænd; ənd] [træns'fɔːmd] [baɪ] ['driːmiŋ] [welʃ] ['seɪləz] .

magnified	and	transformed	by	dreaming	Welsh	sailors	.
放大	和	转变	经过	做梦	威尔士语	水手们	.

被怀揣梦想的威尔士水手们放大和改造。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['fɔːrwərd] [tuː] [fæst] .

But	now	I	am	going	forward	too	fast	.
但	现在	我	是	去	向前	也	快速地	.

但我现在前进得太快了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['deɪtɪd][ðə; ði] ['pærəgræf] , [soʊ][aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [ðə; ði][ɪg'zækt][deɪ] [ʌv; əv][ɪts]

I	have	not	dated	the	paragraph	,	so	I	cannot	give	the	exact	day	of	its
我	有	不是	日期	这	段落	,	所以	我	不能	给	这	精确的	天	的	它是

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

我没有给这段文字标注日期，所以无法给出它出现的确切日期。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] [wiːk] [ʌv; əv]

but	I	think	it	was	somewhere	between	the	second	and	third	week	of
但	我	思考	它	曾是	某处	之间	这	第二	和	第三	星期	的

[dʒuːn] .

June	.
六月	.

但我认为应该是在六月的第二周到第三周之间。

[aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌɬæn'trɪsənt] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

I	cut	it	out	partly	because	it	was	about	Llantrisant	,	partly	because	of
我	切	它	出去	部分	因为	它	曾是	关于	兰特里桑特	,	部分	因为	的

[ðə; ði] " [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] .

the	"	remarkable	occurrences	.
这	"	卓越	发生	.

我删掉了一部分，部分原因是它与兰特里桑特有关，部分原因是其中"发生了一些不寻常的事情"。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['mætərz] , [ðoʊ] [aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

"	I	have	an	appetite	for	these	matters	,	though	I	also	have	this	misfortune	,
"	我	有	一个	食欲	为了	这些	事情	,	尽管	我	还	有	这	不幸	,

"我对这些事情很感兴趣，虽然我也遭遇了这种不幸，

[ðæt] [aɪ][rɪ'kwaɪər] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə]['kredɪt][ðem; ðəm] ,

that	I	require	evidence	before	I	am	ready	to	credit	them	,
那	我	要求	证据	前	我	是	准备好	到	信用	他们	,

我需要证据才能相信他们。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l]

and	I	have	a	sort	of	lingering	hope	that	some	day	I	shall	be	able
和	我	有	一个	种类	的	挥之不去的	希望	那	一些	天	我	将	是	有能力的

[tuː; tə] [ɪ'læbərət] [sʌm; səm] [skiːm] [ɔːr] ['θiːəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

to	elaborate	some	scheme	or	theory	of	such	things	.
到	精心制作的	一些	方案	或者	理论	的	这样的	事物	.

我心中始终怀着一丝希望，希望有一天能够阐述出这类事情的某种方案或理论。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['tempəreri] ['meʒər] ,

But	in	the	meantime	,	as	a	temporary	measure	,
但	在	这	与此同时	,	作为	一个	暂时的	措施	,

但与此同时，作为一项临时措施，

[aɪ][hoʊld] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪg] - [sɔː] ['pʌz(ə)l] .

I	hold	what	I	call	the	doctrine	of	the	jig	-	saw	puzzle	.
我	抓住	什么	我	称呼	这	教义	的	这	夹具	-	锯	谜	.

我信奉我所谓的拼图理论。

[ðæt] [ɪz] : [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'kɜːrəns] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪ] [biː; bi] ,

That	is	:	this	remarkable	occurrence	,	and	that	,	and	the	other	may	be	,
那	是	:	这	卓越	发生	,	和	那	,	和	这	其他	可能	是	,

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] ,

and	usually	are	,
和	通常	是	,

也就是说：这一非凡的事件，以及那件事，还有其他的事件，可能存在，而且通常也确实存在。

[ʌv; əv][noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

of	no	significance	.
的	不	意义	.

无关紧要。

[koʊˈɪnsɪdəns] [ænd; ənd] [tʃæns] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrtʃəbl] ['kɔːzɪz] [wɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [meɪk]
Coincidence **and** **chance** **and** **unsearchable** **causes** **will** **now** **and** **again** **make**
巧合 和 机会 和 无法搜索 原因 将要 现在 和 再次 制作
[klaʊdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] ['faɪəri]['drægənz] ,
clouds **that** **are** **undeniable** **fiery** **dragons** **,**
云 那 是 无可否认 火热 龙 ,

巧合、偶然和无法探究的原因有时会造就如同炽热巨龙般无可否认的云朵。

[ænd; ənd] [pəˈtetoz] [ðæt] [rɪˈzemb(ə)l] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] [ɪgˈzæktli][ænd; ənd] [maɪˈnuːtli] [ɪn] ['evri]
and **potatoes** **that** **resemble** **Eminent** **Statesmen** **exactly** **and** **minutely** **in** **every**
和 土豆 那 类似 杰出 政治家 确切地 和 精确到分钟 在 每一个
['fiːtʃər] ,
feature **,**
特征 ,

还有那些在各个方面都与杰出政治家一模一样的土豆，

[ænd; ənd] ['rɑːks] [ðæt] [ɑːr; ər] [laɪk] ['iːgəlz] [ænd; ənd]['laɪənz] .
and **rocks** **that** **are** **like** **eagles** **and** **lions** **.**
和 岩石 那 是 喜欢 老鹰 和 狮子 .

还有像鹰和狮子一样的岩石。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ;
All **this** **is** **nothing** **;**
全部 这 是 没有什么 ;

这一切都不算什么；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [juː; jʊ][get][jʊr; jər][set][ʌv; əv] [ɑːd] [ʃeɪps] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [fɪt]['ɪntuː][wʌn]
it **is** **when** **you** **get** **your** **set** **of** **odd** **shapes** **and** **find** **that** **they** **fit** **into** **one**
它 是 什么时候 你 得到 你的 放 的 奇怪的 形状 和 寻找 那 他们 合身 进入 一
[əˈnʌðər] ,
another **,**
其他 ,

当你收集到一组形状各异的物体，却发现它们可以互相契合时，就实现了这个愿望。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪˈzaɪn] ;
and **at** **last** **that** **they** **are** **but** **parts** **of** **a** **large** **design** **;**
和 在 最后的 那 他们 是 但 部分 的 一个 大的 设计 ;

最后，它们只不过是一个大设计的一部分；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] ['riːsɜːrtʃ] [grəuz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [əˈmeɪzɪŋ] ,
it **is** **then** **that** **research** **grows** **interesting** **and** **indeed** **amazing** **,**
它 是 然后 那 研究 生长 有趣的 和 的确 惊人的 ,

正是在那时，研究变得有趣，甚至令人惊叹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [wʌn] [kwɪr] [fɔːrm] [kənˈfəːmz] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [plæn] [dɪˈspleɪd]
it **is** **then** **that** **one** **queer** **form** **confirms** **the** **other** **,** **that** **the** **whole** **plan** **displayed**
它 是 然后 那 一 酷儿 形式 确认 这 其他 , 那 这 所有的 计划 显示
['dʒʌstifaiz] ,
justifies **,**
证明其合理性 ,

正是在这种情况下，一种奇异的形式印证了另一种奇异的形式，所展现的整个计划才显得合理。

[kəˈrɔbəˌreɪts] , [ɪkˈspleɪnz] [iːtʃ] ['seprət] [piːs] .
corroborates **,** **explains** **each** **separate** **piece** **.**
证实 , 解释 每个 分离 片 .

对每一部分都进行了证实和解释。

[soʊ] ,
So **,**
所以 ,

所以，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['pærəgræf] [ə'baʊt]

it	was	within	a	week	or	ten	days	after	I	had	read	the	paragraph	about
它	曾是	之内	一个	星期	或者	十	天	后	我	有	读	这	段落	关于

[ˌɬæn'trɪsənt] [ænd; ənd][hæd; həd][kʌt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [huː]

Llantrisant	and	had	cut	it	out	that	I	got	a	letter	from	a	friend	who
兰特里桑特	和	有	切	它	出去	那	我	得到	一个	信	从	一个	朋友	WHO

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] ['hɑːlədeɪ][ɪn] [ðoʊz] ['riːdʒənz] .

was	taking	an	early	holiday	in	those	regions	.
曾是	采取	一个	早期的	假期	在	那些	地区	.

在我读完关于兰特里桑特的段落并将其剪下来后的一周或十天内，我收到了一位朋友的来信，他要去那些地区提前度假。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] , " [hiː; hi] [roʊt] ,

"	You	will	be	interested	,	"	he	wrote	,
"	你	将要	是	感兴趣的	,	"	他	写道	,

“你会感兴趣的，”他写道。

" [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk]['præktɪsɪz][æt; ət] [ˌɬæn'trɪsənt] .

"	to	hear	that	they	have	taken	to	ritualistic	practices	at	Llantrisant	.
"	到	听到	那	他们	有	已采取	到	仪式性的	实践	在	兰特里桑特	.

“听说他们在兰特里桑特开始进行某种仪式活动。”

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

I	went	into	the	church	the	other	day	,
我	去	进入	这	教会	这	其他	天	,

前几天我去了一趟教堂，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [smelɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dæmp] [vɔːlt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli]

and	instead	of	smelling	like	a	damp	vault	as	usual	,	it	was	positively
和	反而	的	闻起来	喜欢	一个	潮湿	金库	作为	通常	,	它	曾是	积极地

['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] .

reeking	with	incense	.
臭气熏天	和	香	.

与往常潮湿的地窖气味不同，这里弥漫着浓烈的香料味。

" [aɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	I	knew	better	than	that	.
"	我	知道	更好的	比	那	.

我明明知道不该那样做。

[ðə; ði][oʊld] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ;

The	old	parson	was	a	firm	Evangelical	;
这	老的	牧师	曾是	一个	公司	福音	;

这位老牧师是一位坚定的福音派信徒；

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][bɜːrnt] ['sʌlfər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ðæn; ðən] ['ɪnsens] ['eni] [deɪ] .

he	would	rather	have	burnt	sulphur	in	his	church	than	incense	any	day	.
他	会	相当	有	烧焦的	硫	在	他的	教会	比	香	任何	天	.

他宁愿在教堂里烧硫磺，也不愿烧香。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt][æt; ət][ɔːl] ;

So	I	could	not	make	out	this	report	at	all	;
所以	我	可以	不是	制作	出去	这	报告	在	全部	;

所以我完全看不懂这份报告；

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə]['ɑːrfɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs]

and	went	down	to	Arfon	a	few	weeks	later	determined	to	investigate	this
和	去	向下	到	阿方	一个	很少	周	之后	决定	到	调查	这

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'kɜːrəns] [æt; ət] [ˌɬæn'trɪsənt] .

and	any	other	remarkable	occurrence	at	Llantrisant	.
和	任何	其他	卓越	发生	在	兰特里桑特	.

几周后，他前往阿方，决心调查兰特里桑特发生的这一事件以及任何其他不寻常的事件。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['əudəz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs]
ODOURS OF PARADISE
气味 的 天堂

天堂的气息

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə]['ɑːrfɑːn][ɪn][ðə; ði] ['veri] [hiːt] [ænd; ənd] [bluːm] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
I went down to Arfon in the very heat and bloom and fragrance of the
我 去 向下 到 阿方 在 这 非常 热 和 盛开 和 香味 的 这
['wʌndərf(ə)l] ['sʌmər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] .
wonderful summer that they were enjoying there .
精彩的 夏天 那 他们 是 享受 那里 .

我来到阿尔丰，正值他们享受美好夏日的酷暑、繁花盛开和芬芳四溢之时。

[ɪn] ['lʌndən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['weðər] ;
In London there was no such weather ;
在 伦敦 那里 曾是 不 这样的 天气 ;

伦敦没有这样的天气；

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] ['maʊntɪd]
it rather seemed as if the horror and fury of the war had mounted
它 相当 似乎 作为 如果 这 恐怖 和 愤怒 的 这 战争 有 安装
[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [skaɪz][ænd; ənd][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['reɪnɪŋ] .
to the very skies and were there reigning .
到 这 非常 天空 和 是 那里 统治 .

仿佛战争的恐怖和狂暴已经升腾到天际，在那里肆虐。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ðə; ði][sʌn] [bɜːrnt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːt] [ðæt] [skɔːrtʃt]
In the mornings the sun burnt down upon the city with a heat that scorched
在 这 早晨 这 太阳 烧焦的 向下 之上 这 城市 和 一个 热 那 烧焦的
[ænd; ənd] [kən'sʊmd] ;
and consumed ;
和 消耗 ;

清晨，烈日炙烤着整座城市，热浪滚滚，仿佛要将一切都吞噬。

[bʌt; bət] [ðen] [klaʊdz] ['hevi] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [wʊd] [roʊl] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ɔːl]['kwɔːrtərz][ʌv; əv]
but then clouds heavy and horrible would roll together from all quarters of
但 然后 云 重的 和 可怕 会 卷 一起 从 全部 四分之一 的
[ðə; ði] ['hevəns] ,
the heavens ,
这 天 ,

但随后，来自四面八方的乌云密布，滚滚而来，令人胆寒。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [er] [wʊd] ['dɑːrkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['θʌndər]
and early in the afternoon the air would darken , and a storm of thunder
和 早期的 在 这 下午 这 空气 会 变暗 , 和 一个 风暴 的 雷
[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ,
and lightning ,
和 闪电 ,

午后不久，天空就会变得昏暗，并伴有雷鸣闪电。

[ænd; ənd] ['fjʊriəs] , [hɪsɪŋ] [reɪn] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːts] .
and furious , hissing rain would fall upon the streets .
和 狂怒 , 嘶嘶声 雨 会 落下 之上 这 街道 .

狂风暴雨倾盆而下，嘶嘶作响。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['tɔːrment][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['weðər] .

Indeed	**,**	**the**	**torment**	**of**	**the**	**world**	**was**	**in**	**the**	**London**	**weather**	**.**
的确	,	这	折磨	的	这	世界	曾是	在	这	伦敦	天气	.

事实上，伦敦糟糕的天气才是全世界的烦恼所在。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɔːr] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['vestʃər] ; [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wʌz; wəz] [dred] ;

The	**city**	**wore**	**a**	**terrible**	**vesture**	**;**	**within**	**our**	**hearts**	**was**	**dread**	**;**
这	城市	穿着	一个	糟糕的	笼罩	;	之内	我们的	心	曾是	恐惧	;

这座城市披上了可怕的外衣；我们心中充满了恐惧；

[wɪ'ðaʊt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn] [blæk] [klaʊdz] [ænd; ənd]['æŋgri]['faɪər] .

without	**we**	**were**	**clothed**	**in**	**black**	**clouds**	**and**	**angry**	**fire**	**.**
没有	我们	是	穿着衣服	在	黑色的	云	和	生气的	火	.

没有了我们，我们仿佛置身于乌云密布、烈焰熊熊之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [ʃoʊ] [ɪn]['eni] [wɜːrdz][ðə; ði] ['ʌtər] [piːs] [ʌv; əv] [ðæt] [welʃ] [koʊst]

It	**is**	**certain**	**that**	**I**	**cannot**	**show**	**in**	**any**	**words**	**the**	**utter**	**peace**	**of**	**that**	**Welsh**	**coast**
它	是	肯定	那	我	不能	展示	在	任何	字	这	说出	和平	的	那	威尔士语	海岸

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] ;

to	**which**	**I**	**came**	**;**
到	哪个	我	来了	;

我无法用任何语言来形容我所到访的威尔士海岸的宁静祥和；

[wʌn] [siːz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

one	**sees**	**,**	**I**	**think**	**,**
一	看到	,	我	思考	,

我想，人们会发现，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪs'kwaɪɪts][ænd; ənd][ðə; ði]

in	**such**	**a**	**change**	**a**	**figure**	**of**	**the**	**passage**	**from**	**the**	**disquiets**	**and**	**the**
在	这样的	一个	改变	一个	数字	的	这	通道	从	这	不安	和	这

[fɪrz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

fears	**of**	**earth**	**to**	**the**	**peace**	**of**	**paradise**	**.**
恐惧	的	地球	到	这	和平	的	天堂	.

这种变化象征着从尘世的不安和恐惧过渡到天堂的和平。

[ə; eɪ][lænd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['hoʊli] , ['hæpi] [driːm] ,

A	**land**	**that**	**seemed**	**to**	**be**	**in**	**a**	**holy**	**,**	**happy**	**dream**	**,**
一个	土地	那	似乎	到	是	在	一个	圣	,	快乐的	梦	,

仿佛置身于神圣而幸福的梦境中的土地，

[ə; eɪ] [siː] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [frʌm; frəm]['ɑːlɪˌviːn][tuː; tə]['emərəld] , [frʌm; frəm]['emərəld]

a	**sea**	**that**	**changed**	**all**	**the**	**while**	**from**	**olivine**	**to**	**emerald**	**,**	**from**	**emerald**
一个	海	那	已更改	全部	这	尽管	从	黄绿	到	翠	,	从	翠

[tuː; tə] ['sæfaɪər] ,

to	**sapphire**	**,**
到	蓝宝石	,

一片不断变化、从橄榄绿变成祖母绿，又从祖母绿变成蓝宝石的海洋。

[frʌm; frəm] ['sæfaɪər] [tuː; tə] ['æməθɪst] , [ðæt] [wɑːʃt] [ɪn] [waɪt] [foʊm][æt; ət][ðə; ði]['beɪsiːz][ʌv; əv][ðə; ði]

from	**sapphire**	**to**	**amethyst**	**,**	**that**	**washed**	**in**	**white**	**foam**	**at**	**the**	**bases**	**of**	**the**
从	蓝宝石	到	紫晶	,	那	洗过	在	白色的	泡沫	在	这	基地	的	这

[fɜːrm] , [greɪ] ['rɑːks] ,

firm	**,**	**grey**	**rocks**	**,**
公司	,	灰色的	岩石	,

从蓝宝石到紫水晶，它们在坚硬的灰色岩石底部被白色泡沫冲刷着。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði][hju:dʒ]['krɪmz(ə)n]['bæstiənz] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] ['westərn] [beɪz] [ænd; ənd]['ɪnlets][ʌv; əv]
and **about** **the** **huge** **crimson** **bastions** **that** **hid** **the** **western** **bays** **and** **inlets** **of**
和 关于 这 巨大的 赤红 堡垒 那 隐藏 这 西 海湾 和 入口 的
[ðə; ði]['wɔ:tərz] ;
the **waters** **;**
这 水 ;

还有那些巨大的深红色堡垒，它们遮蔽了西部的海湾和入海口；

[tu:; tə] [ðɪs] [lænd][aɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['hɑ:loʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] ['oʊdərəs]
to **this** **land** **I** **came** **,** **and** **to** **hollows** **that** **were** **purple** **and** **odorous**
到 这 土地 我 来了 , 和 到 空心 那 是 紫色的 和 有气味的
[wɪð; wɪθ][waɪld] [taɪm] ,
with **wild** **thyme** **,**
和 荒野 百里香 ,

我来到这片土地，来到那些长满紫色野百里香、散发着芬芳的洼地。

['wʌndərf(ə)l][wɪð; wɪθ] ['meni] ['taɪni] , [ɪk'skwɪzɪt] ['flaʊərz] .
wonderful **with** **many** **tiny** **,** **exquisite** **flowers** **.**
精彩的 和 许多 微小的 , 精美的 花朵 .

美丽的花朵上开满了许多精致的小花。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] ['sentɔ:ri] , ['pɑ:rd(ə)n][ɪn] [aɪ] - [braɪt] , [dʒɔɪ][ɪn]['leɪdi:z] ['slɪpər] ;
There **was** **benediction** **in** **centaury** **,** **pardon** **in** **eye** **-** **bright** **,** **joy** **in** **lady's** **slipper** **;**
那里 曾是 祝福 在 百人座 , 赦免 在 眼睛 - 明亮的 , 喜悦 在 女士的 拖鞋 ;

百里香里有祝福，明眸花里有赦免，拖鞋里有喜悦；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['wɪri] [aɪz] [wɜ:r; wər] [rɪ'freʃt] ,
and **so** **the** **weary** **eyes** **were** **refreshed** **,**
和 所以 这 厌倦 眼睛 是 焕然一新 ,

于是，疲惫的双眼得到了舒展。

['lʊkɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [bi:z] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
looking **now** **at** **the** **little** **flowers** **and** **the** **happy** **bees** **about** **them** **,**
寻找 现在 在 这 小的 花朵 和 这 快乐的 蜜蜂 关于 他们 ,

现在看看这些小花和它们周围快乐的蜜蜂吧。

[naʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ,
now **on** **the** **magic** **mirror** **of** **the** **deep** **,**
现在 在 这 魔法 镜子 的 这 深的 ,

现在，在深海的魔镜上，

['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm]['mɑ:rv(ə)l][tu:; tə]['mɑ:rv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪt]
changing **from** **marvel** **to** **marvel** **with** **the** **passing** **of** **the** **great** **white**
变化 从 奇迹 到 奇迹 和 这 通过 的 这 伟大的 白色的
[klaʊdz] ,
clouds **,**
云 ,

随着大片白云的飘过，景色也随之不断变化，令人叹为观止。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
with **the** **brightening** **of** **the** **sun** **.**
和 这 提亮 的 这 太阳 .

随着阳光渐亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪrz] , [tɔ:rn][wɪð; wɪθ]['dʒæŋgl][ænd; ənd] ['rækɪt] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] , ['empti] [nɔɪz] ,
And **the** **ears** **,** **torn** **with** **jangle** **and** **racket** **and** **idle** **,** **empty** **noise** **,**
和 这 耳朵 , 撕裂 和 争吵 和 球拍 和 闲置的 , 空的 噪音 ,

耳朵被叮当作响、喧闹嘈杂、空洞无物的噪音撕裂，

[wɜːr; wər] [suːðd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [baɪ][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] , [ʌn'ʌtərəbl] , [ʌn'siːsɪŋ] ['mɜːrmər] ,

were	soothed	and	comforted	by	the	ineffable	,	unutterable	,	unceasing	murmur	,
是	舒缓	和	安慰	经过	这	难以言喻的	,	难以言喻	,	不断	低语	,

[æz; əz][ðə; ði][taɪdz][swæm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

as	the	tides	swam	to	and	fro	,
作为	这	潮汐	游泳	到	和	弗	,

当潮水来回涌动时，那难以言喻、无法形容、永不停息的低语声抚慰着他们，让他们感到安心和舒适。

['ʌtərɪŋ] ['maɪti] , ['hɑːloʊ] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] .

uttering	mighty	,	hollow	voices	in	the	caverns	of	the	rocks	.
发出声音	强大的	,	空洞的	声音	在	这	洞穴	的	这	岩石	.

在岩石洞穴中发出雄浑而空洞的声音。

[fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	three	or	four	days	I	rested	in	the	sun	and	smelt	the	savour	of	the
为了	三	或者	四	天	我	休息	在	这	太阳	和	冶炼	这	品尝	的	这

['blɔsəmz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] ,

blossoms	and	of	the	salt	water	,
花朵	和	的	这	盐	水	,

我在阳光下休息了三四天，闻着花香和海水的味道。

[ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'freʃt] ,

and	then	,	refreshed	,
和	然后	,	焕然一新	,

然后，精神焕发，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [ˌɬæn'trɪsənt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz]

I	remembered	that	there	was	something	queer	about	Llantrisant	that	I	might	as
我	记得	那	那里	曾是	某物	酷儿	关于	兰特里桑特	那	我	可能	作为

[wel] [ɪn'vestɪgeɪt] .

well	investigate	.
出色地	调查	.

我记得兰特里桑特有些古怪之处，或许我应该去调查一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd] , [fɔːr; fər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

It	was	no	great	thing	that	I	thought	to	find	,	for	,	it	will	be
它	曾是	不	伟大的	事物	那	我	想法	到	寻找	,	为了	,	它	将要	是

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

我以为找到的不是什么了不起的东西，因为它会被人记住。

[aɪ][hæd; həd] [ruːld] [aʊt] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔrtɚz] - [ɔːr] [kə'mɪʃənɚz] ? —

I	had	ruled	out	the	apparent	oddity	of	the	reporter's	-	or	commissioner's	?	—
我	有	裁决	出去	这	明显	奇特	的	这	记者	-	或者	专员的	?	—

['refrəns] [tuː; tə] [laɪts] ,

reference	to	lights	,
参考	到	灯	,

我排除了记者（或者专员？）提及灯光时表现出的那种明显怪异的倾向。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['loʊk(ə)l]['pænɪk]

on	the	ground	that	he	must	have	been	referring	to	some	local	panic
在	这	地面	那	他	必须	有	到过	指	到	一些	当地的	恐慌

[ə'baʊt] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ;

about	signalling	to	the	enemy	;
关于	信号传导	到	这	敌人	;

理由是他一定是在谈论当地民众担心向敌人发出信号而产生的恐慌；

[huː] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [tɔr'piːˌdoʊd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔːr] [tuː] [ɔːf] ['lʌndi] [ɪn][ðə; ði] ['brɪstl] ['tʃæn(ə)l] .

who	had	certainly	torpedoed	a	ship	or	two	off	Lundy	in	the	Bristol	Channel	.
WHO	有	当然	被鱼雷击中	一个	船	或者	二	离开	伦迪	在	这	布里斯托尔	渠道	.

他们肯定在布里斯托尔海峡的伦迪岛附近用鱼雷击沉过一两艘船。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] " [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

All	that	I	had	to	go	upon	was	the	reference	to	the	"	remarkable
全部	那	我	有	到	去	之上	曾是	这	参考	到	这	"	卓越

[ə'kʌrənsɪz] " [æt; ət][sʌm; səm][rɪ'vaɪv(ə)l] ,

occurrences	"	at	some	revival	,
发生	"	在	一些	复兴	,

我所能依据的只有某次复兴运动中提到的“非凡事件”。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['letər] [ʌv; əv]['dʒæksənz] , [wɪtʃ] [spoʊk][ʌv; əv] [ˌɬæn'trɪsənt] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] "

and	then	that	letter	of	Jackson's	,	which	spoke	of	Llantrisant	church	as	"
和	然后	那	信	的	杰克逊的	,	哪个	辐	的	兰特里桑特	教会	作为	"

['riːkɪŋ] " [wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] ,

reeking	"	with	incense	,
臭气熏天	"	和	香	,

还有杰克逊的那封信，信中提到兰特里桑特教堂“弥漫着”香火的气味。

[ə; eɪ] ['hoʊlli] [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

a	wholly	incredible	and	impossible	state	of	things	.
一个	完全	极好的	和	不可能的	状态	的	事物	.

完全不可思议，根本不可能。

[waɪ] , [oʊld]['mɪstər] . ['evənz] , [ðə; ði]['rektər] ,

Why	,	old	Mr	.	Evans	,	the	rector	,
为什么	,	老的	先生	.	埃文斯	,	这	校长	,

为什么，老埃文斯先生，那位教区长?

[lʊkt] [ə'pɑːn] ['kʌlərd] [stoʊlz] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [roʊb][ʌv; əv] ['seɪtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] ,

looked	upon	coloured	stoles	as	the	very	robe	of	Satan	and	his	angels	,
看起来	之上	有色	披肩	作为	这	非常	长袍	的	撒但	和	他的	天使	,

他们认为彩色披肩就是撒旦及其使者的长袍。

[æz; əz] [θɪŋz] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp][ʌv; əv] [roʊm] .

as	things	dear	to	the	heart	of	the	Pope	of	Rome	.
作为	事物	亲爱的	到	这	心	的	这	教皇	的	罗马	.

如同罗马教皇心中珍视的事物。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['ɪnsens] !

But	as	to	incense	!
但	作为	到	香	!

但说到香料!

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [fə'mɪliərli] [əb'zɜːrvd] , [aɪ] [nuː] ['betər] .

As	I	have	already	familiarly	observed	,	I	knew	better	.
作为	我	有	已经	熟悉地	观察到	,	我	知道	更好的	.

正如我之前已经亲眼所见，我本该更清楚这一点。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][hɑːrd] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] :

But	as	a	hard	matter	of	fact	,	this	may	be	worth	noting	:
但	作为	一个	难的	事情	的	事实	,	这	可能	是	值得	注意到	:

但从客观事实来看，这一点或许值得注意:

[wen] [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [ˌɬæn'trɪsənt] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ɔːgəst] 9th , [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

when	I	went	over	to	Llantrisant	on	Monday	,	August	9th	,	I	visited	the	church
什么时候	我	去	超过	到	兰特里桑特	在	周一	,	八月	9th	,	我	到访	这	教会

,

,

,

8月9日星期一，我去兰特里桑特的时候，顺便参观了教堂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['freɪgrənt][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [rer] [gʌmz]
and 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **still** 仍然 | **fragrant** 香 | **and** 和 | **exquisite** 精美的 | **with** 和 | **the** 这 | **odour** 气味 | **of** 的 | **rare** 稀有的 | **gums** 牙龈
[ðæt] [hæd; həd] [fjuːmd] [ðer; ðər] .
that 那 | **had** 有 | **fumed** 怒气冲冲 | **there** 那里 | **.** .

空气中仍然弥漫着珍稀树胶散发出的芬芳和迷人气息。

[naʊ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rektər] .
Now 现在 | **I** 我 | **happened** 发生 | **to** 到 | **have** 有 | **a** 一个 | **slight** 轻微 | **acquaintance** 熟人 | **with** 和 | **the** 这 | **rector** 校长 | **.** .

我碰巧和校长有点儿熟识。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [oʊld][mæn] ,
He 他 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **most** 最多 | **courteous** 有礼貌 | **and** 和 | **delightful** 愉快 | **old** 老的 | **man** 男人 | **,** ,

他是一位非常和蔼可亲、令人愉悦的老人。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ][læst]['vɪzɪt][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
and 和 | **on** 在 | **my** 我的 | **last** 最后的 | **visit** 访问 | **he** 他 | **had** 有 | **come** 来 | **across** 穿过 | **me** 我 | **in** 在 | **the** 这 | **churchyard** 墓地 | **,** ,

我上次去的时候，他在教堂墓地里碰巧遇到了我。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['veri] [faɪn] ['keltɪk] [krɔːs] [ðæt] [stændz][ðer; ðər] .
as 作为 | **I** 我 | **was** 曾是 | **admiring** 钦佩 | **the** 这 | **very** 非常 | **fine** 美好的 | **Celtic** 凯尔特人 | **cross** 叉 | **that** 那 | **stands** 站立 | **there** 那里 | **.** .

当时我正在欣赏矗立在那里的精美的凯尔特十字架。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'lest] ['ɔːrnəmənt][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪn] ['ɑːgəm]
Besides 除了 | **the** 这 | **beauty** 美丽 | **of** 的 | **the** 这 | **interlaced** 交织 | **ornament** 装饰品 | **there** 那里 | **is** 是 | **an** 一个 | **inscription** 题词 | **in** 在 | **Ogham** 奥甘字母
[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,
on 在 | **one** 一 | **of** 的 | **the** 这 | **edges** 边缘 | **,** ,

除了精美的交织纹饰外，边缘处还刻有欧甘文字铭文。

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [dɪ'spjuːt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['feɪməs]
concerning 有关 | **which** 哪个 | **the** 这 | **learned** 学习 | **dispute** 争议 | **;** ; | **it** 它 | **is** 是 | **altogether** 共 | **one** 一 | **of** 的 | **the** 这 | **more** 更多的 | **famous** 著名的
[krɔsiz] [ʌv; əv]['kɛltˌdɑːm] .
crosses 十字架 | **of** 的 | **Celtdom** 凯尔特王国 | **.** .

关于这一点，学者们争论不休；它也是凯尔特王国最著名的十字架之一。

['mɪstər] . ['evənz] , [aɪ][seɪ] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] , [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn]
Mr 先生 | **.** . | **Evans** 埃文斯 | **,** , | **I** 我 | **say** 说 | **,** , | **seeing** 看到 | **me** 我 | **looking** 寻找 | **at** 在 | **the** 这 | **cross** 叉 | **,** , | **came** 来了 | **up** 向上 | **and** 和 | **began** 开始
[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ,
to 到 | **give** 给 | **me** 我 | **,** ,

埃文斯先生，我说，看到我望着十字架，就走过来开始给我.....

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [ə; eɪ] [rɪ'zuːm] — ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [rɪ'zuːm] ,
the 这 | **stranger** 陌生人 | **,** , | **a** 一个 | **resume** 恢复 | **—** — | **somewhat** 有些 | **of** 的 | **a** 一个 | **shaky** 摇晃 | **and** 和 | **uncertain** 不确定 | **resume** 恢复 | **,** ,

陌生人，还有一份简历——一份有些摇摇欲坠、不太可靠的简历。

[aɪ] [faʊnd] ['æftərwərdz] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [di'beits] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪzn]
I found afterwards — of the various debates and questions that had arisen
我 成立 然后 — 的 这 各种各样的 辩论 和 问题 那 有 出现
[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
as to the exact meaning of the inscription ,
作为 到 这 精确的 意义 的 这 题词 ,

后来我发现，在关于铭文确切含义的各种争论和问题中，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'mju:zd][tu:; tə] [dɪ'tekt] [æn; ən]['evɪdənt][bʌt; bət] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [bɪ'li:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and I was amused to detect an evident but underlying belief of his
和 我 曾是 觉得好笑 到 探测 一个 明显 但 潜在的 信仰 的 他的
[oʊn] :
own :
自己的 :

令我感到好笑的是，我察觉到他内心深处也隐藏着一种显而易见的信念：

[ðæt] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɑ:gəm] ['kærəktərz] [wɜ:r; wər] , [ɪn][fækt] ,
that the supposed Ogham characters were , in fact ,
那 这 据称 奥甘字母 人物 是 , 在 事实 ,

所谓的欧甘字母实际上是

[du:] [tu:; tə] [bɔɪz] - ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .
due to boys ' mischief and weather and the passing of the ages .
到期的 到 男孩们 - 恶作剧 和 天气 和 这 通过 的 这 年龄 .

由于男孩们的顽皮捣蛋、天气变化以及岁月的流逝。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ]['kwestʃən][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][stoʊn][ʌv; əv]
But then I happened to put a question as to the sort of stone of
但 然后 我 发生 到 放 一个 问题 作为 到 这 种类 的 石头 的
[wɪtʃ] [ðə; ði] [krɔ:s] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
which the cross was made ,
哪个 这 叉 曾是 制成 ,

但我随后碰巧问了一个问题，那就是十字架是用什么石头做的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rektər] ['braɪtnd] [ə'meɪzɪŋli] .
and the rector brightened amazingly .
和 这 校长 明亮 令人惊讶的是 .

校长顿时容光焕发。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k][dʒi'ɑ:lədʒi] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
He began to talk geology , and , I think ,
他 开始 到 讲话 地质学 , 和 , 我 思考 ,

他开始谈论地质学，我想，

['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [krɔ:s] [ɔ:r][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t]
demonstrated that the cross or the material for it must have been brought
已证明 那 这 叉 或者 这 材料 为了 它 必须 有 到过 带来
[tu:; tə] [ˌɬæn'trɪsənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [koʊst][ʌv; əv]['aɪərlənd] .
to Llantrisant from the south - west coast of Ireland .
到 兰特里桑特 从 这 南 - 西方 海岸 的 爱尔兰 .

这表明十字架或其材料必定是从爱尔兰西南海岸运到兰特里桑特的。

[ðɪs] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
This struck me as interesting , because it was curious evidence of the
这 击 我 作为 有趣的 , 因为 它 曾是 好奇的 证据 的 这
[maɪ'greɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['keltɪk] [seɪnts] ,
migrations of the Celtic saints ,
迁移 的 这 凯尔特人 圣徒 ,

这让我觉得很有意思，因为这是凯尔特圣徒迁徙的一个奇特证据。

[huːm] [ðə; ðɪ]['rektər] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] , [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] [gʊd] ['prɔtistənts] ,

whom	the	rector	,	I	was	delighted	to	find	,	looked	upon	as	good	Protestants	,
谁	这	校长	,	我	曾是	高兴极了	到	寻找	,	看起来	之上	作为	好的	新教徒	,

令我欣喜的是，教区长认为他们都是虔诚的新教徒。

[ðoʊ] ['ʃeɪki] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [krɔsiz] ; [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] [kən'seʃnz] [ɑːn][maɪ]

though	shaky	on	the	subject	of	crosses	;	and	so	,	with	concessions	on	my
尽管	摇晃	在	这	主题	的	十字架	;	和	所以	,	和	让步	在	我的

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

虽然我对十字架这个问题不太认同；因此，在我做出一些让步之后，

[wiː; wi][gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] .

we	got	on	very	well	.
我们	得到	在	非常	出色地	.

我们相处得很好。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gʊd] , [aɪ][wʌz; wəz] [em'bəʊldənd] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Thus	,	with	all	this	to	the	good	,	I	was	emboldened	to	call	upon	him	.
因此	,	和	全部	这	到	这	好的	,	我	曾是	加粗	到	称呼	之上	他	.

因此，鉴于这一切有利因素，我鼓起勇气去拜访他。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ɔːltərd] .

I	found	him	altered	.
我	成立	他	已修改	.

我发现他变了。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][eɪdʒd] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [meɪd] [jʌŋ] ,

Not	that	he	was	aged	;	indeed	,	he	was	rather	made	young	,
不是	那	他	曾是	老年人	;	的确	,	他	曾是	相当	制成	年轻的	,

倒不是说他老了；事实上，他反而显得年轻了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['braɪtnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	a	singular	brightening	upon	his	face	,
和	一个	单数	提亮	之上	他的	脸	,

他脸上闪过一丝异样的光芒，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

and	something	of	joy	upon	it	that	I	had	not	seen	before	,
和	某物	的	喜悦	之上	它	那	我	有	不是	已见	前	,

而且上面还有一种我以前从未见过的喜悦之情。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɑːn] ['veri] [fjuː] ['feɪsɪz][ʌv; əv][men] .

that	I	have	seen	on	very	few	faces	of	men	.
那	我	有	已见	在	非常	很少	面孔	的	男人	.

我很少在男人脸上看到这种现象。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɪns] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ;

We	talked	of	the	war	,	of	course	,	since	that	is	not	to	be	avoided	;
我们	谈话	的	这	战争	,	的	课程	,	自从	那	是	不是	到	是	避免	;

我们当然也谈到了战争，因为这是无法避免的；

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːrmɪŋ] ['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] ; [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋz] ,

of	the	farming	prospects	of	the	county	;	of	general	things	,
的	这	农业	前景	的	这	县	;	的	一般的	事物	,

该县的农业前景；一般事项，

[tɪl] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

till	I	ventured	to	remark	that	I	had	been	in	the	church	,	and	had	been
直到	我	冒险	到	评论	那	我	有	到过	在	这	教会	,	和	有	到过

[sər'praɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

直到我冒昧地提到我曾去过教堂，并且感到惊讶，

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɜːrfjuːmd][wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] .

to	find	it	perfumed	with	incense	.
到	寻找	它	香	和	香	.

发现它散发着焚香的香气。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][ˌɔːltə'reiʃəns][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] ?

"	You	have	made	some	alterations	in	the	service	since	I	was	here	last	?
"	你	有	制成	一些	变化	在	这	服务	自从	我	曾是	这里	最后的	?

“自从我上次来之后，你们的服务做了一些改动吗？”

[juː; jʊ][juːz] ['ɪnsens] [naʊ] ?

You	use	incense	now	?
你	使用	香	现在	?

你现在用香吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	The	old	man	looked	at	me	strangely	,	and	hesitated	.
"	这	老的	男人	看起来	在	我	奇怪的	,	和	犹豫了一下	.

“老人奇怪地看了我一眼，犹豫了一下。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .

"	No	,	"	he	said	,	"	there	has	been	no	change	.
"	不	,	"	他	说	,	"	那里	有	到过	不	改变	.

“不，”他说，“没有任何变化。”

[aɪ][juːz][noʊ] ['ɪnsens] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

I	use	no	incense	in	the	church	.
我	使用	不	香	在	这	教会	.

我在教堂里不使用香。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][duː][soʊ] . "

I	should	not	venture	to	do	so	.	"
我	应该	不是	风险投资	到	做	所以	.	"

我不敢贸然这样做。

" [bʌt; bət] , " [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

"	But	,	"	I	was	beginning	,
"	但	,	"	我	曾是	开始	,

但是，”我刚开始……

" [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][æz; əz] [ɪf] [haɪ] [mæs] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [sʌŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] —

"	the	whole	church	is	as	if	High	Mass	had	just	been	sung	there	,	and	—
"	这	所有的	教会	是	作为	如果	高的	大量的	有	只是	到过	唱	那里	,	和	—

整个教堂仿佛刚刚举行过弥撒一样，而且——

" [hiː; hi] [kʌt] [ˌem 'iː] [ʃɔːrt] ,

"	He	cut	me	short	,
"	他	切	我	短的	,

他打断了我，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪv] [sə'lemnəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː]

and	there	was	a	certain	grave	solemnity	in	his	manner	that	struck	me
和	那里	曾是	一个	肯定	严重	严肃	在	他的	方式	那	击	我

['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ɔː] .

almost	with	awe	.
几乎	和	敬畏	.

他举止中流露出的那种庄严肃穆，几乎让我感到敬畏。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['reɪlər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	know	you	are	a	railer	,	"	he	said	,
"	我	知道	你	是	一个	铁路	,	"	他	说	,

“我知道你是个铁路工人，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [maɪld][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ə'stɑːnɪʃt] , [ˌem 'iː]

and	the	phrase	coming	from	this	mild	old	gentleman	astonished	,	me
和	这	短语	未来	从	这	温和的	老的	绅士	惊讶	,	我

[ʌn'ʌtərəbli] .

unutterably	.
难以言喻	.

这位温和的老先生说出的这句话，让我无比惊讶。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['reɪlər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] ['reɪlər] ; [aɪ][hæv; həv] [riːd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [juː; jʊ]

"	You	are	a	railer	and	a	bitter	railer	;	I	have	read	articles	that	you
"	你	是	一个	铁路	和	一个	苦的	铁路	;	我	有	读	文章	那	你

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

have	written	,
有	书面	,

你是个爱挖苦人，而且还是个尖酸刻薄的挖苦人；我读过你写的文章，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [kən'tempt] [ænd; ənd][jʊr; jər]['heɪtrɪd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [juː; jʊ][kɔːl] ['prɔtistənts]

and	I	know	your	contempt	and	your	hatred	for	those	you	call	Protestants
和	我	知道	你的	鄙视	和	你的	仇恨	为了	那些	你	称呼	新教徒

[ɪn][jʊr; jər] [dɪ'rɪʒn] ;

in	your	derision	;
在	你的	嘲笑	;

我知道你对你嘲讽地称为新教徒的人的蔑视和仇恨；

[ðoʊ] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] [kɑːr'liːən] - [ɑːn] - [ʊsk] , [kɔːld] [hɪm'self] ['prɑːtɪstənt]

though	your	grandfather	,	the	vicar	of	Caerleon	-	on	-	Usk	,	called	himself	Protestant
尽管	你的	祖父	,	这	牧师	的	卡尔里昂	-	在	-	乌斯克	,	称为	他自己	新教

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	was	proud	of	it	,
和	曾是	自豪的	的	它	,

虽然你的祖父，卡尔里昂-昂-乌斯克的牧师，自称是新教徒并以此为荣，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪt] - [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ,

and	your	great	-	grand	-	uncle	Hezekiah	,
和	你的	伟大的	-	盛大	-	叔叔	希西家	,

还有你的曾祖叔希西家，

- [kɒtʃ] [jɪr] ['kæsəlˌtaʊn] — [ðə; ði] [red] [priːst] [ʌv; əv] ['kæsəlˌtaʊn] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn]

ffeiriad	coch	yr	Castletown	—	the	Red	Priest	of	Castletown	—	was	a	great	man
-	耳蜗	yr	卡斯尔敦	—	这	红色的	牧师	的	卡斯尔敦	—	曾是	一个	伟大的	男人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

with	the	Methodists	in	his	day	,
和	这	卫理公会	在	他的	天	,

ffeiriad coch yr Castletown——卡斯尔敦的红衣牧师——在他那个时代是卫理公会的一位伟人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [flɑ:kt] [baɪ][ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wen] [hi:; hi] [əd'ministəd] [ðə; ði]
and **the** **people** **flocked** **by** **their** **thousands** **when** **he** **administered** **the**
和 这 人们 成群结队的 经过 他们的 数千 什么时候 他 管理 这
['sækrəmənt] .
Sacrament **.**
圣餐 .

当他主持圣餐仪式时，成千上万的人蜂拥而至。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][ɪn] [glæ'mɔ:rgənʃɪr] ,
I **was** **born** **and** **brought** **up** **in** **Glamorganshire** **,**
我 曾是 出生 和 带来 向上 在 格拉摩根郡 ,

我出生并成长于格拉摩根郡。

[ænd; ənd][oʊld][men][hæv; həv][wept][æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd]
and **old** **men** **have** **wept** **as** **they** **told** **me** **of** **the** **weeping** **and**
和 老的 男人 有 哭泣 作为 他们 讲述 我 的 这 哭泣 和
[kən'trɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [red] [pri:st] [broʊk][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði]
contrition **that** **there** **was** **when** **the** **Red** **Priest** **broke** **the** **Bread** **and** **raised** **the**
忏悔 那 那里 曾是 什么时候 这 红色的 牧师 打破 这 面包 和 提高 这
[kʌp] .
Cup **.**
杯子 .

老人们一边哭泣一边向我讲述红衣神父掰开面包、举起圣杯时人们的哭泣和忏悔。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['reɪlər] , [ænd; ənd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ]
But **you** **are** **a** **railer** **,** **and** **see** **nothing** **but** **the** **outside** **and** **the** **show**
但 你 是 一个 铁路 , 和 看 没有什么 但 这 外部 和 这 展示
.
:
.

但你只是个火车乘客，看到的只有外面的景色和表演。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [hɪr] .
You **are** **not** **worthy** **of** **this** **mystery** **that** **has** **been** **done** **here** **.**
你 是 不是 值得 的 这 神秘 那 有 到过 完毕 这里 .

你不配知晓这里所解开的谜团。

" [aɪ] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ri'bju:kt] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] [ri'bju:kt] ; [bʌt; bət]
" **I** **went** **out** **from** **his** **presence** **rebuked** **indeed** **,** **and** **justly** **rebuked** **;** **but**
" 我 去 出去 从 他的 在场 责备 的确 , 和 公正地 责备 ; 但
['ræðər] [ə'meɪzd] .
rather **amazed** **.**
相当 惊叹 .

“我离开他的时候，确实受到了责备，而且是理所应当的责备；但我却感到十分惊讶。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊriəsli] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [welʃ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [wʌn]['pi:p(ə)l] , [wʌn]['fæməli]['ɔ:lmoʊst] ,
It **is** **curiously** **true** **that** **the** **Welsh** **are** **still** **one** **people** **,** **one** **family** **almost** **,**
它 是 奇怪的是 真的 那 这 威尔士语 是 仍然 一 人们 , 一 家庭 几乎 ,

威尔士人至今仍然像一个民族，几乎像一个大家庭，这的确是一个奇妙的事实。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ,
in **a** **manner** **that** **the** **English** **cannot** **understand** **,**
在 一个 方式 那 这 英语 不能 理解 ,

以英国人无法理解的方式，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [oʊld]['klɜ:rdʒimən] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['eniθɪŋ]
but **I** **had** **never** **thought** **that** **this** **old** **clergyman** **would** **have** **known** **anything**
但 我 有 绝不 想法 那 这 老的 牧师 会 有 已知 任何事物
[ʌv; əv][maɪ] ['ænsestri] [ɔ:r][ðer; ðər] ['du:ɪŋz] .
of **my** **ancestry** **or** **their** **doings** **.**
的 我的 祖先 或者 他们的 行为 .

但我从未想过这位老牧师会了解我的祖先或他们的事迹。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['klɜːrdʒi]

And	as	for	my	articles	and	such	-	like	,	I	knew	that	the	country	clergy
和	作为	为了	我的	文章	和	这样的	-	喜欢	,	我	知道	那	这	国家	牧师

['sʌmtaɪmz] [riːd] ,

sometimes	read	,
有时	读	,

至于我的文章之类的东西，我知道乡村牧师有时会读。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [maɪ] [prə'naunsmənts] [sə'fɪʃntli] [əb'skjʊr] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['lʌndən] , [mʌtʃ]

but	I	had	fancied	my	pronouncements	sufficiently	obscure	,	even	in	London	,	much
但	我	有	幻想	我的	声明	足够	朦胧	,	甚至	在	伦敦	,	很多

[mɔːr] [ɪn]['ɑːrfɑːn] .

more	in	Arfon	.
更多的	在	阿方	.

但我认为我的言论已经足够晦涩难懂，即使在伦敦也是如此，在阿尔方就更是如此。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

But	so	it	happened	,
但	所以	它	发生	,

但事情就是这样发生了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['rektər][ʌv; əv] [ˌɬæn'trɪsənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	so	I	had	no	explanation	from	the	rector	of	Llantrisant	of	the
和	所以	我	有	不	解释	从	这	校长	的	兰特里桑特	的	这

[streɪndʒ] ['sɜːrkəmstæns] ,

strange	circumstance	,
奇怪的	环境	,

因此，兰特里桑特教区的校长没有给我任何关于这一奇怪情况的解释。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [ænd; ənd] ['əudəz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

that	his	church	was	full	of	incense	and	odours	of	paradise	.
那	他的	教会	曾是	满的	的	香	和	气味	的	天堂	.

他的教堂里充满了香火味，弥漫着天堂般的芬芳。

[aɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv] [ˌɬæn'trɪsənt] ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

I	went	up	and	down	the	ways	of	Llantrisant	wondering	,	and	came	to	the
我	去	向上	和	向下	这	方式	的	兰特里桑特	好奇	,	和	来了	到	这

['hɑːrbər] ,

harbour	,
港口	,

我沿着兰特里桑特的街道来回走动，百思不得其解，最后来到了港口。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [kiːz] [wer] [sʌm; səm] [smɔːl] ['koʊstɪŋ] [treɪd] [stɪl]

which	is	a	little	place	,	with	little	quays	where	some	small	coasting	trade	still
哪个	是	一个	小的	地方	,	和	小的	码头	在哪里	一些	小的	滑行	贸易	仍然

['liŋgəz] .

lingers	.
徘徊不去	.

这是一个小地方，有一些小码头，至今仍有一些小型沿海贸易活动。

[ə; eɪ] ['brɪgənˌtiːn] [wʌz; wəz][æt; ət] ['æŋkər] [hɪr] ,

A	brigantine	was	at	anchor	here	,
一个	双桅帆船	曾是	在	锚	这里	,

一艘双桅帆船停泊在这里。

[ænd; ənd] ['veri] ['leɪzɪli][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ləʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ænθrəsaɪt] ;

and	very	lazily	in	the	sunshine	they	were	loading	it	with	anthracite	;
和	非常	懒洋洋	在	这	阳光	他们	是	加载中	它	和	无烟煤	;

在阳光下，他们懒洋洋地往里面装无烟煤；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔdɪtiːz] [ʌv; əv] [ˌɬæn'trɪsənt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] ['kɑːliəri] [ɪn]

for	it	is	one	of	the	oddities	of	Llantrisant	that	there	is	a	small	colliery	in
为了	它	是	一	的	这	奇闻异事	的	兰特里桑特	那	那里	是	一个	小的	煤矿	在

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

the	heart	of	the	wood	on	the	hillside	.
这	心	的	这	木头	在	这	山坡	.

兰特里桑特的奇特之处在于，山坡上的树林深处竟然有一个小型煤矿。

[aɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] ['kɔːzweɪ] [wɪtʃ] [pɑːrts][ðə; ði]['aʊtər] ['hɑːrbər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['hɑːrbər] ,

I	crossed	a	causeway	which	parts	the	outer	harbour	from	the	inner	harbour	,
我	交叉	一个	堤道	哪个	部分	这	外	港口	从	这	内	港口	,

我穿过了一条连接外港和内港的堤道。

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] [biːtʃ] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər][ə; eɪ] ['liːfi] [hɪl] .

and	settled	down	on	a	rocky	beach	hidden	under	a	leafy	hill	.
和	定居	向下	在	一个	岩石	海滩	隐	在下面	一个	绿叶	爬坡道	.

他们定居在一片隐藏在绿树成荫的小山下的岩石海滩上。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aʊt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wet][sænd] ,

The	tide	was	going	out	,	and	some	children	were	playing	on	the	wet	sand	,
这	潮	曾是	去	出去	,	和	一些	孩子们	是	玩耍	在	这	湿的	沙	,

潮水正在退去，一些孩子在湿润的沙滩上玩耍。

[waɪl] [tuː] ['leɪdiz] — [ðer; ðər] ['mʌðərz] ,

while	two	ladies	—	their	mothers	,
尽管	二	女士们	—	他们的	母亲们	,

而两位女士——她们的母亲，

[aɪ] [sə'poʊz] — [tɔːkt] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðer; ðər] [rʌgz] [æt; ət][ə; eɪ]

I	suppose	—	talked	together	as	they	sat	comfortably	on	their	rugs	at	a
我	认为	—	谈话	一起	作为	他们	卫星	舒适地	在	他们的	地毯	在	一个

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

little	distance	from	me	.
小的	距离	从	我	.

我想——他们舒服地坐在地毯上，离我有点远，一边聊天一边坐着。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [def] ,

At	first	they	talked	of	the	war	,	and	I	made	myself	deaf	,
在	第一的	他们	谈话	的	这	战争	,	和	我	制成	我	聋	,

起初他们谈论战争，我却装作听不见。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðæt] [tɔːk] [wʌn] [gets] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [ɪn] ['lʌndən] .

for	of	that	talk	one	gets	enough	,	and	more	than	enough	,	in	London	.
为了	的	那	讲话	一	获得	足够的	,	和	更多的	比	足够的	,	在	伦敦	.

在伦敦，人们已经听够了这种说法，而且听得还不少。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['saɪləns] ,

Then	there	was	a	period	of	silence	,
然后	那里	曾是	一个	时期	的	沉默	,

随后是一段沉默期。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [tuː; tə][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tɑːpɪk] [wen] [aɪ] [kɔːt]

and	the	conversation	had	passed	to	quite	a	different	topic	when	I	caught
和	这	对话	有	通过了	到	相当	一个	不同的	话题	什么时候	我	捕捉

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

the	thread	of	it	again	.
这	线	的	它	再次	.

当我再次跟上他们的谈话时，话题已经转移到完全不同的方向了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [rɑːk] ,

I	was	sitting	on	the	further	side	of	a	big	rock	,
我	曾是	坐着	在	这	更远	边	的	一个	大的	岩石	,

我当时坐在大石头的另一边，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [maɪ] [ə'proʊtʃ] .

and	I	do	not	think	that	the	two	ladies	had	noticed	my	approach	.
和	我	做	不是	思考	那	这	二	女士们	有	注意到	我的	方法	.

我认为这两位女士并没有注意到我的靠近。

[haʊ'evər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,

However	,	though	they	spoke	of	strange	things	,
然而	,	尽管	他们	辐	的	奇怪的	事物	,

然而，尽管他们谈论了一些奇怪的事情，

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'naʊns] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

they	spoke	of	nothing	which	made	it	necessary	for	me	to	announce	my	presence	.
他们	辐	的	没有什么	哪个	制成	它	必要的	为了	我	到	宣布	我的	在场	.

他们什么也没说，所以我没有必要表明我的存在。

" [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?

"	And	,	after	all	,	"	one	of	them	was	saying	,	"	what	is	it	all	about	?
"	和	,	后	全部	,	"	一	的	他们	曾是	说	,	"	什么	是	它	全部	关于	?

“说到底，”其中一人说道，“这一切究竟是为了什么？”

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

I	can't	make	out	what	is	come	to	the	people	.
我	不能	制作	出去	什么	是	来	到	这	人们	.

我无法理解人们究竟发生了什么。

" [ðɪs] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [-welʃ,wumən] ; [aɪ]['rɛkəg,naɪzd][ðə; ði] [klɪr] , ['oʊvər] - ['emfəsaɪz] ['kɔnsənənts] ,

"	This	speaker	was	a	Welshwoman	;	I	recognised	the	clear	,	over	-	emphasised	consonants	,
"	这	扬声器	曾是	一个	威尔士女人	;	我	已确认	这	清除	,	超过	-	强调	辅音	,

“这位说话者是一位威尔士女性；我认出了她清晰、重读的辅音，

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][æn; ən]['æksent] .

and	a	faint	suggestion	of	an	accent	.
和	一个	头晕的	建议	的	一个	口音	.

还隐约带有口音。

[hɜːr; hər] [frend] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪdləndz] ,

Her	friend	came	from	the	Midlands	,
她	朋友	来了	从	这	米德兰兹	,

她的朋友来自英格兰中部地区，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

and	it	turned	out	that	they	had	only	known	each	other	for	a	few	days	.
和	它	转向	出去	那	他们	有	仅有的	已知	每个	其他	为了	一个	很少	天	.

结果发现，他们认识才几天而已。

[ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] ; [sʌtʃ] [f'rendʃɪps] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] ,

Theirs	was	a	friendship	of	the	beach	and	of	bathing	;	such	friendships	are	common	,
他们的	曾是	一个	友谊	的	这	海滩	和	的	洗澡	;	这样的	友谊	是	常见的	,

他们的友谊源于海滩和游泳；这样的友谊很常见。

[æt; ət][smɔːl] ['siːsaɪd] ['pleɪsɪz] .

at	small	seaside	places	.
在	小的	海滨	地方	.

在海边的小地方。

" [ðer; ðər][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ə'baʊt][ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪr] .

"	There	is	certainly	something	odd	about	the	people	here	.
"	那里	是	当然	某物	奇怪的	关于	这	人们	这里	.

“这里的人确实有些古怪。”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [ˌɬæn'trɪsənt] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ɪn'diːd] ,

I	have	never	been	to	Llantrisant	before	,	you	know	;	indeed	,
我	有	绝不	到过	到	兰特里桑特	前	,	你	知道	;	的确	,

你知道，我以前从没去过兰特里桑特；的确如此。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wiːv] [bɪn] [ɪn] [weɪlz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['hɑːlədeɪz] ,

this	is	the	first	time	we've	been	in	Wales	for	our	holidays	,
这	是	这	第一的	时间	我们已经	到过	在	威尔士	为了	我们的	假期	,

这是我们第一次来威尔士度假。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ]

and	knowing	nothing	about	the	ways	of	the	people	and	not	being
和	会心	没有什么	关于	这	方式	的	这	人们	和	不是	存在

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɪr] [welʃ] ['spoʊkən] ,

accustomed	to	hear	Welsh	spoken	,
习惯	到	听到	威尔士语	说	,

他对当地人的生活方式一无所知，也不习惯听人说威尔士语。

[aɪ] [θɔːt] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	thought	,	perhaps	,	it	must	be	my	imagination	.
我	想法	,	也许	,	它	必须	是	我的	想像力	.

我心想，或许这只是我的错觉。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] ? "

But	you	think	there	really	is	something	a	little	queer	?	"
但	你	思考	那里	真的	是	某物	一个	小的	酷儿	?	"

但你觉得这其中真的有点奇怪吗?

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :

"	I	can	tell	you	this	:
"	我	能	告诉	你	这	:

我可以告诉你的是:

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [tuː] [maɪndz] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

that	I	have	been	in	two	minds	whether	I	should	not	write	to	my	husband	and
那	我	有	到过	在	二	思想	无论	我	应该	不是	写	到	我的	丈夫	和

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] .

ask	him	to	take	me	and	the	children	away	.
问	他	到	拿	我	和	这	孩子们	离开	.

我一直在犹豫要不要写信给我的丈夫，请他带我和孩子们离开。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɔrgənz] ,

You	know	where	I	am	at	Mrs	.	Morgan's	,
你	知道	在哪里	我	是	在	太太	.	摩根的	,

你知道我在摩根太太家，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrgən] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

and	the	Morgans	'	sitting	-	room	is	just	the	other	side	of	the	passage	,
和	这	摩根	-	坐着	-	房间	是	只是	这	其他	边	的	这	通道	,

摩根家的起居室就在走廊的另一边。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ]

and	sometimes	they	leave	the	door	open	,	so	that	I	can	hear	what	they	say
和	有时	他们	离开	这	门	打开	,	所以	那	我	能	听到	什么	他们	说

[kwaɪt] ['pleɪnli] .

quite	plainly	.
相当	显然	.

有时他们会把门敞开着，这样我就可以很清楚地听到他们说什么。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌʌndər'stænd][ðə; ðɪ] [welʃ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**you**	**see**	**I**	**understand**	**the**	**Welsh**	**,**	**though**	**they**	**don't**	**know**	**it**	**.**
和	你	看	我	理解	这	威尔士语	,	尽管	他们	不	知道	它	.

你看，我听得懂威尔士语，虽然他们自己不知道。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] [θɪŋz] ! "

And	**I**	**hear**	**them**	**saying**	**the**	**most**	**alarming**	**things**	**!**	**"**
和	我	听到	他们	说	这	最多	令人担忧	事物	!	"

我听到他们说了一些非常可怕的话!

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] ?

"	**What**	**sort**	**of**	**things**	**?**
"	什么	种类	的	事物	?

"什么样的事情？"

" [wel] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪs] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

"	**Well**	**,**	**indeed**	**,**	**it**	**sounds**	**like**	**some**	**kind**	**of**	**a**	**religious**	**service**	**,**	**but**	**it's**	**not**	**Church**	**of**	**England**	**,**
"	出色地	,	的确	,	它	声音	喜欢	一些	种类	的	一个	宗教	服务	,	但	它是	不是	教会	的	英格兰	,

"嗯，听起来确实像某种宗教仪式，但它不是英国国教的仪式。"

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .

I	**know**	**that**	**.**
我	知道	那	.

我知道。

[oʊld]['mɔːrgən] [bɪ'gɪnz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][weɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ænsər] .

Old	**Morgan**	**begins**	**it**	**,**	**and**	**the**	**wife**	**and**	**children**	**answer**	**.**
老的	摩根	开始	它	,	和	这	妻子	和	孩子们	回答	.

老摩根先开口，妻子和孩子们应声。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ; - ['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] . -

Something	**like**	**;**	**'**	**Blessed**	**be**	**God**	**for**	**the**	**messengers**	**of**	**Paradise**	**.**	**'**
某物	喜欢	;	-	蒙福	是	上帝	为了	这	信使	的	天堂	.	-

类似这样的话："感谢真主赐予天堂的使者。"

- ['blesɪd; blest][biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːr; fər]['pærədaɪs][ɪn][ðə; ðɪ] [miːt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][drɪŋk] . -

'	**Blessed**	**be**	**His**	**Name**	**for**	**Paradise**	**in**	**the**	**meat**	**and**	**in**	**the**	**drink**	**.**	**'**
-	蒙福	是	他的	姓名	为了	天堂	在	这	肉	和	在	这	喝	.	-

"愿祂的名受颂扬，因为祂赐予我们天堂般的食物和饮品。"

- [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld] ['ɔːfərɪŋ] . -

'	**Thanksgiving**	**for**	**the**	**old**	**offering**	**.**	**'**
-	感恩	为了	这	老的	提供	.	-

"为旧时的奉献感恩。"

- [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]['ɔːltər] , - - [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dʒɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['gɑːrdn] . -

'	**Thanksgiving**	**for**	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**old**	**altar**	**,**	**'**	**'**	**Praise**	**for**	**the**	**joy**	**of**	**the**	**ancient**	**garden**	**.**	**'**
-	感恩	为了	这	外貌	的	这	老的	坛	,	-	-	称赞	为了	这	喜悦	的	这	古老的	花园	.	-

"感谢古老祭坛的重现"，"赞美古老花园带来的喜悦"。

- [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] ['æbsənt] . -

'	**Praise**	**for**	**the**	**return**	**of**	**those**	**that**	**have**	**been**	**long**	**absent**	**.**	**'**
-	称赞	为了	这	返回	的	那些	那	有	到过	长的	缺席的	.	-

"赞扬那些长期缺席者的回归。"

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
And **all** **that** **sort** **of** **thing** **.**
和 全部 那 种类 的 事物 .

诸如此类的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mædnəs] . "
It **is** **nothing** **but** **madness** **.** **"**
它 是 没有什么 但 疯狂 . "

这简直是疯了。

" [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['mɪdləndz] , " [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːəl][hɑːrm]
" **Depend** **upon** **it** **,** **"** **said** **the** **lady** **from** **the** **Midlands** **,** **"** **there's** **no** **real** **harm**
" 依赖 之上 它 , " 说 这 女士 从 这 米德兰兹 , " 有 不 真实的 伤害
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in **it** **.**
在 它 .

“放心吧，”这位来自英格兰中部的女士说，“这样做没什么大碍。”

[ðeə(r)] [dɪ'sentəz] ; [sʌm; səm] [nuː] [sekt] , [aɪ] [der] [seɪ] .
They're **Dissenters** **;** **some** **new** **sect** **,** **I** **dare** **say** **.**
它们是 异议者 ; 一些 新的 教派 , 我 敢 说 .

他们是异议人士；我敢说，他们属于某个新教派。

[juː; jʊ] [noʊ] [sʌm; səm] [dɪ'sentəz] [ɑːr; ər] ['veri] [kwɪr] [ɪn][ðer; ðər] [weɪz] . "
You **know** **some** **Dissenters** **are** **very** **queer** **in** **their** **ways** **.** **"**
你 知道 一些 异议者 是 非常 酷儿 在 他们的 方式 . "

你知道，有些持不同政见者行事方式非常古怪。

" [ɔːl] [ðæt] [ɪz][laɪk][noʊ] [dɪ'sentəz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [wət'evər] ,
" **All** **that** **is** **like** **no** **Dissenters** **that** **I** **have** **ever** **known** **in** **all** **my** **life** **whatever** **,**
" 全部 那 是 喜欢 不 异议者 那 我 有 曾经 已知 在 全部 我的 生活 任何 ,

“这与我一生中认识的任何异议人士都截然不同，无论怎样

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [welʃ] ['leɪdi] ['sʌmwʌt] ['viːəməntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" **replied** **the** **Welsh** **lady** **somewhat** **vehemently** **,** **with** **a** **very** **distinct** **intonation** **of**
" 回复 这 威尔士语 女士 有些 强烈地 , 和 一个 非常 清楚的 语调 的
[ðə; ðɪ][lænd] .
the **land** **.**
这 土地 .

“那位威尔士女士语气有些激动地回答道，带着浓重的威尔士口音。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [braɪt] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [æt; ət]
" **And** **have** **you** **heard** **them** **speak** **of** **the** **bright** **light** **that** **shone** **at**
" 和 有 你 听到 他们 说话 的 这 明亮的 光 那 闪耀 在
['mɪdnaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ?
midnight **from** **the** **church** **?**
午夜 从 这 教会 ?

“你有没有听见他们谈论过午夜时分从教堂里发出的明亮光芒？”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER** **III**
" 章 三、

第三章

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [pleɪs]
A **SECRET** **IN** **A** **SECRET** **PLACE**
一个 秘密 在 一个 秘密 地方

秘密之地的秘密

[naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [ænd; ənd][kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] .
Now **here** **was** **I** **altogether** **at** **a** **loss** **and** **quite** **bewildered** **.**
现在 这里 曾是 我 共 在 一个 损失 和 相当 困惑 .

我当时完全不知所措，感到非常困惑。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

The	children	broke	into	the	conversation	of	the	two	ladies	and	cut	it	all
这	孩子们	打破	进入	这	对话	的	这	二	女士们	和	切	它	全部

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

孩子们打断了两位女士的谈话，使她们的对话戛然而止。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,

just	as	the	midnight	lights	from	the	church	came	on	the	field	,
只是	作为	这	午夜	灯	从	这	教会	来了	在	这	场地	,

就在教堂午夜的灯光照进田野的那一刻，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [went] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][sændz]

and	when	the	little	girls	and	boys	went	back	again	to	the	sands
和	什么时候	这	小的	女孩们	和	男孩们	去	后退	再次	到	这	沙子

['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] ,

whooping	,
欢呼	,

当小男孩和小女孩们欢呼雀跃地回到沙滩上时，

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][tɔːk][hæd; həd] [tɜːrnd] ,

the	tide	of	talk	had	turned	,
这	潮	的	讲话	有	转向	,

舆论风向已经转变。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrlənd][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [wɜːr; wər][kwaɪt] [seɪf] [ænd; ənd][æt; ət][hoʊm]

and	Mrs	.	Harland	and	Mrs	.	Williams	were	quite	safe	and	at	home
和	太太	.	哈兰德	和	太太	.	威廉姆斯	是	相当	安全的	和	在	家

[wɪð; wɪθ]['dʒeɪniːz]['miːz(ə)lz] ,

with	Janey's	measles	,
和	珍妮的	麻疹	,

哈兰太太和威廉姆斯太太安然无恙地待在家里，照顾患了麻疹的简妮。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['triːtmənt] [fɔːr; fər]['ɪnfəntaɪl] ['ɪreɪk] , [æz; əz][ɪg'zɛmplə˩faɪd][ɪn][ðə; ði] [keɪs]

and	a	wonderful	treatment	for	infantile	earache	,	as	exemplified	in	the	case
和	一个	精彩的	治疗	为了	婴儿	耳痛	,	作为	举例说明	在	这	案件

[ʌv; əv] ['trevə] .

of	Trevor	.
的	特雷弗	.

并且对治疗婴儿耳痛有奇效，特雷弗的案例就是一个例证。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['evɪdəntli] , [soʊ][aɪ][left][ðə; ði]

There	was	no	more	to	be	got	out	of	them	,	evidently	,	so	I	left	the
那里	曾是	不	更多的	到	是	得到	出去	的	他们	,	显然	,	所以	我	左边	这

[biːtʃ] ,

beach	,
海滩	,

显然，我已经无法从他们那里得到更多信息了，所以我离开了海滩。

[krɔːst] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ['kɔːzweɪ] ,

crossed	the	harbour	causeway	,
交叉	这	港口	堤道	,

穿过海港堤道，

[ænd; ənd][dræŋk] [bɪr] [æt; ət][ðə; ði] " ['fɪʃərmɛnz] [rest] " [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][klaɪm] [ʌp]

and	drank	beer	at	the	"	Fishermen's	Rest	"	till	it	was	time	to	climb	up
和	喝	啤酒	在	这	"	渔民的	休息	"	直到	它	曾是	时间	到	爬	向上

[tuː] [maɪlz][ʌv; əv] [diːp] [leɪn] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði][treɪn][fɔːr; fər] - ,

two	miles	of	deep	lane	and	catch	the	train	for	Penvro	,
二	英里	的	深的	车道	和	抓住	这	火车	为了	-	,

我们在"渔夫休息站"喝啤酒，直到该爬上两英里长的崎岖小路去赶火车去彭夫罗的时候。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] .

where	I	was	staying	.
在哪里	我	曾是	入住	.

我当时住的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ;

And	I	went	up	the	lane	,	as	I	say	,	in	a	kind	of	amazement	;
和	我	去	向上	这	车道	,	作为	我	说	,	在	一个	种类	的	惊愕	;

我沿着小路走去，就像我说的那样，带着一种惊奇的心情；

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['evidənsiz] [ænd; ənd][hɪnts][ʌv; əv] [θɪŋz]

and	not	so	much	,	I	think	,	because	of	evidences	and	hints	of	things
和	不是	所以	很多	,	我	思考	,	因为	的	证据	和	提示	的	事物

[streɪndʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] ,

strange	to	the	senses	,
奇怪的	到	这	感官	,

而且，我认为并非完全如此，因为存在一些感官无法察觉的奇怪证据和暗示。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [wer] [noʊ] ['ɪnsens] [hæd; həd] [smoʊkt] [fɔːr; fər] [θriː]

such	as	the	savour	of	incense	where	no	incense	had	smoked	for	three
这样的	作为	这	品尝	的	香	在哪里	不	香	有	熏制	为了	三

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

hundred	and	fifty	years	and	more	,
百	和	五十	年	和	更多的	,

例如，在三百五十年甚至更长时间没有燃过香的地方，却闻到了香的味道。

[ɔːr][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [braɪt] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] , [kloʊzd] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv]

or	the	story	of	bright	light	shining	from	the	dark	,	closed	church	at	dead	of
或者	这	故事	的	明亮的	光	灼灼	从	这	黑暗的	,	关闭	教会	在	死的	的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

或者，在深夜，一道明亮的光芒从黑暗紧闭的教堂中透出。

[æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] " [fɔːr; fər]['pærədaɪs][ɪn] [miːt] [ænd; ənd]

as	because	of	that	sentence	of	thanksgiving	"	for	paradise	in	meat	and
作为	因为	的	那	句子	的	感恩	"	为了	天堂	在	肉	和

[ɪn] [drɪŋk] .

in	drink	.
在	喝	.

因为那句感恩的话语"感谢天堂里的肉和饮料"。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fel] [æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl]

"	For	the	sun	went	down	and	the	evening	fell	as	I	climbed	the	long	hill
"	为了	这	太阳	去	向下	和	这	晚上	跌倒	作为	我	攀登	这	长的	爬坡道

[θruː] [ðə; ði] [diːp] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [medəuz] ,

through	the	deep	woods	and	the	high	meadows	,
通过	这	深的	树林	和	这	高的	草地	,

"太阳落山，夜幕降临，我攀登着长长的山丘，穿过茂密的树林和高高的草甸。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [griːn] [θɪŋz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][frʌm; frəm]

and	the	scent	of	all	the	green	things	rose	from	the	earth	and	from
和	这	香味	的	全部	这	绿色的	事物	玫瑰	从	这	地球	和	从

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

the	heart	of	the	wood	,
这	心	的	这	木头	,

泥土和森林深处都散发出各种绿色植物的芬芳。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [fɑːr] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈglɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	at	a	turn	of	the	lane	far	below	was	the	misty	glimmer	of	the
和	在	一个	转动	的	这	车道	远的	以下	曾是	这	蒙蒙	微光	的	这

[stɪl] [siː] ,

still	sea	,
仍然	海	,

沿着小路拐个弯，就能看到下方远处平静的大海在薄雾中闪烁。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][fɑːr] [bɪˈloʊ] [ɪts] [diːp] [ˈmɜːrmər] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɑːʃt] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

and	from	far	below	its	deep	murmur	sounded	as	it	washed	on	the	little
和	从	远的	以下	它是	深的	低语	听起来	作为	它	洗过	在	这	小的

[ˈhɪd(ə)n] ,

hidden	,
隐	,

从很远的地方传来低沉的嗡嗡声，仿佛在冲刷着隐蔽的小东西。

[ɪnˈkloʊzd] [beɪ] [wer] [ˌɬænˈtrɪsənt] [stændz] .

enclosed	bay	where	Llantrisant	stands	.
内	湾	在哪里	兰特里桑特	站立	.

兰特里桑特所在的封闭海湾。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['pærədaɪs][ɪn] [miːt] [ænd; ənd][ɪn][drɪŋk] ,

And	I	thought	,	if	there	be	paradise	in	meat	and	in	drink	,
和	我	想法	,	如果	那里	是	天堂	在	肉	和	在	喝	,

我当时想，如果肉和酒里真有天堂，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪz][ðer; ðər]['pærədaɪs][ɪn][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [liːvz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ]

so	much	the	more	is	there	paradise	in	the	scent	of	the	green	leaves	at	evening
所以	很多	这	更多的	是	那里	天堂	在	这	香味	的	这	绿色的	树叶	在	晚上

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['rednəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;

and	in	the	appearance	of	the	sea	and	in	the	redness	of	the	sky	;
和	在	这	外貌	的	这	海	和	在	这	发红	的	这	天空	;

因此，傍晚绿叶的芬芳、大海的景象和天空的红色更增添了天堂的气息；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl][wɜːrld][əˈbaʊt][ˌjuː ˈes][ɔːl]

and	there	came	to	me	a	certain	vision	of	a	real	world	about	us	all
和	那里	来了	到	我	一个	肯定	想象	的	一个	真实的	世界	关于	我们	全部

[ðə; ði] [waɪl] ,

the	while	,
这	尽管	,

于是，我渐渐对我们周围的真实世界有了某种认识。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli]['siːkrət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

of	a	language	that	was	only	secret	because	we	would	not	take	the	trouble
的	一个	语言	那	曾是	仅有的	秘密	因为	我们	会	不是	拿	这	麻烦

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [dɪˈsɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	listen	to	it	and	discern	it	.
到	听	到	它	和	辨别	它	.

那是一种之所以成为秘密的语言，仅仅是因为我们不愿费心去聆听和辨别它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

It	was	almost	dark	when	I	got	to	the	station	,
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	我	得到	到	这	车站	,

我到达车站时天色已近黄昏。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fjuː] ['fiːb(ə)l] [ɔɪl][læmps] [lɪt] , ['glɪmərɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [lænd] ,

and	here	were	the	few	feeble	oil	lamps	lit	,	glimmering	in	that	lonely	land	,
和	这里	是	这	很少	微弱	油	灯	点燃	,	微光	在	那	孤独	土地	,

在这片荒凉的土地上，几盏昏暗的油灯闪烁着微光。

[wer] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][fɑːrm][tuː; tə][fɑːrm] .

where	the	way	is	long	from	farm	to	farm	.
在哪里	这	方式	是	长的	从	农场	到	农场	.

农场之间的路途遥远。

[ðə; ði][treɪn] [keɪm][ɑːn][ɪts] [wei] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

The	train	came	on	its	way	,	and	I	got	into	it	;
这	火车	来了	在	它是	方式	,	和	我	得到	进入	它	;

火车开来了，我上了车；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [gruːp] ['ʌndər][wʌn]

and	just	as	we	moved	from	the	station	I	noticed	a	group	under	one
和	只是	作为	我们	已搬	从	这	车站	我	注意到	一个	团体	在下面	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪm][læmps] .

of	those	dim	lamps	.
的	那些	暗淡	灯	.

我们刚离开车站，我就注意到其中一盏昏暗的灯下有一群人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld][hæd; həd][gɑːt][aʊt] ,

A	woman	and	her	child	had	got	out	,
一个	女士	和	她	孩子	有	得到	出去	,

一名妇女和她的孩子逃了出来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['welkəmd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

and	they	were	being	welcomed	by	a	man	who	had	been	waiting	for
和	他们	是	存在	欢迎	经过	一个	男人	WHO	有	到过	等待	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

迎接他们的是一位一直在等他们的人。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

I	had	not	noticed	his	face	as	I	stood	on	the	platform	,
我	有	不是	注意到	他的	脸	作为	我	站立	在	这	平台	,

我站在站台上时，并没有注意到他的脸。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] [ˌɬæn'trɪsənt] ,

but	now	I	saw	it	as	he	pointed	down	the	hill	towards	Llantrisant	,
但	现在	我	锯	它	作为	他	尖	向下	这	爬坡道	向	兰特里桑特	,

但现在我看到他指着山下兰特里桑特的方向，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] .

and	I	think	I	was	almost	frightened	.
和	我	思考	我	曾是	几乎	害怕	.

我当时几乎吓坏了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [sʌn] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [drest] [ɪn] [rʌf] [braʊn]

He	was	a	young	man	,	a	farmer's	son	,	I	would	say	,	dressed	in	rough	brown
他	曾是	一个	年轻的	男人	,	一个	农民的	儿子	,	我	会	说	,	穿着	在	粗糙的	棕色的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

他是个年轻人，应该是个农家子弟，穿着粗糙的棕色衣服。

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][oʊld]['mɪstər] . ['evənz] , [ðə; ði]['rektər] , [æz; əz][wʌn][mæn] [maɪt]

and	as	different	from	old	Mr	.	Evans	,	the	rector	,	as	one	man	might
和	作为	不同的	从	老的	先生	.	埃文斯	,	这	校长	,	作为	一	男人	可能

[biː; bi][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

be	from	another	.
是	从	其他	.

他和老埃文斯先生（教区长）截然不同，就像两个人之间截然不同一样。

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] ,

But	on	his	face	,	as	I	saw	it	in	the	lamplight	,
但	在	他的	脸	,	作为	我	锯	它	在	这	灯光	,

但从我借着灯光看到的他的脸上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪk] ['braɪtnɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rektər] .

there	was	the	like	brightening	that	I	had	seen	on	the	face	of	the	rector	.
那里	曾是	这	喜欢	提亮	那	我	有	已见	在	这	脸	的	这	校长	.

我曾在校长脸上看到过类似的神采奕奕。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [feɪs] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'efəb(ə)l][dʒɔɪ] ,

It	was	an	illuminated	face	,	glowing	with	an	ineffable	joy	,
它	曾是	一个	照明	脸	,	发光	和	一个	难以言喻的	喜悦	,

那是一张容光焕发的脸，洋溢着难以言喻的喜悦。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['ræðər] [geɪv] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][læmp][ðæn; ðən] [rɪ'siːvd] [laɪt]

and	I	thought	it	rather	gave	light	to	the	platform	lamp	than	received	light
和	我	想法	它	相当	给予	光	到	这	平台	灯	比	已收到	光

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

from	it	.
从	它	.

我觉得它与其说是从站台灯接收光线，不如说是给站台灯提供光线。

[ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [aɪ] [ɪn'fɜːrd] , [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

The	woman	and	her	child	,	I	inferred	,	were	strangers	to	the	place	,
这	女士	和	她	孩子	,	我	推断	,	是	陌生人	到	这	地方	,

我推断，这名女子和她的孩子是外地人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['fæməli] .

and	had	come	to	pay	a	visit	to	the	young	man's	family	.
和	有	来	到	支付	一个	访问	到	这	年轻的	男人的	家庭	.

并前来拜访这位年轻人的家人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , [hæf] [ə'lɑːrmd] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔː]

They	had	looked	about	them	in	bewilderment	,	half	alarmed	,	before	they	saw
他们	有	看起来	关于	他们	在	困惑	,	一半	惊慌	,	前	他们	锯

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他们惊慌失措地四处张望，直到看到他；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][ɪn][ðer; ðər] [saɪt] ,

and	then	his	face	was	radiant	in	their	sight	,
和	然后	他的	脸	曾是	辐射状	在	他们的	视线	,

然后，在他们眼中，他的脸容光焕发。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər] ['trʌblz] [wɜːr; wər] ['endɪd] [ænd; ənd]['oʊvər] .

and	it	was	easy	to	see	that	all	their	troubles	were	ended	and	over	.
和	它	曾是	简单的	到	看	那	全部	他们的	麻烦	是	结束	和	超过	.

显而易见，他们所有的麻烦都已经结束了。

[ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːrkənɪŋ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

A	wayside	station	and	a	darkening	country	,	and	it	was	as	if	they
一个	路边	车站	和	一个	变暗	国家	,	和	它	曾是	作为	如果	他们

[wɜːr; wər] ['welkəmd] [baɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ,

were	welcomed	by	shining	,
是	欢迎	经过	灼灼	,

路边驿站，暮色渐浓的乡村，仿佛有光芒迎接他们。

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['glædnəs] — ['iːv(ə)n]['ɪntuː]['pærədaɪs] .

immortal	gladness	—	even	into	paradise	.
不朽	欢乐	—	甚至	进入	天堂	.

永恒的喜悦——甚至进入天堂。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [laɪt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [maɪ] [weɪz] ,

But	**though**	**there**	**seemed**	**in**	**a**	**sense**	**light**	**all**	**about**	**my**	**ways**	**,**
但	尽管	那里	似乎	在	一个	感觉	光	全部	关于	我的	方式	,

虽然从某种意义上说，我的道路似乎一片光明，

[aɪ][wʌz; wəz][maɪˈself] [stɪl] [kwaɪt] [bɪˈwɪldərd] .

I	**was**	**myself**	**still**	**quite**	**bewildered**	**.**
我	曾是	我	仍然	相当	困惑	.

我当时自己也感到非常困惑。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ɪnˈdiːd] ,

I	**could**	**see**	**,**	**indeed**	**,**
我	可以	看	,	的确	,

我确实看到了。

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɔːr][wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ˈhɪd(ə)n]

that	**something**	**strange**	**had**	**happened**	**or**	**was**	**happening**	**in**	**the**	**little**	**town**	**hidden**
那	某物	奇怪的	有	发生	或者	曾是	发生	在	这	小的	镇	隐

[ˈʌndər] [ðə; ði] [hɪl] ,

under	**the**	**hill**	**,**
在下面	这	爬坡道	,

山脚下的小镇里发生或正在发生一些奇怪的事情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstəri] , [ɔːr] [ˈræðər] ,

but	**there**	**was**	**so**	**far**	**no**	**clue**	**to**	**the**	**mystery**	**,**	**or**	**rather**	**,**
但	那里	曾是	所以	远的	不	线索	到	这	神秘	,	或者	相当	,

但到目前为止，这个谜团还没有任何线索，或者更确切地说，

[ðə; ði] [kluː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː] ,

the	**clue**	**had**	**been**	**offered**	**to**	**me**	**,**	**and**	**I**	**had**	**not**	**taken**	**it**	**,**
这	线索	有	到过	提供	到	我	,	和	我	有	不是	已采取	它	,

有人已经把线索给了我，但我没有接受。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

I	**had**	**not**	**even**	**known**	**that**	**it**	**was**	**there**	**;**
我	有	不是	甚至	已知	那	它	曾是	那里	;

我之前甚至都不知道它在那里；

[sɪns] [wiː; wi][duː][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siː] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [wɪˈðaʊt] [dʒʌdʒɪŋ] ,

since	**we**	**do**	**not**	**so**	**much**	**as**	**see**	**what**	**we**	**have**	**determined**	**,**	**without**	**judging**	**,**
自从	我们	做	不是	所以	很多	作为	看	什么	我们	有	决定	,	没有	评判	,

因为我们往往不加评判地就断定自己所认定的事物，所以根本看不到它们。

[tuː; tə][biː; bi][ɪnˈkredəb(ə)l] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][held] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] .

to	**be**	**incredible**	**,**	**even**	**though**	**it**	**be**	**held**	**up**	**before**	**our**	**eyes**	**.**
到	是	极好的	,	甚至	尽管	它	是	握住	向上	前	我们的	眼睛	.

即使它就摆在我们眼前，也依然令人难以置信。

[ðə; ði] [ˈdaɪəlɔːg] [ðæt] [ðə; ði] [welʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] [hæd; həd] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɪŋglɪʃ] [frend]

The	**dialogue**	**that**	**the**	**Welsh**	**Mrs**	**.**	**Williams**	**had**	**reported**	**to**	**her**	**English**	**friend**
这	对话	那	这	威尔士语	太太	.	威廉姆斯	有	据报道	到	她	英语	朋友

[maɪt] [hæv; həv][set][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ;

might	**have**	**set**	**me**	**on**	**the**	**right**	**way**	**;**
可能	有	放	我	在	这	正确的	方式	;

威尔士人威廉姆斯夫人向她的英国朋友讲述的那段对话，或许能让我走上正确的道路；

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [wʌz; wəz][ˌaʊtˈsaɪd][ɔːl][maɪ]['limits][ʌv; əv][ˌpɑːsəˈbɪləti] , [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]

but	**the**	**right**	**way**	**was**	**outside**	**all**	**my**	**limits**	**of**	**possibility**	**,**	**outside**	**the**	**circle**
但	这	正确的	方式	曾是	外部	全部	我的	限制	的	可能性	,	外部	这	圆圈

[ʌv; əv][maɪ] [θɔːt] .

of	**my**	**thought**	**.**
的	我的	想法	.

但正确的方法超出了我的所有可能性范围，超出了我的思维范畴。

[ðə; ði] [maɪt] [siː] ['mɑːnstrəs] , [sɪg'nɪfɪkənt] [maːrks][ɪn][ðə; ði] [slaɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvər] [bæŋk] ,

The	palæontologist	might	see	monstrous	,	significant	marks	in	the	slime	of	a	river	bank	,
这	古生物学家	可能	看	滔天	,	重要的	标记	在	这	粘液	的	一个	河	银行	,

古生物学家可能会在河岸的淤泥中发现巨大而意义重大的痕迹。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [drɔː] [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['saɪəns] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

but	he	would	never	draw	the	conclusions	that	his	own	peculiar	science	would	seem	to	suggest	to	him	;
但	他	会	绝不	画	这	结论	那	他的	自己的	奇特	科学	会	似乎	到	建议	到	他	;

但他永远不会得出他自己独特的科学似乎会向他暗示的结论；

[hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ,

he	would	choose	any	explanation	rather	than	the	obvious	,
他	会	选择	任何	解释	相当	比	这	明显的	,

他宁愿选择任何解释，也不愿选择显而易见的解释。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'stæblɪʃt] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

since	the	obvious	would	also	be	the	outrageous	—	according	to	our	established	habit	of	thought	,
自从	这	明显的	会	还	是	这	令人愤慨	—	根据	到	我们的	已确立的	习惯	的	想法	,

因为根据我们既定的思维习惯，显而易见的事情往往也是令人愤慨的，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [diːm] ['faɪn(ə)l] .

which	we	deem	final	.
哪个	我们	认为	最终的	.

我们认为这是最终版本。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [aɪ] [tʊk] [ɔːl] [ðiːz] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] - .

The	next	day	I	took	all	these	strange	things	with	me	for	consideration	to	a	certain	place	that	I	knew	of	not	far	from	Penvro	.
这	下一个	天	我	采取	全部	这些	奇怪的	事物	和	我	为了	考虑	到	一个	肯定	地方	那	我	知道	的	不是	远的	从	-	.

第二天，我带着这些奇怪的东西，前往离彭夫罗不远的一个我知道的地方仔细考虑。

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɪg] - [sɔː] ['prɑːses] ,

I	was	now	in	the	early	stages	of	the	jig	-	saw	process	,
我	曾是	现在	在	这	早期的	阶段	的	这	夹具	-	锯	过程	,

我当时正处于拼图过程的早期阶段，

[ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

or	rather	I	had	only	a	few	pieces	before	me	,
或者	相当	我	有	仅有的	一个	很少	件	前	我	,

或者更确切地说，我面前只有几块板子。

[ænd; ənd] — [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

and	—	to	continue	the	figure	my	difficulty	was	this	:
和	—	到	继续	这	数字	我的	困难	曾是	这	:

继续说下去，我的困难在于：

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɑ:kiŋz] [ɑ:n] [i:tʃ] [pi:s] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns]
that **though** **the** **markings** **on** **each** **piece** **seemed** **to** **have** **design** **and** **significance**
那 尽管 这 标记 在 每个 片 似乎 到 有 设计 和 意义
，
，
，

尽管每件作品上的标记似乎都有其设计意义和象征意义，

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði]['waɪldɪst] [ges] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
yet **I** **could** **not** **make** **the** **wildest** **guess** **as** **to** **the** **nature** **of** **the** **whole**
然而 我 可以 不是 制作 这 最狂野的 猜测 作为 到 这 自然 的 这 所有的
['pɪktʃər] ，
picture **，**
图片 ，

然而，我却完全无法猜到整件事的本质。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][pɑ:rts] .
of **which** **these** **were** **the** **parts** **.**
的 哪个 这些 是 这 部分 .

其中这些是各个部分。

[aɪ][hæd; həd] ['klɪrli] [si:n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['si:krət] ;
I **had** **clearly** **seen** **that** **there** **was** **a** **great** **secret** **;**
我 有 清楚地 已见 那 那里 曾是 一个 伟大的 秘密 ;

我清楚地看到，这里面隐藏着一个巨大的秘密；

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑ:rmər][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ʌv; əv]
I **had** **seen** **that** **on** **the** **face** **of** **the** **young** **farmer** **on** **the** **platform** **of**
我 有 已见 那 在 这 脸 的 这 年轻的 农民 在 这 平台 的
[ˌɬæn'trɪsənt] ['steɪʃ(ə)n] ;
Llantrisant **station** **;**
兰特里桑特 车站 ;

我在兰特里桑特火车站站台上那位年轻农民的脸上看到了这一点；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] [daʊn]
and **in** **my** **mind** **there** **was** **all** **the** **while** **the** **picture** **of** **him** **going** **down**
和 在 我的 头脑 那里 曾是 全部 这 尽管 这 图片 的 他 去 向下
[ðə; ði][dɑ:rk] ,
the **dark** **,**
这 黑暗的 ,

我的脑海中始终浮现出他走向黑暗的画面。

[sti:p] , ['waɪndɪŋ] [leɪn] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ,
steep **,** **winding** **lane** **that** **led** **to** **the** **town** **and** **the** **sea** **,**
陡 , 绕线 车道 那 引领 到 这 镇 和 这 海 ,

通往城镇和大海的陡峭蜿蜒小路，

['goʊɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
going **down** **through** **the** **heart** **of** **the** **wood** **,** **with** **light** **about** **him** **.**
去 向下 通过 这 心 的 这 木头 , 和 光 关于 他 .

他穿过树林深处，周围环绕着光芒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərmənt] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
But **there** **was** **bewilderment** **in** **the** **thought** **of** **this** **,**
但 那里 曾是 困惑 在 这 想法 的 这 ,

但想到这一点，我感到困惑不解。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tu:; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜ:rfju:md] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	in	the	endeavour	to	match	it	with	the	perfumed	church	and	the
和	在	这	努力	到	匹配	它	和	这	香	教会	和	这

[skræps][ʌv; əv][tɔ:k] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ru:mər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['braɪtnəs] ;

scraps	of	talk	that	I	had	heard	and	the	rumour	of	midnight	brightness	;
碎屑	的	讲话	那	我	有	听到	和	这	谣言	的	午夜	亮度	;

为了将它与教堂里弥漫的香气、我听到的零星谈话以及午夜明亮的传闻相匹配;

[ænd; ənd] [ðoʊ] - [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['pɑ:pjələs] ,

and	though	Penvro	is	by	no	means	populous	,
和	尽管	-	是	经过	不	方法	人口众多	,

尽管彭夫罗人口并不多,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['sɑ:ləteri] [pleɪs] [kɔ:ld] [ðə; ði][oʊld][kæmp] [hed] ,

I	thought	I	would	go	to	a	certain	solitary	place	called	the	Old	Camp	Head	,
我	想法	我	会	去	到	一个	肯定	孤	地方	称为	这	老的	营	头	,

我原本打算去一个叫做老营地的偏僻地方,

[wɪtʃ] [lʊks] [tɔ:rdz] ['kɔ:rnwɑ:l][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [di:ps] [ðæt] [roʊl] [bɪ'jɑ:nd] ['kɔ:rnwɑ:l]

which	looks	towards	Cornwall	and	to	the	great	deeps	that	roll	beyond	Cornwall
哪个	看起来	向	康沃尔郡	和	到	这	伟大的	深水	那	卷	超过	康沃尔郡

[tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;

to	the	far	ends	of	the	world	;
到	这	远的	结束	的	这	世界	;

它眺望康沃尔郡,以及康沃尔郡之外一直延伸到世界尽头的深邃大海;

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['frægmənts][ʌv; əv] [dri:mz] — [ðeɪ] [si:md] [sʌtʃ] [ðen] — [maɪt] , [pər'hæps] ,

a	place	where	fragments	of	dreams	—	they	seemed	such	then	—	might	,	perhaps	,
一个	地方	在哪里	片段	的	梦境	—	他们	似乎	这样的	然后	—	可能	,	也许	,

[bi:; bi] ['gæðərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

be	gathered	into	the	clearness	of	vision	.
是	聚集	进入	这	清晰度	的	想象	.

一个梦想碎片——当时看来它们确实是梦想——或许可以汇聚成清晰愿景的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] ,

It	was	some	years	since	I	had	been	to	the	Head	,
它	曾是	一些	年	自从	我	有	到过	到	这	头	,

我已经好几年没去过海德了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] [ðæt] [læst] [taɪm] [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ]['fɔ:rmər]['vɪzɪt][baɪ][ðə; ði] [klɪfs] ,

and	I	had	gone	on	that	last	time	and	on	a	former	visit	by	the	cliffs	,
和	我	有	已消失	在	那	最后的	时间	和	在	一个	以前的	访问	经过	这	悬崖	,

上次我去过那里,还有之前去悬崖边的一次。

[ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [pæθ] .

a	rough	and	difficult	path	.
一个	粗糙的	和	难的	小路	.

一条崎岖艰难的道路。

[naʊ] [aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ]['lændwərd] [weɪ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaʊnti] [mæp] [si:md] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ,

Now	I	chose	a	landward	way	,	which	the	county	map	seemed	to	justify	,
现在	我	选择	一个	陆向	方式	,	哪个	这	县	地图	似乎	到	证明合法	,

我选择了一条陆路,县地图似乎也支持这个选择。

[ðoʊ] ['daʊtfəli] , [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði][læst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

though	doubtfully	,	as	regarded	the	last	part	of	the	journey	.
尽管	怀疑地	,	作为	认为	这	最后的	部分	的	这	旅行	.

不过,就旅程的最后一部分而言,情况还很难说。

[soʊ][aɪ][went] ['ɪnlənd][ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði][hɑ:t] ['sʌmər] [baɪ] - [roʊdz] ,

So	I	went	inland	and	climbed	the	hot	summer	by	-	roads	,
所以	我	去	内陆	和	攀登	这	热的	夏天	经过	-	道路	,

于是我深入内陆,沿着炎热的夏日小路向上攀登。

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [leɪn] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [tɜːrnd] ['tɜːrfi] [ænd; ənd] [græs] - [groʊn] ,

till	I	came	at	last	to	a	lane	which	gradually	turned	turfy	and	grass	-	grown	,
直到	我	来了	在	最后的	到	一个	车道	哪个	逐步地	转向	草皮	和	草	-	生长	,

最后我来到一条小路，小路渐渐变成了长满草皮的草地。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [haɪ] [graʊnd] , ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

and	then	on	high	ground	,	ceased	to	be	.
和	然后	在	高的	地面	,	停止	到	是	.

然后，在高地上，它消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ə; eɪ] [geɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] [oʊld] [θɔːrnz] ;

It	left	me	at	a	gate	in	a	hedge	of	old	thorns	;
它	左边	我	在	一个	门	在	一个	对冲	的	老的	荆棘	;

它把我留在了一排老荆棘篱笆的门口；

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [feɪnt] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [træk] .

across	the	field	beyond	there	seemed	to	be	some	faint	indications	of	a	track	.
穿过	这	场地	超过	那里	似乎	到	是	一些	头晕的	症状	的	一个	追踪	.

远处田野上似乎隐约可见一条小路的痕迹。

[wʌn] [wʊd] [dʒʌdʒ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [men] [dɪd] [pæs] [baɪ] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] .

One	would	judge	that	sometimes	men	did	pass	by	that	way	,	but	not	often	.
一	会	法官	那	有时	男人	做过	经过	经过	那	方式	,	但	不是	经常	.

人们会认为，有时确实会有男人从那条路上经过，但并不常见。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [haɪ] [graʊnd] [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

It	was	high	ground	but	not	within	sight	of	the	sea	.
它	曾是	高的	地面	但	不是	之内	视线	的	这	海	.

那里地势较高，但看不到大海。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [bluː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ,

But	the	breath	of	the	sea	blew	about	the	hedge	of	thorns	,
但	这	气息	的	这	海	吹	关于	这	对冲	的	荆棘	,

但海水的气息吹拂过荆棘篱笆，

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiːn] ['seɪvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] .

and	came	with	a	keen	savour	to	the	nostrils	.
和	来了	和	一个	敏锐的	品尝	到	这	鼻孔	.

并伴有浓郁的香味扑鼻而来。

[ðə; ði] [graʊnd] [sloʊpt] ['dʒentli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ðen] [roʊz] [ə'gen] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪdʒ] ,

The	ground	sloped	gently	from	the	gate	and	then	rose	again	to	a	ridge	,
这	地面	倾斜的	轻轻地	从	这	门	和	然后	玫瑰	再次	到	一个	岭	,

地面从大门处缓缓倾斜，然后又向上隆起形成一道山脊。

[wer] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɑːrmhaʊs] [stʊd] [ɔːl] [ə'loʊn] .

where	a	white	farmhouse	stood	all	alone	.
在哪里	一个	白色的	农家	站立	全部	独自的	.

一座白色的农舍孤零零地矗立在那里。

[aɪ] [pæst] [baɪ] [ðɪs] ['fɑːrmhaʊs] , ['θredɪŋ] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wei] , ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['hedʒroʊ] ['daʊtfəli] ;

I	passed	by	this	farmhouse	,	threading	an	uncertain	way	,	followed	a	hedgerow	doubtfully	;
我	通过了	经过	这	农家	,	螺纹	一个	不确定	方式	,	随后	一个	树篱	怀疑地	;

我经过这座农舍，小心翼翼地走着，犹豫地沿着树篱走着；

[ænd; ənd] [sɔ:] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ðə; ði][oʊld][kæmp] ,

and	saw	suddenly	before	me	the	Old	Camp	,
和	锯	突然	前	我	这	老的	营	,

我突然看到眼前出现了旧营地，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['sæfaɪər] [pleɪn][ʌv; əv]['wɔ:tərz][ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] [wer] [si:]

and	beyond	it	the	sapphire	plain	of	waters	and	the	mist	where	sea
和	超过	它	这	蓝宝石	清楚的	的	水	和	这	薄雾	在哪里	海

[ænd; ənd][skaɪ][met] .

and	sky	met	.
和	天空	遇见	.

更远处是碧蓝的平原，水面波光粼粼，海天相接，雾气弥漫。

[sti:p] [frʌm; frəm][maɪ] [fi:t] [ðə; ði] [hɪl] [fel] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [gɔ:rs] - ['blɑ:səm] , [red] - [goʊld]

Steep	from	my	feet	the	hill	fell	away	,	a	land	of	gorse	-	blossom	,	red	-	gold
陡	从	我的	脚	这	爬坡道	跌倒	离开	,	一个	土地	的	金雀花	-	开花	,	红色的	-	金子

[ænd; ənd] ['meloʊ] ,

and	mellow	,
和	醇厚	,

山坡陡然下降，脚下是一片金雀花盛开、红金交织、柔和温暖的土地。

[ʌv; əv] ['glɔ:riəs] ['pɜ:rp(ə)l] ['heðər] .

of	glorious	purple	heather	.
的	辉煌	紫色的	希瑟	.

绚丽的紫色石楠花。

[ˌaɪ 'ti:] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [ðæt] [went] [daʊn] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [gri:n] ['brækən] ,

It	fell	into	a	hollow	that	went	down	,	shining	with	rich	green	bracken	,
它	跌倒	进入	一个	空洞的	那	去	向下	,	灼灼	和	富有的	绿色的	蕨类植物	,

它掉进了一个向下延伸的洼地，洼地里长满了翠绿的蕨类植物，闪闪发光。

[tu:; tə][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [si:] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [roʊz][ə; eɪ]

to	the	glimmering	sea	;	and	before	me	and	beyond	the	hollow	rose	a
到	这	微光	海	;	和	前	我	和	超过	这	空洞的	玫瑰	一个

[haɪt] [ʌv; əv][tɜ:rf] ,

height	of	turf	,
高度	的	草皮	,

望向波光粼粼的大海；在我面前，越过洼地，耸立着一片草皮高地。

['bætʃənd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] , [eɪdʒ] - [oʊld] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][kæmp] ;

bastioned	at	the	summit	with	the	awful	,	age	-	old	walls	of	the	Old	Camp	;
堡垒	在	这	首脑	和	这	可怕	,	年龄	-	老的	墙壁	的	这	老的	营	;

山顶上筑有古老的堡垒，那是老营地可怕的城墙；

[gri:n] , ['raʊndɪd] [ˌsə:kəmvə'leiʃən] , [wɔ:l] [wɪ'ðɪn] [wɔ:l] , [trə'mendəs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɪriəd]

green	,	rounded	circumvallations	,	wall	within	wall	,	tremendous	,	with	their	myriad
绿色的	,	圆润	环绕	,	墙	之内	墙	,	巨大的	,	和	他们的	无数

['jɪrz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

years	upon	them	.
年	之上	他们	.

绿色的、圆润的围墙，层层叠叠的墙，雄伟壮丽，饱经岁月洗礼。

[wɪ'ðɪn] [ði:z] [smu:ðd] , [gri:n] [maʊndz] ,

Within	these	smoothed	,	green	mounds	,
之内	这些	平滑	,	绿色的	土堆	,

在这些平坦的绿色小丘中，

['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['sʌnlaɪt] ,

looking	across	the	shining	and	changing	of	the	waters	in	the	happy	sunlight	,
寻找	穿过	这	灼灼	和	变化	的	这	水	在	这	快乐的	阳光	,

阳光明媚，眺望着波光粼粼、变幻莫测的水面，

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [bɪr] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ɪn] [ə; eɪ] [bæg] ,

I	took	out	the	bread	and	cheese	and	beer	that	I	had	carried	in	a	bag	,
我	采取	出去	这	面包	和	奶酪	和	啤酒	那	我	有	携带	在	一个	包	,

我拿出了装在包里的面包、奶酪和啤酒。

[ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] , [ænd; ənd] [lɪt] [maɪ] [paɪp] ,

and	ate	and	drank	,	and	lit	my	pipe	,
和	吃	和	喝	,	和	点燃	我的	管道	,

我吃了东西，喝了饮料，然后点燃了烟斗。

[ænd; ənd] [set] [maɪ'self] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪ'nɪgməz] [ʌv; əv] [ˌɬæn'trɪsənt] .

and	set	myself	to	think	over	the	enigmas	of	Llantrisant	.
和	放	我	到	思考	超过	这	谜团	的	兰特里桑特	.

于是我开始思考兰特里桑特的谜团。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['skersli] [dʌn] [soʊ] [wen] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [maɪ] [ə'nɔɪəns] ,

And	I	had	scarcely	done	so	when	,	a	good	deal	to	my	annoyance	,
和	我	有	几乎	完毕	所以	什么时候	,	一个	好的	交易	到	我的	烦恼	,

我刚做完这件事，就发生了一件令我非常恼火的事：

[ə; eɪ] [mæn] [keɪm] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [griːn] ['rɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stænd] [kloʊz] [baɪ]

a	man	came	climbing	up	over	the	green	ridges	,	and	took	up	his	stand	close	by
一个	男人	来了	攀登	向上	超过	这	绿色的	山脊	,	和	采取	向上	他的	站立	关闭	经过

,

,

,

一个男人爬上绿色的山脊，在附近站定。

[ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

and	stared	out	to	sea	.
和	凝视	出去	到	海	.

然后凝视着大海。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] " [faɪn] ['weðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst]

He	nodded	to	me	,	and	began	with	"	Fine	weather	for	the	harvest
他	点头	到	我	,	和	开始	和	"	美好的	天气	为了	这	收成

" [ɪn] [ðə; ði] [ə'pruːvd] ['mænər] ,

"	in	the	approved	manner	,
"	在	这	得到正式认可的	方式	,

他向我点点头，然后用约定俗成的方式说道："今天天气晴朗，正是收割的好日子。"

[ænd; ənd] [soʊ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [net] [ʌv; əv] [tɔːk] .

and	so	sat	down	and	engaged	me	in	a	net	of	talk	.
和	所以	卫星	向下	和	已订婚的	我	在	一个	网	的	讲话	.

于是他坐下来，和我开始了长篇大论的交谈。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [weɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	was	of	Wales	,	it	seemed	,	but	from	a	different	part	of	the
他	曾是	的	威尔士	,	它	似乎	,	但	从	一个	不同的	部分	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他似乎是威尔士人，但来自威尔士的另一个地区。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃnz] — [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt]

and	was	staying	for	a	few	days	with	relations	—	at	the	white
和	曾是	入住	为了	一个	很少	天	和	关系	—	在	这	白色的

['fɑːrmhaʊs] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn] [maɪ] [wei] .

farmhouse	which	I	had	passed	on	my	way	.
农家	哪个	我	有	通过了	在	我的	方式	.

于是我在亲戚家住了几天——就在我路过的那座白色农舍里。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [floʊd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ænd; ənd][maɪ][peɪn] ,

His	**tale**	**of**	**nothing**	**flowed**	**on**	**to**	**his**	**pleasure**	**and**	**my**	**pain**	**,**
他的	故事	的	没有什么	流动	在	到	他的	乐趣	和	我的	疼痛	,

他那虚无缥缈的故事，让他自己感到快乐，却让我感到痛苦。

[tɪl] [hiː; hi] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [ˌɬæn'trɪsənt] [ænd; ənd][ɪts] ['duːɪŋz] .

till	**he**	**fell**	**suddenly**	**on**	**Llantrisant**	**and**	**its**	**doings**	**.**
直到	他	跌倒	突然	在	兰特里桑特	和	它是	行为	.

直到他突然对兰特里桑特及其所作所为感到震惊。

[aɪ] ['lisnd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] [teɪl] [kən'denst] .

I	**listened**	**then**	**with**	**wonder**	**,**	**and**	**here**	**is**	**his**	**tale**	**condensed**	**.**
我	听着	然后	和	想知道	,	和	这里	是	他的	故事	浓缩版	.

当时我满怀好奇地听着，以下是他的故事的概要。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['mænz] ['evɪdəns] [wʌz; wəz]['oʊnli]

Though	**it**	**must**	**be**	**clearly**	**understood**	**that**	**the**	**man's**	**evidence**	**was**	**only**
尽管	它	必须	是	清楚地	理解	那	这	男人的	证据	曾是	仅有的

['sekənd] - [hænd] ;

second	**-**	**hand**	**;**
第二	-	手	;

但必须明确指出，该男子的证据只是二手资料；

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði]['fɑːrmər] .

he	**had**	**heard**	**it**	**from**	**his**	**cousin**	**,**	**the**	**farmer**	**.**
他	有	听到	它	从	他的	表哥	,	这	农民	.

他是从他当农民的表兄那里听说的。

[soʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [briːf] ,

So	**,**	**to**	**be**	**brief**	**,**
所以	,	到	是	简短的	,

简而言之，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [fjuːd][æt; ət] [ˌɬæn'trɪsənt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

it	**appeared**	**that**	**there**	**had**	**been**	**a**	**long**	**feud**	**at**	**Llantrisant**	**between**	**a**
它	出现	那	那里	有	到过	一个	长的	世仇	在	兰特里桑特	之间	一个

['loʊk(ə)l] [sə'lɪsɪtər] ,

local	**solicitor**	**,**
当地的	律师	,

看来兰特里桑特当地一位律师与人之间存在着长期的恩怨。

['luːɪs] ['prɑːðɚˌoʊ] ([wiː; wi] [wɪl] [seɪ]) , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːrmər] [neɪmd] [dʒeɪmz] .

Lewis	**Prothero**	**(**	**we**	**will**	**say**	**)**	**,**	**and**	**a**	**farmer**	**named**	**James**	**.**
刘易斯	普罗瑟罗	(	我们	将要	说	)	,	和	一个	农民	命名	詹姆斯	.

路易斯·普罗瑟罗（我们就这么称呼他吧），还有一位名叫詹姆斯的农民。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kwɑːrəl] [ə'baʊt][sʌm; səm]['traɪf(ə)l] ,

There	**had**	**been**	**a**	**quarrel**	**about**	**some**	**trifle**	**,**
那里	有	到过	一个	争吵	关于	一些	琐事	,

他们因为一件小事发生了争吵。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bɪtər] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] [fər'gɑːt][ðə; ði]['merɪts]

which	**had**	**grown**	**more**	**and**	**more**	**bitter**	**as**	**the**	**two**	**parties**	**forgot**	**the**	**merits**
哪个	有	生长	更多的	和	更多的	苦的	作为	这	二	各方	忘了	这	优点

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][dɪ'spjuːt] ,

of	**the**	**original**	**dispute**	**,**
的	这	原来的	争议	,

随着双方逐渐忘记最初争端的实质，矛盾也变得越来越激烈。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [ˌʌndər'stænd] ,

and	**by**	**some**	**means**	**or**	**other**	**,**	**which**	**I**	**could**	**not**	**well**	**understand**	**,**
和	经过	一些	方法	或者	其他	,	哪个	我	可以	不是	出色地	理解	,

通过某种我无法完全理解的方式，

[ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði][smɔ:l] ['fri:hoʊldər] " ['ʌndər][hɪz; ɪz] [θʌm] .

the	lawyer	had	got	the	small	freeholder	"	under	his	thumb	.
这	律师	有	得到	这	小的	自由持有人	"	在下面	他的	拇指	.

律师已经把这位小地主"牢牢控制"住了。

" [dʒeɪmz] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] [ɪn][ə; eɪ][bæd]['si:z(ə)n] ,

"	James	,	I	think	,	had	given	a	bill	of	sale	in	a	bad	season	,
"	詹姆斯	,	我	思考	,	有	给定	一个	账单	的	销售	在	一个	坏的	季节	,

我认为，詹姆斯是在一个销售淡季开具了销售单。

[ænd; ənd]['prɑ:ðɚˌoʊ][hæd; həd] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ;

and	Prothero	had	bought	it	up	;
和	普罗瑟罗	有	买	它	向上	;

普罗瑟罗把它买下来了；

[ænd; ənd][ðə; ði][end][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['fɑ:rmər][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

and	the	end	was	that	the	farmer	was	turned	out	of	the	old	house	,
和	这	结尾	曾是	那	这	农民	曾是	转向	出去	的	这	老的	房子	,

最终，农夫被赶出了老房子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] .

and	was	lodging	in	a	cottage	.
和	曾是	住宿	在	一个	小屋	.

当时他住在一间小屋里。

['pi:p(ə)l] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɑ:rm][æz; əz][ə; eɪ]

People	said	he	would	have	to	take	a	place	on	his	own	farm	as	a
人们	说	他	会	有	到	拿	一个	地方	在	他的	自己的	农场	作为	一个

['leɪbərər] ;

labourer	;
劳动者	;

人们说他得在自己的农场里当个工人；

[hi:; hi] [went] [ə'baʊt][ɪn] ['dredf(ə)l] ['mɪzəri] , ['pɪtiəs] [tu:; tə] [si:] .

he	went	about	in	dreadful	misery	,	piteous	to	see	.
他	去	关于	在	可怕	苦难	,	可怜的	到	看	.

他过着极其悲惨的生活，看起来十分可怜。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['veri] [wel] ['mɜ:rdər][ðə; ði] ['lɔɪər] , [ɪf] [hi:; hi]

It	was	thought	by	some	that	he	might	very	well	murder	the	lawyer	,	if	he
它	曾是	想法	经过	一些	那	他	可能	非常	出色地	谋杀	这	律师	,	如果	他

[met][hɪm; ɪm] .

met	him	.
遇见	他	.

有人认为，如果他遇到律师，很可能会杀了他。

[ðeɪ] [dɪd] [mi:t] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [æt; ət] [ˌɬæn'trɪsənt] [wʌn] ['sætərdeɪ] [ɪn]

They	did	meet	,	in	the	middle	of	the	market	-	place	at	Llantrisant	one	Saturday	in
他们	做过	见面	,	在	这	中间	的	这	市场	-	地方	在	兰特里桑特	一	周六	在

[dʒu:n] .

June	.
六月	.

他们确实见面了，那是六月的一个星期六，地点是兰特里桑特集市的中央。

[ðə; ði]['fɑ:rmər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,

The	farmer	was	a	little	black	man	,	and	he	gave	a	shout	of	rage	,
这	农民	曾是	一个	小的	黑色的	男人	,	和	他	给予	一个	喊	的	愤怒	,

农夫是个身材矮小的黑人，他愤怒地吼叫起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɔ:f]['prɑ:ðɚˌoʊ] .

and	the	people	were	rushing	at	him	to	keep	him	off	Prothero	.
和	这	人们	是	匆忙	在	他	到	保持	他	离开	普罗瑟罗	.

人们纷纷冲向他，阻止他靠近普罗瑟罗。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] .

"	And	then	,	"	said	my	informant	,	"	I	will	tell	you	what	happened	.
"	和	然后	,	"	说	我的	线人	,	"	我	将要	告诉	你	什么	发生	.

"然后,"我的线人说，"我会告诉你发生了什么事。"

[ðɪs] ['lɔɪər] , [æz; əz] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['brɔːni] ['feloʊ] ,

This	lawyer	,	as	they	tell	me	,	he	is	a	great	big	brawny	fellow	,
这	律师	,	作为	他们	告诉	我	,	他	是	一个	伟大的	大的	强壮的	同伴	,

据他们说，这位律师是个身材魁梧、肌肉发达的大块头。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] [dʒɔː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪd] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [feɪs] [ænd; ənd] [red]

with	a	big	jaw	and	a	wide	mouth	,	and	a	red	face	and	red
和	一个	大的	颚	和	一个	宽的	嘴	,	和	一个	红色的	脸	和	红色的

['wɪskərz] .

whiskers	.
胡须	.

下巴很大，嘴巴很宽，脸和胡须都是红色的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [haɪ] [hɑːrd] [hæt] ,

And	there	he	was	in	his	black	coat	and	his	high	hard	hat	,
和	那里	他	曾是	在	他的	黑色的	外套	和	他的	高的	难的	帽子	,

他穿着黑色外套，戴着高高的安全帽，站在那里。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .

and	all	his	money	at	his	back	,	as	you	may	say	.
和	全部	他的	钱	在	他的	后退	,	作为	你	可能	说	.

可以说，他所有的钱都放在身后。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[hiː; hi] [dɪd] [fɔːl] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['filip]

he	did	fall	down	on	his	knees	in	the	dust	there	in	the	street	in	front	of	Philip
他	做过	落下	向下	在	他的	膝盖	在	这	灰尘	那里	在	这	街道	在	正面	的	菲利普

[dʒeɪmz] ,

James	,
詹姆斯	,

他跪倒在菲利普·詹姆斯面前的街道尘土中。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['terər] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

and	every	one	could	see	that	terror	was	upon	him	.
和	每一个	一	可以	看	那	恐怖	曾是	之上	他	.

所有人都看得出来，他非常害怕。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [beg] ['filip] ['dʒeɪmzɪz] ['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [beg] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv]

And	he	did	beg	Philip	James's	pardon	,	and	beg	of	him	to	have
和	他	做过	求	菲利普	詹姆斯的	赦免	,	和	求	的	他	到	有

['mɜːrsi] ,

mercy	,
怜悯	,

他恳求菲利普·詹姆斯的原谅，求他发慈悲。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [ɪm'plɔːr] [hɪm; ɪm] [baɪ] [gɑːd] [ænd; ənd] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] .

and	he	did	implore	him	by	God	and	man	and	the	saints	of	paradise	.
和	他	做过	恳求	他	经过	上帝	和	男人	和	这	圣徒	的	天堂	.

他以神、人以及天堂圣徒的名义恳求他。

[ænd; ənd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [dʒɑːn] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , - ,

And	my	cousin	,	John	Jenkins	,	Penmawr	,
和	我的	表哥	,	约翰	詹金斯	,	-	,

还有我的表弟，约翰·詹金斯，彭莫尔

[hiː; hi][duː] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] ['luːɪs] [proʊθɜ-oʊz] [aɪz] [laɪk][ðə; ði]

he	**do**	**tell**	**me**	**that**	**the**	**tears**	**were**	**falling**	**from**	**Lewis**	**Prothero's**	**eyes**	**like**	**the**
他	做	告诉	我	那	这	眼泪	是	坠落	从	刘易斯	普罗瑟罗的	眼睛	喜欢	这

[reɪn] .

rain	**.**
雨	.

他告诉我，路易斯·普罗瑟罗的眼泪像雨点般落下。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv]

And	**he**	**put**	**his**	**hand**	**into**	**his**	**pocket**	**and**	**drew**	**out**	**the**	**deed**	**of**
和	他	放	他的	手	进入	他的	口袋	和	画	出去	这	契据	的

-

Pantyreos	**,**
-	,

他把手伸进口袋，掏出了潘提雷奥斯的地契。

['filip] ['dʒeɪmzɪz][oʊld][fɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

Philip	**James's**	**old**	**farm**	**that**	**was**	**,**
菲利普	詹姆斯的	老的	农场	那	曾是	,

那是菲利普·詹姆斯以前的农场。

[ænd; ənd][dɪd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɑːrm] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɑːk]

and	**did**	**give**	**him**	**the**	**farm**	**back**	**and**	**a**	**hundred**	**pounds**	**for**	**the**	**stock**
和	做过	给	他	这	农场	后退	和	一个	百	磅	为了	这	库存

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

that	**was**	**on**	**it**	**,**
那	曾是	在	它	,

并把农场还给了他，还给了他一百英镑作为农场里牲畜的报酬。

[ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ɔːl][ɪn][noʊts][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [fɔːr; fər] [ə'mendmənt] [ænd; ənd]

and	**two**	**hundred**	**pounds**	**,**	**all**	**in**	**notes**	**of**	**the**	**bank**	**,**	**for**	**amendment**	**and**
和	二	百	磅	,	全部	在	笔记	的	这	银行	,	为了	修正案	和

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	**.**
安慰	.

以及两百英镑，全部是银行钞票，用于修正和安慰。

" [ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [duː] [tel] [ˌem 'iː] , [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][dɪd][goʊ][mæd] ,

"	**And**	**then**	**,**	**from**	**what**	**they**	**do**	**tell**	**me**	**,**	**all**	**the**	**people**	**did**	**go**	**mad**	**,**
"	和	然后	,	从	什么	他们	做	告诉	我	,	全部	这	人们	做过	去	疯狂的	,

“然后，据他们所说，所有人都疯了。”

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

crying	**and**	**weeping**	**and**	**calling**	**out**	**all**	**manner**	**of**	**things**	**at**	**the**	**top**	**of**
哭泣	和	哭泣	和	呼叫	出去	全部	方式	的	事物	在	这	顶部	的

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

their	**voices**	**.**
他们的	声音	.

他们哭喊着，扯着嗓子喊叫着各种各样的事情。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

And	**at**	**last**	**nothing**	**would**	**do**	**but**	**they**	**must**	**all**	**go**	**up**	**to**	**the**
和	在	最后的	没有什么	会	做	但	他们	必须	全部	去	向上	到	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

churchyard	**,**
墓地	,

最后，别无他法，他们都必须去教堂墓地。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['filip] [dʒeɪmz][ænd; ənd] ['luːɪs] ['prɑːðɚˌoʊ] [ðeɪ] [swer] ['frendʃɪp] [tuː; tə][wʌn]

and	there	Philip	James	and	Lewis	Prothero	they	swear	friendship	to	one
和	那里	菲利普	詹姆斯	和	刘易斯	普罗瑟罗	他们	发誓	友谊	到	一

[ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] [krɔːs] ,

another	for	a	long	age	before	the	old	cross	,
其他	为了	一个	长的	年龄	前	这	老的	叉	,

在那里，菲利普·詹姆斯和路易斯·普罗瑟罗在古老的十字架前发誓，结为长久的友谊。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [sɪŋz] ['preɪzɪz] .

and	everyone	sings	praises	.
和	每个人	唱歌	赞扬	.

人人都赞不绝口。

[ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n][hiː; hi][duː] [dɪ'kler] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][men] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt]

And	my	cousin	he	do	declare	to	me	that	there	were	men	standing	in	that
和	我的	表哥	他	做	宣布	到	我	那	那里	是	男人	常设	在	那

[kraʊd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd]['nevər] [siː] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ˌɬæn'trɪsənt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

crowd	that	he	did	never	see	before	in	Llantrisant	in	all	his	life	,
人群	那	他	做过	绝不	看	前	在	兰特里桑特	在	全部	他的	生活	,

我的表弟告诉我，人群中站着一些人，他一生中在兰特里桑特从未见过这些人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl]

and	his	heart	was	shaken	within	him	as	if	it	had	been	in	a	whirl
和	他的	心	曾是	摇晃	之内	他	作为	如果	它	有	到过	在	一个	旋转

- [wɪnd] .

-	wind	.
-	风	.

他的心仿佛被旋风席卷过一般，剧烈摇晃。

" [aɪ][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ɪn]['saɪləns] .

"	I	had	listened	to	all	this	in	silence	.
"	我	有	听着	到	全部	这	在	沉默	.

“我一直默默地听着这一切。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大回归(The Great Return)
第2/3页

[aɪ] [sed] [ðen] :
I said then :
我 说 然后 :

我当时说:

" [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" What does your cousin mean by that ?
" 什么 做 你的 表哥 意思是 经过 那 ?

你表弟这话是什么意思?

[men] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ɪn] [ˌɬæn'trɪsənt] ?
Men that he had never seen in Llantrisant ?
男人 那 他 有 绝不 已见 在 兰特里桑特 ?

他在兰特里桑特从未见过的人?

[wʌt] [men] ? "
What men ? "
什么 男人 ? "

什么人?

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['sloʊli] , " [kɔːl][ðem; ðəm][ðə; ði] ['fɪʃərmən] .
" The people , " he said very slowly , " call them the Fishermen .
" 这 人们 , " 他 说 非常 缓慢地 , " 称呼 他们 这 渔民 .

“人们,”他缓缓说道,“称他们为渔民。”

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][ðə; ði] " [rɪtʃ] ['fɪʃərmən] " [huː] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
" And suddenly there came into my mind the " Rich Fisherman " who in the old
" 和 突然 那里 来了 进入 我的 头脑 这 " 富有的 渔夫 " WHO 在 这 老的
['ledʒənd] [gɑːrdz] [ðə; ði]['hoʊli] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɑːl] .
legend guards the holy mystery of the Graal .
传奇 守卫 这 圣 神秘 的 这 圣杯 .

“突然,我的脑海中浮现出古老传说中守护圣杯圣物的‘富有的渔夫’的形象。”

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel]
THE RINGING OF THE BELL
这 铃声 的 这 钟

钟声响起

[soʊ][fɑːr][aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˌɬæn'trɪsənt] ,
So far I have not told the story of the things of Llantrisant ,
所以 远的 我 有 不是 讲述 这 故事 的 这 事物 的 兰特里桑特 ,

到目前为止,我还没有讲述兰特里桑特的故事。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
but rather the story of how I stumbled upon them and among them ,
但 相当 这 故事 的 如何 我 踉跄 之上 他们 和 之中 他们 ,

而是我如何偶然发现他们,以及在他们之中,的故事。

[pər'plekst] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ə'streɪ] , ['siːkɪŋ] , [bʌt; bət] [jet] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [wʌt] [aɪ] [sɔːt]

perplexed	and	wholly	astray	,	seeking	,	but	yet	not	knowing	at	all	what	I	sought
困惑	和	完全	误入歧途	,	寻求	,	但	然而	不是	会心	在	全部	什么	我	寻求

;
;
;

困惑迷茫，四处寻觅，却不知自己究竟在寻找什么；

[bɪ'wɪldərd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['hoʊlli]

bewildered	now	and	again	by	circumstances	which	seemed	to	me	wholly
困惑	现在	和	再次	经过	情况	哪个	似乎	到	我	完全

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ; [dɪ'vɔɪd] ,

inexplicable	;	devoid	,
无法解释的	;	缺乏	,

时常被一些在我看来完全无法解释的情况弄得困惑不已；缺乏，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] ,

not	so	much	of	the	key	to	the	enigma	,
不是	所以	很多	的	这	钥匙	到	这	谜	,

但这并非解开谜团的关键所在。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .

but	of	the	key	to	the	nature	of	the	enigma	.
但	的	这	钥匙	到	这	自然	的	这	谜	.

但这正是解开这个谜团的关键所在。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɑːlv] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ɪz] [ə'baʊt] .

You	cannot	begin	to	solve	a	puzzle	till	you	know	what	the	puzzle	is	about	.
你	不能	开始	到	解决	一个	谜	直到	你	知道	什么	这	谜	是	关于	.

在了解谜题内容之前，你无法开始解谜。

" [jaːdz] [dɪ'vaɪdɪd] [baɪ] ['mɪnɪts] , " [sed] [ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['mæstər][tuː; tə][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

"	Yards	divided	by	minutes	,	"	said	the	mathematical	master	to	me	long	ago	,
"	码	分割	经过	分钟	,	"	说	这	数学	掌握	到	我	长的	前	,

“码除以分钟，”那位数学大师很久以前对我说。

" [wɪl] [gɪv] ['niːðər] [pɪgz] , [ʃiːp] , [nɔːr]['ɑːksn] .

"	will	give	neither	pigs	,	sheep	,	nor	oxen	.
"	将要	给	两者都不	猪	,	羊	,	也不	牛	.

“既不给猪，也不给羊，也不给牛。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] [wʌz; wəz]

"	He	was	right	;	though	his	manner	on	this	and	on	all	other	occasions	was
"	他	曾是	正确的	;	尽管	他的	方式	在	这	和	在	全部	其他	场合	曾是

['haɪli] [ə'fensɪv] .

highly	offensive	.
高度	进攻	.

“他说得没错；尽管他在这件事上以及所有其他场合的态度都非常令人反感。”

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːses] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ;

This	is	enough	of	the	personal	process	,	as	I	may	call	it	;
这	是	足够的	的	这	个人的	过程	,	作为	我	可能	称呼	它	;

个人过程就到此为止吧；

[ænd; ənd] [hɪr] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] [ˌɬæn'trɪsənt] [læst] ['sʌmər] ,

and	here	follows	the	story	of	what	happened	at	Llantrisant	last	summer	,
和	这里	跟随	这	故事	的	什么	发生	在	兰特里桑特	最后的	夏天	,

接下来讲述的是去年夏天在兰特里桑特发生的事情。

[ðə; ði]['stɔːri][æz; əz][aɪ] [piːst] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [æt; ət][læst] .

the	story	as	I	pieced	it	together	at	last	.
这	故事	作为	我	拼接	它	一起	在	最后的	.

我最终把整个故事拼凑起来的样子。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'gæn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt][deɪ] , ['ɜːrli] [ɪn][læst][dʒuːn] ;

It	all	began	,	it	appears	,	on	a	hot	day	,	early	in	last	June	;
它	全部	开始	,	它	出现	,	在	一个	热的	天	,	早期的	在	最后的	六月	;

这一切似乎始于去年六月初的一个炎热的日子;

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['sætərdeɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌnθ] .

so	far	as	I	can	make	out	,	on	the	first	Saturday	in	the	month	.
所以	远的	作为	我	能	制作	出去	,	在	这	第一的	周六	在	这	月	.

据我所知，应该是在每个月的第一个星期六。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [def] [oʊld]['wʊmən] , [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['pæri] ,

There	was	a	deaf	old	woman	,	a	Mrs	.	Parry	,
那里	曾是	一个	聋	老的	女士	,	一个	太太	.	格挡	,

那里有一位聋哑老妇人，名叫帕里太太。

[huː] [lɪvd] [baɪ][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taʊn] .

who	lived	by	herself	in	a	lonely	cottage	a	mile	or	so	from	the	town	.
WHO	居住地	经过	她自己	在	一个	孤独	小屋	一个	英里	或者	所以	从	这	镇	.

她独自一人住在离镇子大约一英里远的一间偏僻小屋里。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

She	came	into	the	market	-	place	early	on	the	Saturday	morning	in	a	state	of
她	来了	进入	这	市场	-	地方	早期的	在	这	周六	早晨	在	一个	状态	的

[sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] ,

some	excitement	,
一些	激动	,

星期六一大早，她就兴高采烈地来到了集市。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [baɪ]

and	as	soon	as	she	had	taken	up	her	usual	place	on	the	pavement	by
和	作为	很快	作为	她	有	已采取	向上	她	通常	地方	在	这	路面	经过

[ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

the	churchyard	,
这	墓地	,

她刚在教堂墓地旁的人行道上找了个惯常的位置坐下，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dʌks] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['veri] ['ɜːrli] [pə'tetoz] ,

with	her	ducks	and	eggs	and	a	few	very	early	potatoes	,
和	她	鸭子	和	鸡蛋	和	一个	很少	非常	早期的	土豆	,

带着她的鸭子、鸡蛋和一些早熟的土豆，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

she	began	to	tell	her	neighbours	about	her	having	heard	the	sound	of	a
她	开始	到	告诉	她	邻居	关于	她	拥有	听到	这	声音	的	一个

[greɪt] [bel] .

great	bell	.
伟大的	钟	.

她开始向邻居们讲述她听到一声巨钟响起的事。

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['wɪmɪn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [smaɪld] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [bɪ'haɪnd]['mɪsɪz] . ['pæriz] [bæk] ,

The	good	women	on	each	side	smiled	at	one	another	behind	Mrs	.	Parry's	back	,
这	好的	女性	在	每个	边	微笑	在	一	其他	在后面	太太	.	格挡	后退	,

帕里太太身后，两边善良的女人们互相微笑着相视。

[fɔːr; fər][wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [bɔːl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [wʌn]

for	one	had	to	bawl	into	her	ear	before	she	could	make	out	what	one
为了	一	有	到	呶	进入	她	耳朵	前	她	可以	制作	出去	什么	一

[ment] ;

meant	;
意思是	;

必须对着她的耳朵大声嚎叫，她才能听懂一个人的意思;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , - , [bent]['oʊvər][ænd; ənd] [jeld] : " [wʌt] [bel] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt]

and	Mrs	.	Williams	,	Penycoed	,	bent	over	and	yelled	:	"	What	bell	should	that
和	太太	.	威廉姆斯	,	-	,	弯曲	超过	和	大喊	:	"	什么	钟	应该	那

[biː; bi] , ['mɪsɪz] . ['pæri] ?

be	,	Mrs	.	Parry	?
是	,	太太	.	格挡	?

佩尼科德的威廉姆斯太太弯下腰，大声喊道："帕里太太，那是什么铃铛？"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃɜːrtʃ] [nɪr] [juː; jʊ][ʌp][æt; ət] [pɛnrɪ] .

There's	no	church	near	you	up	at	Penrhiw	.
有	不	教会	靠近	你	向上	在	彭里乌	.

彭里乌附近没有教堂。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] ['nɑːnsens] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] ?

Do	you	hear	what	nonsense	she	talks	?
做	你	听到	什么	废话	她	会谈	?

你听见她说的那些胡话了吗?

" [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɔːrgən] .

"	said	Mrs	.	Williams	in	a	low	voice	to	Mrs	.	Morgan	.
"	说	太太	.	威廉姆斯	在	一个	低的	嗓音	到	太太	.	摩根	.

"威廉姆斯太太低声对摩根太太说。"

" [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['eni] [bel] , [wət'evər] . "

"	As	if	she	could	hear	any	bell	,	whatever	.	"
"	作为	如果	她	可以	听到	任何	钟	,	任何	.	"

"好像她能听到任何铃声似的。"

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [tɔːk] ['nɑːnsens] [jʊr; jər][self] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['pæri] ,

"	What	makes	you	talk	nonsense	your	self	?	"	said	Mrs	.	Parry	,
"	什么	制作	你	讲话	废话	你的	自己	?	"	说	太太	.	格挡	,

"是什么让你自己也胡说八道呢？"帕里太太问道。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .

to	the	amazement	of	the	two	women	.
到	这	惊愕	的	这	二	女性	.

令两位女士感到惊讶。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ] [bel] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] ,

"	I	can	hear	a	bell	as	well	as	you	,	Mrs	.	Williams	,
"	我	能	听到	一个	钟	作为	出色地	作为	你	,	太太	.	威廉姆斯	,

"威廉姆斯夫人，我和您一样都能听到铃声。"

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] ['hwispəz] ['iːðər] .

and	as	well	as	your	whispers	either	.
和	作为	出色地	作为	你的	低语	任何一个	.

以及你的耳语。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][fækt] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] ;

"	And	there	is	the	fact	,	which	is	not	to	be	disputed	;
"	和	那里	是	这	事实	,	哪个	是	不是	到	是	争议	;

"还有一个不容置疑的事实；

[ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'dʌkʃnz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə] ['endləs] [ˌdispjuː'teiʃənz] ;

though	the	deductions	from	it	may	be	open	to	endless	disputations	;
尽管	这	扣除	从	它	可能	是	打开	到	无尽的	争议	;

尽管从中得出的推论可能会引发无休止的争论；

[ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [bʌt; bət] [stoʊn] [def] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] — [ðə; ði]

this	old	woman	who	had	been	all	but	stone	deaf	for	twenty	years	—	the
这	老的	女士	WHO	有	到过	全部	但	石头	聋	为了	二十	年	—	这

['diːfekt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fæməli] — [kʊd; kəd] ['sʌd(ə)nli] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [dʒuːn]

defect	had	always	been	in	her	family	—	could	suddenly	hear	on	this	June
缺点	有	总是	到过	在	她	家庭	—	可以	突然	听到	在	这	六月

['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] [els] .

morning	as	well	as	anybody	else	.
早晨	作为	出色地	作为	任何人	别的	.

这位老妇人二十年来几乎完全失聪——这种缺陷一直遗传自她的家族——在这个六月的早晨，突然间听力恢复得和其他人一样好了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tuː] [oʊld] [frendz] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

And	her	two	old	friends	stared	at	her	,
和	她	二	老的	朋友们	凝视	在	她	,

她的两位老朋友盯着她看。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'piːzd] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

and	it	was	some	time	before	they	had	appeased	her	indignation	,
和	它	曾是	一些	时间	前	他们	有	安抚	她	愤慨	,

他们花了很长时间才平息了她的怒火。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bel] .

and	induced	her	to	talk	about	the	bell	.
和	诱导	她	到	讲话	关于	这	钟	.

并诱导她谈论铃铛。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['mɪsti] .

It	had	happened	in	the	early	morning	,	which	was	very	misty	.
它	有	发生	在	这	早期的	早晨	,	哪个	曾是	非常	蒙蒙	.

事情发生在清晨，当时雾很大。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [seɪdʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] , [haɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [raʊnd] [hɪl] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] .

She	had	been	gathering	sage	in	her	garden	,	high	on	a	round	hill	looking	over	the	sea	.
她	有	到过	采集	圣人	在	她	花园	,	高的	在	一个	圆形的	爬坡道	寻找	超过	这	海	.

她一直在自家花园里采摘鼠尾草，她的花园位于一座可以俯瞰大海的圆形小山上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

And	there	came	in	her	ears	a	sort	of	throbbing	and	singing	and	trembling	,
和	那里	来了	在	她	耳朵	一个	种类	的	悸动	和	歌唱	和	发抖	,

她耳边传来一阵阵悸动、歌唱和颤抖的声音，

" [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['mjuːzɪk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

"	as	if	there	were	music	coming	out	of	the	earth	,
"	作为	如果	那里	是	音乐	未来	出去	的	这	地球	,

“仿佛有音乐从大地深处传来，”

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] ,

"	and	then	something	seemed	to	break	in	her	head	,
"	和	然后	某物	似乎	到	休息	在	她	头	,

然后，她感觉脑子里有什么东西好像碎了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [bɜːrdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] ['meləɪdi] [tə'geðər] ,

and	all	the	birds	began	to	sing	and	make	melody	together	,
和	全部	这	鸟类	开始	到	唱歌	和	制作	旋律	一起	,

于是所有的鸟儿都开始歌唱，一起奏出美妙的旋律。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːplər] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ðæt]
and **the** **leaves** **of** **the** **poplars** **round** **the** **garden** **fluttered** **in** **the** **breeze** **that**
和 这 树叶 的 这 白杨树 圆形的 这 花园 飘动 在 这 微风 那
[roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
rose **from** **the** **sea** **,**
玫瑰 从 这 海 ,

花园周围的白杨树叶在从海上吹来的微风中摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːk] [kroʊd] [fɑːr][ɔːf][æt; ət] [twin] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [bɑːrkt] [daʊn] [ɪn] [kɛmiːz]
and **the** **cock** **crowed** **far** **off** **at** **Twyn** **,** **and** **the** **dog** **barked** **down** **in** **Kemeys**
和 这 公鸡 人群 远的 离开 在 特温 , 和 这 狗 吠叫 向下 在 凯梅斯
['væli] .
Valley **.**
谷 .

远处的特温传来公鸡啼鸣，凯梅斯山谷传来狗吠声。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðiːz] [saʊndz] , [ʌn'hɜːrd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,
But **above** **all** **these** **sounds** **,** **unheard** **for** **so** **many** **years** **,**
但 多于 全部 这些 声音 , 闻所未闻 为了 所以 许多 年 ,

但凌驾于所有这些声音之上的，是多年来从未听过的声音。

[ðer; ðər] [θrɪld] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['tʃæntɪŋ] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,
there **thrilled** **the** **deep** **and** **chanting** **note** **of** **the** **bell** **,**
那里 激动不已 这 深的 和 吟唱 笔记 的 这 钟 ,

那里传来令人振奋的深沉而悠扬的钟声。

" [laɪk][ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
" **like** **a** **bell** **and** **a** **man's** **voice** **singing** **at** **once** **.**
" 喜欢 一个 钟 和 一个 男人的 嗓音 歌唱 在 一次 .

“就像钟声和男人的歌声同时响起。”

" [ðeɪ] [stɛərd] [ə'gen] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
" **They** **stared** **again** **at** **her** **and** **at** **one** **another** **.**
" 他们 凝视 再次 在 她 和 在 一 其他 .

他们再次盯着她，又互相凝视。

" [wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [frʌm; frəm] ? " [æskt] [wʌn] .
" **Where** **did** **it** **sound** **from** **?** **"** **asked** **one** **.**
" 在哪里 做过 它 声音 从 ? " 问 一 .

“声音是从哪里传来的？”其中一人问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['pæri] [kwaɪt] [kəm'poʊzdli] ,
" **It** **came** **sailing** **across** **the** **sea** **,** **"** **answered** **Mrs** **.** **Parry** **quite** **composedly** **,**
" 它 来了 帆船 穿过 这 海 , " 回答 太太 . 格挡 相当 镇定 ,

“它是乘船从海上来的，”帕里太太镇定地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] . "
" **and** **I** **did** **hear** **it** **coming** **nearer** **and** **nearer** **to** **the** **land** **.** **"**
" 和 我 做过 听到 它 未来 更近 和 更近 到 这 土地 . "

“我确实听到它越来越靠近陆地。”

" [wel] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrgən] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪps] [bel] [ðen] ,
" **Well** **,** **indeed** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Morgan** **,** **"** **it** **was** **a** **ship's** **bell** **then** **,**
" 出色地 , 的确 , " 说 太太 . 摩根 , " 它 曾是 一个 船的 钟 然后 ,

“嗯，的确如此，”摩根太太说，“那当时是一口船钟。”

[ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['rɪŋɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
though **I** **can't** **make** **out** **why** **they** **would** **be** **ringing** **like** **that** **.** **"**
尽管 我 不能 制作 出去 为什么 他们 会 是 铃声 喜欢 那 . "

虽然我搞不明白它们为什么会那样响。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈrɪŋɪŋ] [ɑːn][ˈeni] [ʃɪp] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrgən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpæri] .

"	It	was	not	ringing	on	any	ship	,	Mrs	.	Morgan	,	"	said	Mrs	.	Parry	.
"	它	曾是	不是	铃声	在	任何	船	,	太太	.	摩根	,	"	说	太太	.	格挡	.

“摩根夫人，那不是任何船上响起的铃声，”帕里夫人说。

" [ðen] [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] ? "

"	Then	where	do	you	think	it	was	ringing	?	"
"	然后	在哪里	做	你	思考	它	曾是	铃声	?	"

“那你觉得铃声是从哪里传来的？”

" [waɪˈɛm] - , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpæri] .

"	Ym	Mharadwys	,	"	replied	Mrs	.	Parry	.
"	ym	-	,	"	回复	太太	.	格挡	.

“Ym Mharadwys，”帕里夫人回答道。

[naʊ] [ðæt] [miːnz] " [ɪn][ˈpærədaɪs] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈʌðər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ['kwɪkli] .

Now	that	means	"	in	Paradise	,	"	and	the	two	others	changed	the	conversation	quickly	.
现在	那	方法	"	在	天堂	,	"	和	这	二	其他的	已更改	这	对话	迅速地	.

现在这意味着“在天堂”，另外两人迅速转移了话题。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpæri] [hæd; həd][gɑːt] [bæk] [hɜːr; hər] [ˈhɪrɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [dɪd] [ˈhæpən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] " [ə; eɪ][bɪt] [kwɪr] .

They	thought	that	Mrs	.	Parry	had	got	back	her	hearing	suddenly	—	such	things	did	happen	now	and	then	—	and	that	the	shock	had	made	her	"	a	bit	queer	.
他们	想法	那	太太	.	格挡	有	得到	后退	她	听力	突然	—	这样的	事物	做过	发生	现在	和	然后	—	和	那	这	震惊	有	制成	她	"	一个	少量	酷儿	.

他们认为帕里太太突然恢复了听力——这种事偶尔会发生——而且这种冲击让她“有点古怪”。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [stʊd] [ɪts] [graʊnd] ,

"	And	this	explanation	would	no	doubt	have	stood	its	ground	,
"	和	这	解释	会	不	怀疑	有	站立	它是	地面	,

“毫无疑问，这种解释会站得住脚。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ikˈspiəriənsiz] .

if	it	had	not	been	for	other	experiences	.
如果	它	有	不是	到过	为了	其他	经历	.

如果没有其他经历的话。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['dɑːktər] [huː] [hæd; həd] ['triːtɪd] ['mɪsɪz] . ['pæri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ,

Indeed	,	the	local	doctor	who	had	treated	Mrs	.	Parry	for	a	dozen	years	,
的确	,	这	当地的	医生	WHO	有	治疗	太太	.	格挡	为了	一个	打	年	,

事实上，那位为帕里太太治疗了十二年的当地医生，

[nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['defnəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [kjʊr] ,

not	for	her	deafness	,	which	he	took	to	be	hopeless	and	beyond	cure	,
不是	为了	她	耳聋	,	哪个	他	采取	到	是	绝望	和	超过	治愈	,

并非因为她耳聋，他认为她的耳聋是无法治愈的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] [rɪˈkɜːrənt] ['wɪntər] [kɔːf] ,

but	for	a	tiresome	and	recurrent	winter	cough	,
但	为了	一个	令人厌烦	和	复发	冬天	咳嗽	,

但对于恼人的、反复发作的冬季咳嗽来说，

[sent] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kɑ:li:g] [æt; ət] ['brɪstl] , [sə'presɪŋ] ,

sent	an	account	of	the	case	to	a	colleague	at	Bristol	,	suppressing	,
发送	一个	帐户	的	这	案件	到	一个	同事	在	布里斯托尔	,	抑制	,

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,

naturally	enough	,
自然	足够的	,

他将案情描述发给了布里斯托尔的一位同事，自然而然地隐瞒了部分细节。

[ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə]['pærədaɪs] .

the	reference	to	Paradise	.
这	参考	到	天堂	.

提到天堂。

[ðə; ði] ['brɪstl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [wɜ:r; wər]

The	Bristol	physician	gave	it	as	his	opinion	that	the	symptoms	were
这	布里斯托尔	医生	给予	它	作为	他的	观点	那	这	症状	是

[ˌæbsə'lu:tli] [wʌt] ['maɪti] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

absolutely	what	mighty	have	been	expected	.
绝对地	什么	强大的	有	到过	预期的	.

布里斯托尔的医生认为，这些症状完全在意料之中。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɪr] , [ɪn][ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪləti] , " [hi:; hi] [roʊt] ,

"	You	have	here	,	in	all	probability	,	"	he	wrote	,
"	你	有	这里	,	在	全部	可能性	,	"	他	写道	,

“你这里很可能就有，”他写道。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rəl] ['pæsɪdʒ] ,

"	the	sudden	breaking	down	of	an	old	obstruction	in	the	aural	passage	,
"	这	突然	打破	向下	的	一个	老的	梗阻	在	这	听觉	通道	,

“耳道中旧障碍物的突然破裂，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][kwaɪt][ɪk'spekt] [ðɪs] ['prɑ:ses] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['tɪnɪtəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	I	should	quite	expect	this	process	to	be	accompanied	by	tinnitus	of	a
和	我	应该	相当	预计	这	过程	到	是	伴随	经过	耳鸣	的	一个

[prə'naʊnst] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['vaɪələnt] ['kærəktər] .

pronounced	and	even	violent	character	.
发音	和	甚至	暴力	特点	.

而且我完全可以预料到，这个过程会伴随明显的、甚至是剧烈的耳鸣。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [iks'piəriənsiz] ?

"	But	for	the	other	experiences	?
"	但	为了	这	其他	经历	?

但其他经历呢?

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɔ:r] [ɑ:n][ænd; ənd] [dru:] [tu:; tə] [nu:n] , [haɪ] ['mɑ:rkɪt] ,

As	the	morning	wore	on	and	drew	to	noon	,	high	market	,
作为	这	早晨	穿着	在	和	画	到	中午	,	高的	市场	,

随着上午时间推移，临近中午时分，市场行情高涨。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmər] [deɪ] ,

and	to	the	utmost	brightness	of	that	summer	day	,
和	到	这	极致	亮度	的	那	夏天	天	,

在那个夏日最灿烂的阳光下，

[ɔ:l][ðə; ði] [stɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ru:mər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɔ:d] ['feɪsɪz] .

all	the	stalls	and	the	streets	were	full	of	rumours	and	of	awed	faces	.
全部	这	摊位	和	这	街道	是	满的	的	谣言	和	的	敬畏	面孔	.

所有的摊位和街道上都充满了谣言和敬畏的面孔。

[naʊ] [frʌm; frəm][wʌn] ['loʊnli] [fɑ:rm] , [naʊ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

Now	from	one	lonely	farm	,	now	from	another	,
现在	从	一	孤独	农场	,	现在	从	其他	,

现在来自一个偏僻的农场，现在来自另一个偏僻的农场，

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [keɪm] [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn]

men	and	women	came	and	told	the	story	of	how	they	had	listened	in
男人	和	女性	来了	和	讲述	这	故事	的	如何	他们	有	听着	在

[ðə; ðɪ] ['ɜːrlɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] ['hɑːrts] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['θrɪlɪŋ] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bel] [ðæt]

the	early	morning	with	thrilling	hearts	to	the	thrilling	music	of	a	bell	that
这	早期的	早晨	和	惊险	心	到	这	惊险	音乐	的	一个	钟	那

[wʌz; wəz] [laɪk] [noʊ] [bel] ['evər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

was	like	no	bell	ever	heard	before	.
曾是	喜欢	不	钟	曾经	听到	前	.

男男女女纷纷前来，讲述他们在清晨怀着激动的心情聆听那美妙绝伦的钟声，那钟声是他们从未听过的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] , [ðeɪ] [nuː] [nɑːt]

And	it	seemed	that	many	people	in	the	town	had	been	roused	,	they	knew	not
和	它	似乎	那	许多	人们	在	这	镇	有	到过	唤醒	,	他们	知道	不是

[haʊ] ,

how	,
如何	,

镇上似乎有许多人被激怒了，但他们自己也不知道为什么。

[frʌm; frəm] [sliːp] ; ['weɪkɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] ,

from	sleep	;	waking	up	,	as	one	of	them	said	,
从	睡觉	;	醒来	向上	,	作为	一	的	他们	说	,

正如其中一人所说，从睡梦中醒来。

[æz; əz] [ɪf] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɔːrgən] ['pleɪɪŋ] ,

as	if	bells	were	ringing	and	the	organ	playing	,
作为	如果	铃铛	是	铃声	和	这	器官	玩耍	,

仿佛钟声响起，管风琴奏响，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwaɪər] [ʌv; əv] [swiːt] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] [tə'geðər] :

and	a	choir	of	sweet	voices	singing	all	together	:
和	一个	唱诗班	的	甜的	声音	歌唱	全部	一起	:

还有一群甜美的歌声一起响起：

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['melədiz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

"	There	were	such	melodies	and	songs	that	my	heart	was	full	of	joy	.
"	那里	是	这样的	旋律	和	歌曲	那	我的	心	曾是	满的	的	喜悦	.

“那些旋律和歌曲让我心中充满了喜悦。”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pæst] [nuːn] [sʌm; səm] ['fɪʃərmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] [rɪ'tɜːrnd]

"	And	a	little	past	noon	some	fishermen	who	had	been	out	all	night	returned
"	和	一个	小的	过去的	中午	一些	渔民	WHO	有	到过	出去	全部	夜晚	返回

,

,

,

“中午刚过，一些彻夜出海的渔民回来了。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn]

and	brought	a	wonderful	story	into	the	town	of	what	they	had	heard	in
和	带来	一个	精彩的	故事	进入	这	镇	的	什么	他们	有	听到	在

[ðə; ðɪ] [mɪst] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [goʊ] [baɪ] [æt; ət] [ə; eɪ]

the	mist	and	one	of	them	said	he	had	seen	something	go	by	at	a
这	薄雾	和	一	的	他们	说	他	有	已见	某物	去	经过	在	一个

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [boʊt] .

little	distance	from	his	boat	.
小的	距离	从	他的	船	.

他们把在雾中听到的奇妙故事带到了镇上，其中一人说他看到有什么东西从离他的船不远的地方经过。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['goʊldən][ænd; ənd] [braɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['glɔːri]
" It was all golden and bright , " he said , " and there was glory
" 它 曾是 全部 金的 和 明亮的 , " 他 说 , " 和 那里 曾是 荣耀
[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

“那里一片金碧辉煌，”他说，“充满了荣耀。”

" [ə'nʌðər] ['fɪʃərmən] [dɪ'klerd] " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk]
" Another fisherman declared " there was a song upon the water that was like
" 其他 渔夫 声明 " 那里 曾是 一个 歌曲 之上 这 水 那 曾是 喜欢
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

另一位渔夫宣称：“水面上传来一首宛如天籁的歌声。”

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪn] [pə'renθəsɪs] [ðæt] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [aɪ] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ]
" And here I would say in parenthesis that on returning to town I sought out a
" 和 这里 我 会 说 在 插入语 那 在 返回 到 镇 我 寻求 出去 一个
['veri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
very old friend of mine ,
非常 老的 朋友 的 矿 ,

“这里我想用括号补充一点，回到镇上后，我找到了一位老朋友。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][dɪ'voʊtɪd][ə; eɪ]['laɪftaɪm][tuː; tə][streɪndʒ][ænd; ənd][ˌesə'terɪk] ['stʌdiz] .
a man who has devoted a lifetime to strange and esoteric studies .
一个 男人 WHO 有 奉献 一个 寿命 到 奇怪的 和 深奥的 研究 .

一位毕生致力于奇异深奥研究的人。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [wʊd] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] [prə'faʊndli] ,
I thought that I had a tale that would interest him profoundly ,
我 想法 那 我 有 一个 故事 那 会 兴趣 他 深刻地 ,

我以为我有一个故事，他会非常感兴趣。

[bʌt; bət][aɪ][faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
but I found that he heard me with a good deal of indifference .
但 我 成立 那 他 听到 我 和 一个 好的 交易 的 漠不关心 .

但我发现他听了之后漠不关心。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] - ['stɔːriz] [aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] :
And at this very point of the sailors ' stories I remember saying :
和 在 这 非常 观点 的 这 水手们 - 故事 我 记住 说 :

就在水手们讲述到这里时，我记得我说过：

" [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Now what do you make of that ?
" 现在 什么 做 你 制作 的 那 ?

你对此有何看法?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ɪk'striːmli] ['kjʊriəs] ?
Don't you think it's extremely curious ?
不 你 思考 它是 极其 好奇的 ?

你不觉得这非常奇怪吗?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [soʊ] .
" He replied : " I hardly think so .
" 他 回复 : " 我 几乎 思考 所以 .

他回答说：“我很难这么认为。”

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ; ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
Possibly the sailors were lying ; possibly it happened as they say .
可能 这 水手们 是 说谎 ; 可能 它 发生 作为 他们 说 .

或许水手们在撒谎；或许事情真如他们所说的那样发生了。

[wel] ; [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['hæpənɪŋ] .

Well	**;**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**has**	**always**	**been**	**happening**	**.**
出色地	;	那	种类	的	事物	有	总是	到过	发生	.

嗯，这种事一直都有发生。

" [aɪ] [gɪv] [maɪ] ['frɛndz] [ə'pɪnjən] ; [aɪ] [meɪk] [noʊ] ['kɑːment] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**give**	**my**	**friend's**	**opinion**	**;**	**I**	**make**	**no**	**comment**	**on**	**it**	**.**
"	我	给	我的	朋友们	观点	;	我	制作	不	评论	在	它	.

我只是转述我朋友的观点；我对此不做任何评论。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər]

Let	**it**	**be**	**noted**	**that**	**there**	**was**	**something**	**remarkable**	**as**	**to**	**the**	**manner**
让	它	是	著名的	那	那里	曾是	某物	卓越	作为	到	这	方式

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] — [ɔːr][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd]

in	**which**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**bell**	**was**	**heard**	**—**	**or**	**supposed**	**to**	**be**	**heard**
在	哪个	这	声音	的	这	钟	曾是	听到	—	或者	据称	到	是	听到

.

:

.

值得注意的是，人们听到（或者说认为听到）钟声的方式有些不同寻常。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [noʊ] [daʊt] , ['mistəriz] [ɪn] [saʊnd] [æz; əz][ɪn][ɔːl] [els] ; [ɪn'diːd] ,

There	**are**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**mysteries**	**in**	**sound**	**as**	**in**	**all**	**else**	**;**	**indeed**	**,**
那里	是	,	不	怀疑	,	谜团	在	声音	作为	在	全部	别的	;	的确	,

毫无疑问，声音和万物一样，都蕴藏着奥秘；的确，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['autreidʒz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn]

I	**am**	**informed**	**that**	**during**	**one**	**of**	**the**	**horrible**	**outrages**	**that**	**have**	**been**
我	是	知情的	那	期间	一	的	这	可怕	暴行	那	有	到过

['pɜːpɪˌtreɪtid] [ɑːn] ['lʌndən] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɔːtəm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

perpetrated	**on**	**London**	**during**	**this**	**autumn**	**there**	**was**	**an**	**instance**	**of**	**a**	**great**
实施	在	伦敦	期间	这	秋天	那里	曾是	一个	实例	的	一个	伟大的

[blɑːk] [ʌv; əv] ['wɜːkmənz] [d'welɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv]

block	**of**	**workmen's**	**dwellings**	**in**	**which**	**the**	**only**	**person**	**who**	**heard**	**the**	**crash**	**of**
堵塞	的	工人的	住宅	在	哪个	这	仅有的	人	WHO	听到	这	碰撞	的

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [bɑːm] ['fɔːlɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [def] ['wʊmən] ,

a	**particular**	**bomb**	**falling**	**was**	**an**	**old**	**deaf**	**woman**	**,**
一个	特别的	炸弹	坠落	曾是	一个	老的	聋	女士	,

据我了解，在今年秋季伦敦发生的一系列骇人听闻的暴行中，有一处工人住宅区遭到炸弹袭击，唯一听到炸弹爆炸声的是一位年迈的聋哑妇女。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fæst] [ə'sliːp] [tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

who	**had**	**been**	**fast**	**asleep**	**till**	**the**	**moment**	**of**	**the**	**explosion**	**.**
WHO	有	到过	快速地	睡着了	直到	这	片刻	的	这	爆炸	.

爆炸发生前，他一直睡得很沉。

[ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ([ænd; ənd]

This	**is**	**strange**	**enough**	**of**	**a**	**sound**	**that**	**was**	**entirely**	**in**	**the**	**natural**	**(**	**and**
这	是	奇怪的	足够的	的	一个	声音	那	曾是	完全	在	这	自然的	(	和

['hɔːrəb(ə)l]) ['ɔːrdər] ;

horrible	**)**	**order**	**;**
可怕	)	命令	;

这种声音非常奇怪，完全符合自然（且可怕）的规律；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ˌɬæn'trɪsənt] ,

and	**so**	**it**	**was**	**at**	**Llantrisant**	**,**
和	所以	它	曾是	在	兰特里桑特	,

兰特里桑特的情况也是如此。

[wer] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['i:ðər] [ə; eɪ] [kə'lektɪv] ['ɔ:dətɔ:ri] [hə,lu:sɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n]

where	the	sound	was	either	a	collective	auditory	hallucination	or	a	manifestation
在哪里	这	声音	曾是	任何一个	一个	集体	听觉	幻觉	或者	一个	表现

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kən'vi:niəntli] ,

of	what	is	conveniently	,
的	什么	是	方便	,

其中，这种声音要么是集体听觉幻觉，要么是某种方便地……的表现形式。

[ɪf] [ɪn'ækjərətli] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['ɔ:rdər] .

if	inaccurately	,	called	the	supernatural	order	.
如果	不准确	,	称为	这	超自然	命令	.

如果误称，则称为超自然秩序。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [dɪd] [nɑ:t] [ri:tʃ] [tu:; tə] [ɔ:l] [ɪrz] — [ɔ:r] ['hɑ:rts] .

For	the	thrill	of	the	bell	did	not	reach	to	all	ears	—	or	hearts	.
为了	这	刺激	的	这	钟	做过	不是	抵达	到	全部	耳朵	—	或者	心	.

钟声的震撼并非人人都能感受到。

[def] ['mɪsɪz] . ['pæri] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['loʊnli] ['kɑ:tɪdʒ] ['gɑ:rdn] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪsti] [si:] ;

Deaf	Mrs	.	Parry	heard	it	in	her	lonely	cottage	garden	,	high	above	the	misty	sea	;
聋	太太	.	格挡	听到	它	在	她	孤独	小屋	花园	,	高的	多于	这	蒙蒙	海	;

耳聋的帕里太太在她那孤零零的小屋花园里听到了它，花园高高地俯瞰着雾蒙蒙的大海；

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɑ:rm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:r] ['westərn] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌɬæn'trɪsənt] ,

but	then	,	in	a	farm	on	the	other	or	western	side	of	Llantrisant	,
但	然后	,	在	一个	农场	在	这	其他	或者	西	边	的	兰特里桑特	,

但是，在兰特里桑特另一侧或西侧的一个农场里，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ['skersli] [θri:] ['jɪrz] [oʊld] ,

a	little	child	,	scarcely	three	years	old	,
一个	小的	孩子	,	几乎	三	年	老的	,

一个年幼的孩子，还不到三岁，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [ten] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] .

was	the	only	one	out	of	a	household	of	ten	people	who	heard	anything	.
曾是	这	仅有的	一	出去	的	一个	家庭	的	十	人们	WHO	听到	任何事物	.

他是家中十口人中唯一一个听到动静的人。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] [ɪn] ['stæmərɪŋ] ['beɪbi] [welʃ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] " - [fɔ:r] ,

He	called	out	in	stammering	baby	Welsh	something	that	sounded	like	"	Clychau	fawr	,
他	称为	出去	在	结巴	婴儿	威尔士语	某物	那	听起来	喜欢	"	-	法尔	,

他用结结巴巴的威尔士语婴儿语喊了些什么，听起来像是“Clychau fawr,

- [fɔ:r] " — [ðə; ði] [greɪt] ['belz] , [ðə; ði] [greɪt] ['belz] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wʌndɚd]

clychau	fawr	"	—	the	great	bells	,	the	great	bells	—	and	his	mother	wondered
-	法尔	"	—	这	伟大的	铃铛	,	这	伟大的	铃铛	—	和	他的	母亲	想知道

[wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

what	he	was	talking	about	.
什么	他	曾是	说	关于	.

“clychau fawr”——大钟，大钟——他的母亲想知道他在说什么。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kru:z] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['trɔ:lər] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə]

Of	the	crews	of	half	a	dozen	trawlers	that	were	swinging	from	side	to
的	这	船员	的	一半	一个	打	拖网渔船	那	是	摇摆	从	边	到

[saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] ,

side	in	the	mist	,
边	在	这	薄雾	,

在雾中左右摇晃的六艘拖网渔船的船员中，

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [men] [hæd; həd] ['eni] [teɪl] [tu:; tə] [tel] .

not	more	than	four	men	had	any	tale	to	tell	.
不是	更多的	比	四	男人	有	任何	故事	到	告诉	.

不超过四个人有故事可讲。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd]

And	so	it	was	that	for	an	hour	or	two	the	man	who	had	heard
和	所以	它	曾是	那	为了	一个	小时	或者	二	这	男人	WHO	有	听到

['nʌθɪŋ] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ;

nothing	suspected	his	neighbour	who	had	heard	marvels	of	lying	;
没有什么	怀疑	他的	邻居	WHO	有	听到	奇迹	的	说谎	;

就这样，一两个小时里，什么也没听到的人怀疑听到了惊人谎言的邻居；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl]

and	it	was	some	time	before	the	mass	of	evidence	coming	from	all
和	它	曾是	一些	时间	前	这	大量的	的	证据	未来	从	全部

['mænər] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrs][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ['kwɔːrtərz] [kən'vɪnst] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

manner	of	diverse	and	remote	quarters	convinced	the	people	that	there	was
方式	的	各种各样的	和	偏僻的	四分之一	确信	这	人们	那	那里	曾是

[ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] [hɪr] .

a	true	story	here	.
一个	真的	故事	这里	.

过了一段时间，来自各种各样、形形色色的遥远地方的大量证据才让人们相信，这里面确实有一个真实的故事。

[ə; eɪ] [maɪt] [sə'spekt] [biː] , [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [teɪl] ; [bʌt; bət] [wen] [siː] ,

A	might	suspect	B	,	his	neighbour	,	of	making	up	a	tale	;	but	when	C	,
一个	可能	怀疑	B	,	他的	邻居	,	的	制作	向上	一个	故事	;	但	什么时候	C	,

A可能会怀疑他的邻居B编造故事；但是当C.....

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪlz] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][diː] , [ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən] [ɑːn]

from	some	place	on	the	hills	five	miles	away	,	and	D	,	the	fisherman	on
从	一些	地方	在	这	丘陵	五	英里	离开	,	和	D	,	这	渔夫	在

[ðə; ðɪ]['wɔːtərz] ,

the	waters	,
这	水	,

从五英里外山上的某个地方，以及水边的渔夫D，

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][laɪk] [rɪ'pɔːrt] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

each	had	a	like	report	,	then	it	was	clear	that	something	had	happened	.
每个	有	一个	喜欢	报告	,	然后	它	曾是	清除	那	某物	有	发生	.

每个人都提交了类似的报告，显然发生了什么事。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] ,

And	even	then	,	as	they	told	me	,
和	甚至	然后	,	作为	他们	讲述	我	,

即使那样，正如他们告诉我的那样，

[ðə; ðɪ][saɪnz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['streɪndʒər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪˌliz]

the	signs	to	be	seen	upon	the	people	were	stranger	than	the	tales
这	标志	到	是	已见	之上	这	人们	是	陌生人	比	这	故事

[toʊld][baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

told	by	them	and	among	them	.
讲述	经过	他们	和	之中	他们	.

人们身上出现的迹象比他们自己和他们之间讲述的故事还要奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː][ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l][ɪn] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [freɪzɪz] [ðæt] [aɪ]

It	has	struck	me	that	many	people	in	reading	some	of	the	phrases	that	I
它	有	击	我	那	许多	人们	在	阅读	一些	的	这	短语	那	我

[hæv; həv] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

have	reported	,
有	据报道	,

我注意到，很多人在阅读我报道过的一些短语时，

[wɪl] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['læftər] [æz; əz]['veri] [pʊr] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [in'venʃənz] ;
will dismiss them with laughter as very poor and fantastic inventions ;
将要 解雇 他们 和 笑声 作为 非常 贫穷的 和 极好的 发明 ;
['fɪʃərmən] , [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] ,
fishermen , they will say ,
渔民 , 他们 将要 说 ,

他们会嘲笑这些发明，认为它们非常糟糕、非常荒谬；渔民们会说，

[duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [sɔːŋ] [laɪk] ['hev(ə)n] " [ɔːr][ʌv; əv] " [ə; eɪ]['glɔːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
do not speak of " a song like heaven " or of " a glory about it .
做 不是 说话 的 " 一个 歌曲 喜欢 天堂 " 或者 的 " 一个 荣耀 关于 它 .

不要说“一首如天堂般的歌”或“一首荣耀之歌”。

" [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['krɪtɪsɪzəm] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪŋ]
" And I dare say this would be a just enough criticism if I were reporting
" 和 我 敢 说 这 会 是 一个 只是 足够的 批评 如果 我 是 报道
['ɪŋglɪʃ] ['fɪʃərmən] ;
English fishermen ;
英语 渔民 ;

“如果我报道的是英国渔民，我敢说这样的批评已经足够了；

[bʌt; bət] , [ɑːd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
but , odd though it may be ,
但 , 奇怪的 尽管 它 可能 是 ,

但是，尽管这很奇怪，

['weɪlz] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [lɔːst][ðə; ði][læst] [ʃredz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['mænər] .
Wales has not yet lost the last shreds of the grand manner .
威尔士 有 不是 然而 丢失的 这 最后的 碎屑 的 这 盛大 方式 .

威尔士尚未完全失去其高贵典雅的风范。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'membər] ['ɔːlsoʊ][ðæt][ɪn][moʊst]['keɪsɪz] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [ɑːr; ər]
And let it be remembered also that in most cases such phrases are
和 让 它 是 记得 还 那 在 最多 案例 这样的 短语 是
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['læŋgwɪdʒ] ,
translated from another language ,
翻译 从 其他 语言 ,

此外，还需记住，在大多数情况下，这类短语都是从另一种语言翻译过来的。

[ðæt] [ɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [welʃ] .
that is , from the Welsh .
那 是 , 从 这 威尔士语 .

也就是说，源自威尔士语。

[soʊ] , [ðeɪ] [kʌm] ['treɪlɪŋ] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] , ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv]['glɔːri] [ɪn][ðer; ðər]
So , they come trailing , let us say , fragments of the cloud of glory in their
所以 , 他们 来 尾随 , 让 我们 说 , 片段 的 这 云 的 荣耀 在 他们的
['kɑːmən] [spiːtʃ] ;
common speech ;
常见的 演讲 ;

所以，可以说，他们在日常言谈中，拖着荣耀之云的碎片而来；

[ænd; ənd][soʊ] , [ɑːn] [ðɪs] ['sætərdeɪ] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] , [ʌn'iːzɪli] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ,
and so , on this Saturday , they began to display , uneasily enough in many cases ,
和 所以 , 在 这 周六 , 他们 开始 到 展示 , 不安地 足够的 在 许多 案例 ,

于是，在这个星期六，他们开始展示，在很多情况下，他们的展示显得很不自在。

[ðer; ðər] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt]
their **consciousness** **that** **the** **things** **that** **were** **reported** **were** **of** **their** **ancient**
他们的 意识 那 这 事物 那 是 据报道 是 的 他们的 古老的
[raɪt] [ænd; ənd] ['fɔ:rmər] ['kʌstəm] .
right **and** **former** **custom** **.**
正确的 和 以前的 风俗 .

他们意识到所报道的事情是他们古老的权利和以前的习俗。

[ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɪz] [nɑ:t] [kwaɪt] [fer] ;
The **comparison** **is** **not** **quite** **fair** **;**
这 比较 是 不是 相当 公平的 ;

这种比较并不完全公平;

[bʌt; bət] [kən'si:v] ['hɑ:rdi:z] [oʊld] ['dɜ:rbi,fi:ld] ['sʌd(ə)nli] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] ['slʌmbər] [tu:; tə] [faɪnd]
but **conceive** **Hardy's** **old** **Durbeyfield** **suddenly** **waking** **from** **long** **slumber** **to** **find**
但 构想 哈迪的 老的 德比菲尔德 突然 醒来 从 长的 睡眠 到 寻找
[hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [ˌθɜ:r'ti:nθ] - ['sentʃəri] [hɔ:l] ,
himself **in** **a** **noble** **thirteenth** **-** **century** **hall** **,**
他自己 在 一个 高贵 第十三 - 世纪 大厅 ,

但试想一下，哈代的小说《德伯菲尔德》中的老主人公突然从长眠中醒来，发现自己身处一座十三世纪的宏伟大厅中。

['weɪtɪd] [ɑ:n] [baɪ] ['ni:lɪŋ] ['peɪdʒɪz] , [smaɪld] [ɑ:n] [baɪ] [swi:t] ['leɪdiz] [ɪn] ['sɪlkən] - .
waited **on** **by** **kneeling** **pages** **,** **smiled** **on** **by** **sweet** **ladies** **in** **silken** **côtehardies** **.**
等待 在 经过 跪着 页面 , 微笑 在 经过 甜的 女士们 在 丝 - .

跪着的侍者们服侍着，穿着丝绸紧身衣的甜美女士们面带微笑地看着。

[soʊ] [baɪ] ['i:vnɪŋ] [taɪm] [ðer; ðər] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['pi:p(ə)l] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
So **by** **evening** **time** **there** **had** **come** **to** **the** **old** **people** **the** **recollection** **of**
所以 经过 晚上 时间 那里 有 来 到 这 老的 人们 这 回忆 的
['stɔ:riz] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [hæd; həd] [toʊld] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [ʌv; əv]
stories **that** **their** **fathers** **had** **told** **them** **as** **they** **sat** **round** **the** **hearth** **of**
故事 那 他们的 父亲们 有 讲述 他们 作为 他们 卫星 圆形的 这 炉 的
['wɪntər] [naɪts] ,
winter **nights** **,**
冬天 夜晚 ,

到了傍晚，老人们开始回忆起父辈们在冬夜围坐在炉火旁讲述的故事。

['fɪfti] , ['sɪksti] , ['sev(ə)nti] ['jɪrz] ; [ə'goʊ] ; ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [bel] [ʌv; əv] ['ti:loʊ] ['sænt] ,
fifty **,** **sixty** **,** **seventy** **years** **;** **ago** **;** **stories** **of** **the** **wonderful** **bell** **of** **Teilo** **Sant** **,**
五十 , 六十 , 七十 年 ; 前 ; 故事 的 这 精彩的 钟 的 泰洛 圣徒 ,

五十年前，六十年前，七十年前；关于泰洛桑特那口神奇的钟的故事，

[ðæt] [hæd; həd] [seɪld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['glæsi] ['si:z] [frʌm; frəm] ['saɪˌpn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə; eɪ]
that **had** **sailed** **across** **the** **glassy** **seas** **from** **Syon** **,** **that** **was** **called** **a**
那 有 航行 穿过 这 玻璃状 海域 从 峡谷 , 那 曾是 称为 一个
['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] ,
portion **of** **Paradise** **,**
部分 的 天堂 ,

那艘从锡安驶过波光粼粼的大海的船，被称为天堂的一部分。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪts] ['rɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['kwaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **and** **the** **sound** **of** **its** **ringing** **was** **like** **the** **perpetual** **choir** **of** **the**
" 和 这 声音 的 它是 铃声 曾是 喜欢 这 永久 唱诗班 的 这
['eɪndʒəlz] .
angels **.**
天使 .

“它的铃声就像天使永恒的合唱团。”

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪ'membər] [baɪ][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][toʊld][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ðæt]
" Such things were remembered by the old and told to the young that
" 这样的 事物 是 记得 经过 这 老的 和 讲述 到 这 年轻的 那
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

“老人们记得这些事，并在当晚讲给了年轻人听。”

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp] [leɪnz] [ðæt] [klaɪmd] [fɑːr] [hɪlz] .
in the streets of the town and in the deep lanes that climbed far hills .
在 这 街道 的 这 镇 和 在 这 深的 车道 那 攀登 远的 丘陵 .

在城镇的街道上，以及通往远处山丘的幽深小巷里。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [red] [wɪð; wɪθ]['faɪər][laɪk][ə; eɪ][bɜːrnt] ['ɔːfərɪŋ] ,
The sun went down to the mountain red with fire like a burnt offering ,
这 太阳 去 向下 到 这 山 红色的 和 火 喜欢 一个 烧焦的 提供 ,

太阳落山时，山峦被染成一片火红，如同焚烧的祭品。

[ðə; ði][skaɪ] [tɜːrnd] ['vaɪələt] , [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l] ,
the sky turned violet , the sea was purple ,
这 天空 转向 紫色 , 这 海 曾是 紫色的 ,

天空变成了紫色，大海变成了紫色。

[æz; əz][wʌn][toʊld] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][lænd]['æftər]
as one told another of the wonder that had returned to the land after
作为 一 讲述 其他 的 这 想知道 那 有 返回 到 这 土地 后
[lɔːŋ] ['eɪdʒɪz] .
long ages .
长的 年龄 .

人们纷纷向对方讲述，这片土地在经历了漫长的岁月后重现的奇迹。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv]['faɪər]
THE ROSE OF FIRE
这 玫瑰 的 火

火之玫瑰

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][naɪn] [deɪz] ,
It was during the next nine days ,
它 曾是 期间 这 下一个 九 天 ,

接下来的九天里，

[kaʊntɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sætərdeɪ] ['ɜːrli] [ɪn][dʒuːn][ðə; ði][fɜːrst] ['sætərdeɪ] [ɪn][dʒuːn] ,
counting from that Saturday early in June the first Saturday in June ,
计数 从 那 周六 早期的 在 六月 这 第一的 周六 在 六月 ,

从六月初的那个星期六算起，也就是六月的第一个星期六，

[æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] — [ðæt] [ˌɬæn'trɪsənt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['riːdʒənz][ə'baʊt] [bɪ'keɪm] [pə'zest] ['iːðər]
as I believe — that Llantrisant and all the regions about became possessed either
作为 我 相信 — 那 兰特里桑特 和 全部 这 地区 关于 成为 拥有 任何一个
[baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [set][ʌv; əv] [həˌluːsə'neɪʃənz] [ɔːr][baɪ][ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [greɪt] ['mɑːvəlz] .
by an extraordinary set of hallucinations or by a visitation of great marvels .
经过 一个 非凡的 放 的 幻觉 或者 经过 一个 探视 的 伟大的 奇迹 .

我认为——兰特里桑特及其周边地区要么被一系列非凡的幻觉所占据，要么被伟大的奇迹所造访。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˌpɔsə'bilitiz] .
This is not the place to strike the balance between the two possibilities .
这 是 不是 这 地方 到 罢工 这 平衡 之间 这 二 可能性 .

这里不是权衡这两种可能性的地方。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] , [noʊ] [daʊt] , ['redɪli] [ə'veɪləb(ə)l] ; [ðə; ði] ['mætər] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ˌsɪstə'mætɪk]
The **evidence** **is** **,** **no** **doubt** **,** **readily** **available** **;** **the** **matter** **is** **open** **to** **systematic**
这 证据 是 , 不 怀疑 , 容易 可用的 ; 这 事情 是 打开 到 系统
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
investigation **.**
调查 .

证据无疑很容易获得；此事可以进行系统调查。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [sed] : [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][mæn] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]
But **this** **may** **be** **said** **:** **The** **ordinary** **man** **,** **in** **the** **ordinary** **passages** **of**
但 这 可能 是 说 : 这 普通的 男人 , 在 这 普通的 段落 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his **life** **,**
他的 生活 ,

但可以说：普通人，在他平凡的人生阶段，

[ək'septs] [ɪn][ðə; ði][meɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn'taɪərli] [raɪt] [ɪn] ['duːɪŋ]
accepts **in** **the** **main** **the** **evidence** **of** **his** **senses** **,** **and** **is** **entirely** **right** **in** **doing**
接受 在 这 主要的 这 证据 的 他的 感官 , 和 是 完全 正确的 在 正在做
[soʊ] .
so **.**
所以 .

他基本上接受了自己的感官所作出的判断，而且这样做完全正确。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [kaʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] ,
He **says** **that** **he** **sees** **a** **cow** **,** **that** **he** **sees** **a** **stone** **wall** **,**
他 说道 那 他 看到 一个 奶牛 , 那 他 看到 一个 石头 墙 ,

他说他看到一头牛，看到一堵石墙，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ɑːr; ər] " [ðer; ðər] .
and **that** **the** **cow** **and** **the** **stone** **wall** **are** **"** **there** **.**
和 那 这 奶牛 和 这 石头 墙 是 " 那里 .

牛和石墙"就在那里"。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][laɪf] ,
" **This** **is** **very** **well** **for** **all** **the** **practical** **purposes** **of** **life** **,**
" 这 是 非常 出色地 为了 全部 这 实际的 目的 的 生活 ,

"这对于生活中的所有实际用途来说都非常好，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmetəfə'zɪʃn] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd][æz; əz]
but **I** **believe** **that** **the** **metaphysicians** **are** **by** **no** **means** **so** **easily** **satisfied** **as**
但 我 相信 那 这 形而上学家 是 经过 不 方法 所以 容易地 使满意 作为
[tuː; tə][ðə; ði][ri'ælәti] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] .
to **the** **reality** **of** **the** **stone** **wall** **and** **the** **cow** **.**
到 这 现实 的 这 石头 墙 和 这 奶牛 .

但我认为，形而上学家们绝不会轻易满足于石墙和牛的真实性。

[pər'hæps] [ðeɪ] [maɪt] [ə'laʊ] [ðæt] [bəuθ]['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər] " [ðer; ðər] " [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [wʌnz]
Perhaps **they** **might** **allow** **that** **both** **objects** **are** **"** **there** **"** **in** **the** **sense** **that** **one's**
也许 他们 可能 允许 那 两个都 对象 是 " 那里 " 在 这 感觉 那 一个人的
[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] ;
reflection **is** **in** **a** **glass** **;**
反射 是 在 一个 玻璃 ;

或许他们会承认这两个物体都"存在"，就像一个人的倒影出现在玻璃杯中一样；

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌæktʃu'æləti] , [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][ri'æləti][ɪk'stɜːrn(ə)l][tuː; tə][wʌn'self] ?
there **is** **an** **actuality** **,** **but** **is** **there** **a** **reality** **external** **to** **oneself** **?**
那里 是 一个 现实 , 但 是 那里 一个 现实 外部的 到 自己 ?

现实是存在的，但是是否存在一个独立于自身之外的现实呢?

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɑːlɪdli] [ə'griːd] [ðæt] , [sə'poʊzɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] ,

In	any	event	,	it	is	solidly	agreed	that	,	supposing	a	real	existence	,
在	任何	事件	,	它	是	稳固地	同意	那	,	假如	一个	真实的	存在	,

总之，人们一致认为，假设它真实存在，

[ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

this	much	is	certain	—	it	is	not	in	the	least	like	our	conception	of	it	.
这	很多	是	肯定	—	它	是	不是	在	这	至少	喜欢	我们的	概念	的	它	.

可以肯定的是，它与我们所理解的完全不同。

[ðə; ði][ænt][ænd; ənd][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] [wɪl] ['kwɪkli] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [θɪŋz]

The	ant	and	the	microscope	will	quickly	convince	us	that	we	do	not	see	things
这	蚂蚁	和	这	显微镜	将要	迅速地	说服	我们	那	我们	做	不是	看	事物

[æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ,

as	they	really	are	,
作为	他们	真的	是	,

蚂蚁和显微镜的例子很快就会让我们相信，我们看到的并非事物的真实面貌。

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

even	supposing	that	we	see	them	at	all	.
甚至	假如	那	我们	看	他们	在	全部	.

即使我们真的能看到它们。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] " [siː] " [ðə; ði]['riːəl] [kaʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'pɪr] ['ʌtərli] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

If	we	could	"	see	"	the	real	cow	she	would	appear	utterly	incredible	,
如果	我们	可以	"	看	"	这	真实的	奶牛	她	会	出现	完全地	极好的	,

如果我们能"看到"真正的母牛，她看起来会非常不可思议。

[æz; əz][ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

as	incredible	as	the	things	I	am	to	relate	.
作为	极好的	作为	这	事物	我	是	到	涉及	.

就像我即将讲述的那些不可思议的事情一样。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	is	nothing	that	I	know	much	more	unconvincing	than	the	stories	of	the
那里	是	没有什么	那	我	知道	很多	更多的	缺乏说服力	比	这	故事	的	这

[red] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

red	light	on	the	sea	.
红色的	光	在	这	海	.

我所知的最不令人信服的事情莫过于海上红灯的故事了。

['sevrəl] ['seɪləz] , [men][ɑːn][smɔːl] ['koʊstɪŋ] [ʃɪps] ,

Several	sailors	,	men	on	small	coasting	ships	,
一些	水手们	,	男人	在	小的	滑行	船舶	,

几名水手，一些在小型沿海船只上的人，

[huː] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɑːn] [ðæt] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

who	were	working	up	or	down	the	Channel	on	that	Saturday	night	,
WHO	是	在职的	向上或者		向下	这	渠道	在	那	周六	夜晚	,

那些在周六晚上在英吉利海峡上或下作业的人

[spoʊk] [ʌv; əv] " ['siːɪŋ] " [ðə; ði] [red] [laɪt] ,

spoke	of	"	seeing	"	the	red	light	,
辐	的	"	看到	"	这	红色的	光	,

谈到"看到"红灯，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tɑːlərəb(ə)l] [ə'griːmənt] [ɪn][ðer; ðər]

and	it	must	be	said	that	there	is	a	very	tolerable	agreement	in	their
和	它	必须	是	说	那	那里	是	一个	非常	可容忍的	协议	在	他们的

[teɪlz; 'teɪˌliz] .

tales	.
故事	.

必须指出的是，他们的故事中存在着相当多的共同点。

[ɔːl] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [bɪ'twiːn] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɑːn]

All	make	the	time	as	between	midnight	of	the	Saturday	and	one	o'clock	on
全部	制作	这	时间	作为	之间	午夜	的	这	周六	和	一	点钟	在

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

the	Sunday	morning	.
这	星期日	早晨	.

所有活动时间均定在星期六午夜至星期日凌晨一点之间。

[tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [prɪ'saɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ;

Two	of	those	sailormen	are	precise	as	to	the	time	of	the	apparition	;
二	的	那些	水手	是	精确的	作为	到	这	时间	的	这	幻影	;

其中两名水手对显灵的时间记得非常清楚；

[ðeɪ] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪ'læbərət] [ˌkælkjə'leɪʃənz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [æz; əz] [ə'kɜːrɪŋ] [æt; ət] - . - [ə; eɪ]

they	fix	it	by	elaborate	calculations	of	their	own	as	occurring	at	12	.	20	a
他们	使固定	它	经过	精心制作的	计算	的	他们的	自己的	作为	发生	在	-	.	-	一个

. [em] .

.	m	.
.	米	.

他们通过自己精心计算，将事件修正为发生在凌晨 12 点 20 分。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] ?

And	the	story	?
和	这	故事	?

故事是怎样的呢?

[ə; eɪ] [red] [laɪt] , [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [spɑːrk] [siːn] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

A	red	light	,	a	burning	spark	seen	far	away	in	the	darkness	,
一个	红色的	光	,	一个	燃烧	火花	已见	远的	离开	在	这	黑暗	,

黑暗中远处可见一束红光，一簇燃烧的火花。

['teɪkən][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪgnəl] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli][æn; ən]

taken	at	the	first	moment	of	seeing	for	a	signal	,	and	probably	an
已采取	在	这	第一的	片刻	的	看到	为了	一个	信号	,	和	大概	一个

['enəmi] ['sɪgnəl] .

enemy	signal	.
敌人	信号	.

这是在看到信号的第一时间拍摄的，很可能是敌方信号。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [spiːd] ,

Then	it	approached	at	a	tremendous	speed	,
然后	它	接近	在	一个	巨大的	速度	,

然后它以惊人的速度逼近，

[ænd; ənd][wʌn][mæn] [sed] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][pɔːrt] [laɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [kaɪnd]

and	one	man	said	he	took	it	to	be	the	port	light	of	some	new	kind
和	一	男人	说	他	采取	它	到	是	这	港口	光	的	一些	新的	种类

[ʌv; əv]['neɪvi]['moʊtər] - [boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [reɪt] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] ,

of	navy	motor	-	boat	which	was	developing	a	rate	hitherto	unheard	of	,
的	海军	发动机	-	船	哪个	曾是	发展	一个	速度	迄今为止	闻所未闻	的	,

一位男士说，他认为那是某种新型海军摩托艇的左舷灯，这种摩托艇的航速前所未闻。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔ:r][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [nɑ:ts] [æn; ən]['aʊər] .

a	**hundred**	**or**	**a**	**hundred**	**and**	**fifty**	**knots**	**an**	**hour**	**.**
一个	百	或者	一个	百	和	五十	绳结	一个	小时	.

每小时一百节或一百五十节。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] ,

And	**then**	**,**	**in**	**the**	**third**	**instant**	**of**	**the**	**sight**	**,**
和	然后	,	在	这	第三	立即的	的	这	视线	,

然后，在视线的第三个瞬间，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['ɜ:rθli] [spi:d] .

it	**was**	**clear**	**that**	**this**	**was**	**no**	**earthly**	**speed**	**.**
它	曾是	清除	那	这	曾是	不	尘世的	速度	.

很明显，这并非地球上的速度。

[æt; ət][fɜ:rst][ə; eɪ] [red] [spɑ:rk][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['dɪstəns] ; [ðen] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [læmp] ;

At	**first**	**a**	**red**	**spark**	**in**	**the**	**farthest**	**distance**	**;**	**then**	**a**	**rushing**	**lamp**	**;**
在	第一的	一个	红色的	火花	在	这	最远	距离	;	然后	一个	匆忙	灯	;

起初远处出现一道红色火花；然后是一盏疾驰的灯；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][taɪm] ,

and	**then**	**,**	**as**	**if**	**in**	**an**	**incredible**	**point**	**of**	**time**	**,**
和	然后	,	作为	如果	在	一个	极好的	观点	的	时间	,

然后，仿佛在某个不可思议的时刻，

[ˌaɪ 'ti:] [sweld] ['ɪntu:][ə; eɪ][væst][roʊz][ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][skaɪ]

it	**swelled**	**into**	**a**	**vast**	**rose**	**of**	**fire**	**that**	**filled**	**all**	**the**	**sea**	**and**	**all**	**the**	**sky**
它	肿胀	进入	一个	广阔的	玫瑰	的	火	那	已填	全部	这	海	和	全部	这	天空

[ænd; ənd][hɪd][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [pə'zest] [ðə; ði][lænd] .

and	**hid**	**the**	**stars**	**and**	**possessed**	**the**	**land**	**.**
和	隐藏	这	明星	和	拥有	这	土地	.

它膨胀成一朵巨大的火焰玫瑰，充满了整个海洋和天空，遮蔽了星星，占据了大地。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [kʌm] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [sed] .

"	**I**	**thought**	**the**	**end**	**of**	**the**	**world**	**had**	**come**	**,**	**"**	**one**	**of**	**the**	**sailors**	**said**	**.**
"	我	想法	这	结尾	的	这	世界	有	来	,	"	一	的	这	水手们	说	.

“我以为世界末日到了，”一名水手说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

And	**then**	**,**	**an**	**instant**	**more**	**,**	**and**	**it**	**was**	**gone**	**from**	**them**	**,**
和	然后	,	一个	立即的	更多的	,	和	它	曾是	已消失	从	他们	,

再过一瞬间，它就从他们身边消失了。

[ænd; ənd] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [spɑ:rk][ɑ:n]['tʃæp(ə)l] [hed] ,

and	**four**	**of**	**them**	**say**	**that**	**there**	**was**	**a**	**red**	**spark**	**on**	**Chapel**	**Head**	**,**
和	四	的	他们	说	那	那里	曾是	一个	红色的	火花	在	教堂	头	,

其中四人称在教堂岬角看到了红色火花。

[wer] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ti:loʊ][stændz] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,

where	**the**	**old**	**grey**	**chapel**	**of**	**St**	**.**	**Teilo**	**stands**	**,**	**high**	**above**	**the**	**water**	**,**
在哪里	这	老的	灰色的	教堂	的	英石	.	泰洛	站立	,	高的	多于	这	水	,

圣泰洛那座古老的灰色小教堂高高地矗立在水面之上，

[ɪn][ə; eɪ] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪmstoʊn] ['rɑ:ks] .

in	**a**	**cleft**	**of**	**the**	**limestone**	**rocks**	**.**
在	一个	裂	的	这	石灰石	岩石	.

在石灰岩的裂缝中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['seɪləz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðer; ðər][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər][ɪn'kredəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

And	thus	the	sailors	;	and	thus	their	tales	are	incredible	;	but	they
和	因此	这	水手们	;	和	因此	他们的	故事	是	极好的	;	但	他们

[ɑːr; ər][nɑːt][ɪn'kredəb(ə)l] .

are	not	incredible	.
是	不是	极好的	.

所以水手们的故事听起来不可思议，但他们的故事并非不可信。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [men][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['emɪnəns] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [hæv; həv] ['testifaid]

I	believe	that	men	of	the	highest	eminence	in	physical	science	have	testified
我	相信	那	男人	的	这	最高	卓越	在	身体的	科学	有	作证

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [fə'nɑːmɪnə] ['evri] [wɪt] [æz; əz] ['mɑːrvələs] ,

to	the	occurrence	of	phenomena	every	whit	as	marvellous	,
到	这	发生	的	现象	每一个	白色	作为	奇妙	,

我相信，物理科学领域最杰出的学者们已经证实过同样奇妙的现象的存在。

[tuː; tə] [θɪŋz] [æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrdər] , [æz; əz][wiː; wi] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	things	as	absolutely	opposed	to	all	natural	order	,	as	we	conceive	it	;
到	事物	作为	绝对地	反对	到	全部	自然的	命令	,	作为	我们	构想	它	;

与我们所理解的一切自然秩序完全相反的事物；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['noʊbɑːdi][maɪndz][ðem; ðəm] .

and	it	may	be	said	that	nobody	minds	them	.
和	它	可能	是	说	那	无人	思想	他们	.

可以说，没有人会在意他们。

" [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['hæpənɪŋ] , " [æz; əz][maɪ] [frend] [ri'mɑːkt] [tuː; tə]

"	That	sort	of	thing	has	always	been	happening	,	"	as	my	friend	remarked	to
"	那	种类	的	事物	有	总是	到过	发生	,	"	作为	我的	朋友	评论	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“这种事一直都有发生，”我的朋友对我说。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] , ['weðər] [ɔːr][noʊ][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd]['evər] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

But	the	men	,	whether	or	no	the	fire	had	ever	been	without	them	,
但	这	男人	,	无论	或者	不	这	火	有	曾经	到过	没有	他们	,

但是这些人，无论这场大火是否曾经没有过他们，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ɪn]

there	was	no	doubt	that	it	was	now	within	them	,	for	it	burned	in
那里	曾是	不	怀疑	那	它	曾是	现在	之内	他们	,	为了	它	烧伤	在

[ðer; ðər] [aɪz] .

their	eyes	.
他们的	眼睛	.

毫无疑问，它已融入他们的内心，因为它在他们的眼中燃烧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pəːdʒd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪdʒɪz]

They	were	purged	as	if	they	had	passed	through	the	Furnace	of	the	Sages
他们	是	已清除	作为	如果	他们	有	通过了	通过	这	炉	的	这	智者

,

,

,

他们仿佛经过了圣贤之炉的洗礼，受到了彻底的净化。

['gʌvənd] [wɪð; wɪθ]['wɪzdəm] [ðæt] [ðə; ði] ['ælkimists] [noʊ] .

governed	with	Wisdom	that	the	alchemists	know	.
受统治	和	智慧	那	这	炼金术士	知道	.

受炼金术士所知的智慧支配。

[ðeɪ] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] , [ɔːr][hæd; həd] [siːmd]

They	spoke	without	much	difficulty	of	what	they	had	seen	,	or	had	seemed
他们	辐	没有	很多	困难	的	什么	他们	有	已见	,	或者	有	似乎

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

他们毫不费力地谈论着他们所看到或似乎看到的东西。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ,

with	their	eyes	,
和	他们的	眼睛	,

用他们的眼睛，

[bʌt; bət]['hɑːrdli][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [hæd; həd] [noʊn] [wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

but	hardly	at	all	of	what	their	hearts	had	known	when	for	a	moment
但	几乎	在	全部	的	什么	他们的	心	有	已知	什么时候	为了	一个	片刻

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri][roʊz][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

the	glory	of	the	fiery	rose	had	been	about	them	.
这	荣耀	的	这	火热	玫瑰	有	到过	关于	他们	.

但与他们心中感受到的，几乎完全不同，当那朵炽热玫瑰的光辉短暂地环绕着他们时，他们心中感受到的。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'meɪzd] ; ['ɔːlmoʊst]

For	some	weeks	afterwards	they	were	still	,	as	it	were	,	amazed	;	almost
为了	一些	周	然后	他们	是	仍然	,	作为	它	是	,	惊叹	;	几乎

, [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ɪn'kredʒələs] .

,	I	would	say	,	incredulous	.
,	我	会	说	,	难以置信	.

此后的几个星期里，他们仍然感到惊奇；几乎可以说是难以置信。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['splendɪd][ænd; ənd]['faɪəri] [ə'pɪrəns] ,

If	there	had	been	nothing	more	than	the	splendid	and	fiery	appearance	,
如果	那里	有	到过	没有什么	更多的	比	这	灿烂	和	火热	外貌	,

['ʃoʊɪŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] ,

showing	and	vanishing	,
显示	和	消失	,

如果除了绚丽夺目的出现和消失之外，别无其他，

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['sensɪz] [ænd; ənd]

I	do	believe	that	they	themselves	would	have	discredited	their	own	senses	and
我	做	相信	那	他们	他们自己	会	有	声名狼藉	他们的	自己的	感官	和

[dɪ'naɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

denied	the	truth	of	their	own	tales	.
否认	这	真相	的	他们的	自己的	故事	.

我相信他们自己会否定自己的感觉，否认自己故事的真实性。

[ænd; ənd][wʌn] [dʌz] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] .

And	one	does	not	dare	to	say	whether	they	would	not	have	been	right	.
和	一	做	不是	敢	到	说	无论	他们	会	不是	有	到过	正确的	.

人们不敢断言他们的做法是否正确。

[men] [laɪk] [sɜːr] ['wɪljəm] [krʊks] [ænd; ənd][sɜːr]['ɑːlɪvər] [lɑːdʒ] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd]

Men	like	Sir	William	Crookes	and	Sir	Oliver	Lodge	are	certainly	to	be	heard
男人	喜欢	先生	威廉	克鲁克斯	和	先生	奥利弗	小屋	是	当然	到	是	听到

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,

with	respect	,
和	尊重	,

像威廉·克鲁克斯爵士和奥利弗·洛奇爵士这样的人，他们的观点当然值得我们尊重。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [ɪ'vɜːrʃən] [ʌv; əv] [lɔːz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	they	bear	witness	to	all	manner	of	apparent	eversions	of	laws	which	we
和	他们	熊	证人	到	全部	方式	的	明显	翻转	的	法律	哪个	我们

,

,

,

它们见证了我们所看到的各种各样表面上的法律颠覆，

[ɔːr][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] , [kən'sɪdər] [fɑːr] [mɔːr] ['diːpli] ['faʊndɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɪlz] .

or	most	of	us	,	consider	far	more	deeply	founded	than	the	ancient	hills	.
或者	最多	的	我们	,	考虑	远的	更多的	深	创立	比	这	古老的	丘陵	.

对我们大多数人来说，它比古老的山丘有着更深远的意义。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] ; [bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wiː; wi] [daʊt] .

They	may	be	justified	;	but	in	our	hearts	we	doubt	.
他们	可能	是	合理的	;	但	在	我们的	心	我们	怀疑	.

他们的理由或许有道理；但我们内心却心存疑虑。

[wiː; wi]['kænɑːt] ['hoʊlli] [bɪ'liːv] [ɪn] ['ɪnər] [sɪn'serəti] [ðæt] [ðə; ði]['sɑːlɪd] ['teɪbl] [dɪd][raɪz] ,

We	cannot	wholly	believe	in	inner	sincerity	that	the	solid	table	did	rise	,
我们	不能	完全	相信	在	内	诚意	那	这	坚硬的	桌子	做过	上升	,

我们无法完全凭内心的真诚相信那张坚实的桌子真的升起来了。

[wɪ'ðaʊt] [mə'kænɪk(ə)l] ['riːz(ə)n][ɔːr] [kɔːz] , ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

without	mechanical	reason	or	cause	,	into	the	air	,
没有	机械的	原因	或者	原因	,	进入	这	空气	,

无任何机械原因或起因，升入空中

[ænd; ənd][soʊ][dɪ'faɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [neɪm] [ðə; ði] " [lɔː] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	so	defy	that	which	we	name	the	"	law	of	gravitation	.
和	所以	违抗	那	哪个	我们	姓名	这	"	法律	的	引力	.

因此，它们违背了我们称之为"万有引力定律"的规律。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

"	I	know	what	may	be	said	on	the	other	side	;
"	我	知道	什么	可能	是	说	在	这	其他	边	;

我知道对方可能会说什么；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truː] ['kwestʃən] [ʌv; əv] " [lɔː] " [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ;

I	know	that	there	is	no	true	question	of	"	law	"	in	the	case	;
我	知道	那	那里	是	不	真的	问题	的	"	法律	"	在	这	案件	;

我知道这起案件中不存在真正的"法律"问题；

[ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ['riːəli] [miːnz] [dʒʌst] [ðɪs] :

that	the	law	of	gravitation	really	means	just	this	:
那	这	法律	的	引力	真的	方法	只是	这	:

万有引力定律的真正含义就是：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['raɪzɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [mə'kænɪk(ə)l][eɪd] , [ɔːr][æn; ən]['æp(ə)l] ,

that	I	have	never	seen	a	table	rising	without	mechanical	aid	,	or	an	apple	,
那	我	有	绝不	已见	一个	桌子	上升	没有	机械的	援助	,	或者	一个	苹果	,

我从未见过桌子或苹果不用机械辅助就能升起来。

[dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊ] , [sɔːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

detached	from	the	bough	,	soaring	to	the	skies	instead	of	falling	to	the
分离的	从	这	买	,	翱翔	到	这	天空	反而	的	坠落	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

它脱离了树枝，翱翔于天空，而不是坠落到地面。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [lɔː] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['kɑːmən] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

The	so	-	called	law	is	just	the	sum	of	common	observation	and	nothing
这	所以	-	称为	法律	是	只是	这	和	的	常见的	观察	和	没有什么

[mɔːr] ;

more	;
更多的	;

所谓的定律只不过是常识的总和，仅此而已；

[jet] [aɪ] [seɪ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wiː; wi][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][teiblz] [raɪz] ;

yet	I	say	,	in	our	hearts	we	do	not	believe	that	the	tables	rise	;
然而	我	说	,	在	我们的	心	我们	做	不是	相信	那	这	表格	上升	;

但我说，我们内心深处并不相信桌子会升起；

[mʌtʃ] [les] [duː][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['swɑːloʊd] [ʌp]

much	less	do	we	believe	in	the	rose	of	fire	that	for	a	moment	swallowed	up
很多	较少的	做	我们	相信	在	这	玫瑰	的	火	那	为了	一个	片刻	吞咽	向上

[ðə; ði][skaɪz][ænd; ənd] ['siːz] [ænd; ənd] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] [koʊst][læst][dʒuːn] .

the	skies	and	seas	and	shores	of	the	Welsh	coast	last	June	.
这	天空	和	海域	和	海岸	的	这	威尔士语	海岸	最后的	六月	.

我们更不相信去年六月曾短暂吞噬威尔士海岸天空、海洋和海岸线的那朵火玫瑰。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [ə'kaʊnt]

And	the	men	who	saw	it	would	have	invented	fairy	tales	to	account
和	这	男人	WHO	锯	它	会	有	发明	仙女	故事	到	帐户

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

而那些目睹此事的人，会编造出各种童话故事来解释它。

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

I	say	again	,	if	it	had	not	been	for	that	which	was	within	them	.
我	说	再次	,	如果	它	有	不是	到过	为了	那	哪个	曾是	之内	他们	.

我再说一遍，如果不是因为他们内心深处的那些东西。

[ðeɪ] [sed] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [spoʊk][ðə; ði]

They	said	,	all	of	them	,	and	it	was	certain	now	that	they	spoke	the
他们	说	,	全部	的	他们	,	和	它	曾是	肯定	现在	那	他们	辐	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

他们所有人都这么说，现在可以肯定的是，他们说的都是实话。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ,

that	in	the	moment	of	the	vision	,
那	在	这	片刻	的	这	想象	,

在异象出现的那一刻，

['evri] [peɪn][ænd; ənd] [eɪk] [ænd; ənd]['mælədi][ɪn][ðer; ðər]['bɑːdɪz][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

every	pain	and	ache	and	malady	in	their	bodies	had	passed	away	.
每一个	疼痛	和	疼痛	和	弊病	在	他们的	身体	有	通过了	离开	.

他们身上所有的疼痛、不适和疾病都消失了。

[wʌn][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['vaɪlli] [drʌŋk] [ɑːn] ['venəməs] ['spɪrɪt] ,

One	man	had	been	vilely	drunk	on	venomous	spirit	,
一	男人	有	到过	卑鄙地	醉	在	有毒	精神	,

一名男子因饮用剧毒烈酒而醉得不省人事。

[prəʊ'kjʊəd][æt; ət] " [dʒɑːbsənz][hoʊl] " [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['kɑːrdɪf] [dɑːks] .

procured	at	"	Jobson's	Hole	"	down	by	the	Cardiff	Docks	.
采购	在	"	乔布森	洞	"	向下	经过	这	卡迪夫	码头	.

购于卡迪夫码头附近的"乔布森洞"。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ɪl] ; [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːld] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	was	horribly	ill	;	he	had	crawled	up	from	his	bunk	for	a	little
他	曾是	糟糕透了	患病的	;	他	有	爬行	向上	从	他的	假寐	为了	一个	小的

[freʃ] [er] ;

fresh	air	;
新鲜的	空气	;

他病得很重；他从铺位上爬起来，想呼吸一下新鲜空气；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][hɪz; ɪz] ['hɒrəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dedli] ['nɔːziə] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm] .

and	in	an	instant	his	horrors	and	his	deadly	nausea	had	left	him	.
和	在	一个	立即的	他的	恐怖	和	他的	致命	恶心	有	左边	他	.

一瞬间，他的恐惧和恶心感都消失了。

[ə'nʌðər] [mæn][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] ['despərət] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['reɪdʒɪŋ] ['hæmərɪŋ] [peɪn][ʌv; əv][æn; ən]

Another	man	was	almost	desperate	with	the	raging	hammering	pain	of	an
其他	男人	曾是	几乎	绝望的	和	这	愤怒	锤击	疼痛	的	一个

['æbses] [ɑːn][ə; eɪ] [tuːθ] ;

abscess	on	a	tooth	;
脓肿	在	一个	齿	;

另一名男子牙齿脓肿带来的剧烈疼痛几乎让他绝望；

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [red] [fleɪm] [keɪm] [nɪr] [hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dʌl] ,

he	says	that	when	the	red	flame	came	near	he	felt	as	if	a	dull	,
他	说道	那	什么时候	这	红色的	火焰	来了	靠近	他	毛毡	作为	如果	一个	乏味的	,

他说，当红色的火焰靠近时，他感到一阵钝痛，

['hevi] [bloʊ] [hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][hɪz; ɪz][dʒɔː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][peɪn][wʌz; wəz][kwaɪt] [gɔːn] ;

heavy	blow	had	fallen	on	his	jaw	,	and	then	the	pain	was	quite	gone	;
重的	吹	有	倒下	在	他的	颚	,	和	然后	这	疼痛	曾是	相当	已消失	;

他的下巴受到了重击，但疼痛却完全消失了；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni][peɪn][ðer; ðər] .

he	could	scarcely	believe	that	there	had	been	any	pain	there	.
他	可以	几乎	相信	那	那里	有	到过	任何	疼痛	那里	.

他简直不敢相信那里曾经有过疼痛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sensɪz] .

And	they	all	bear	witness	to	an	extraordinary	exaltation	of	the	senses	.
和	他们	全部	熊	证人	到	一个	非凡的	提高	的	这	感官	.

它们都见证了感官的非凡提升。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [ðɪs] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	indescribable	,	this	;	for	they	cannot	describe	it	.
它	是	无法形容	,	这	;	为了	他们	不能	描述	它	.

这是无法形容的；因为他们无法描述它。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'meɪzd] , [ə'gen] ; [ðeɪ] [duː][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [prə'fes] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] ;

They	are	amazed	,	again	;	they	do	not	in	the	least	profess	to	know	what	happened	;
他们	是	惊叹	,	再次	;	他们	做	不是	在	这	至少	宣称	到	知道	什么	发生	;

他们再次感到惊讶；他们丝毫没有表示知道发生了什么事；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['evɪdəns] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

but	there	is	no	more	possibility	of	shaking	their	evidence	than	there	is	a
但	那里	是	不	更多的	可能性	的	摇晃	他们的	证据	比	那里	是	一个

[ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [sez] [ðæt] ['wɔːtər][ɪz][wet][ænd; ənd]

possibility	of	shaking	the	evidence	of	a	man	who	says	that	water	is	wet	and
可能性	的	摇晃	这	证据	的	一个	男人	WHO	说道	那	水	是	湿的	和

['faɪər][hɑːt] .

fire	hot	.
火	热的	.

但要推翻他们的证据，就像要推翻一个说水是湿的、火是热的人的证据一样不可能。

" [aɪ][felt][ə; eɪ][bɪt] [kwɪr] ['æftərwərdz] , " [sed][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" I felt a bit queer afterwards , " said one of them ,
" 我 毛毡 一个 少量 酷儿 然后 , " 说 一 的 他们 ,

其中一人说："事后我感觉有点怪怪的。"

" [ænd; ənd][aɪ] ['stedid] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði][mæst] ,
" and I steadied myself by the mast ,
" 和 我 稳定 我 经过 这 桅杆 ,

我扶着桅杆稳住身子，

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [tel] [haʊ] [aɪ][felt][æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] .
and I can't tell how I felt as I touched it .
和 我 不能 告诉 如何 我 毛毡 作为 我 感动 它 .

我无法描述触摸它时的感受。

[aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæst][kʊd; kəd][bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪg]
I didn't know that touching a thing like a mast could be better than a big
我 没有 知道 那 接触 一个 事物 喜欢 一个 桅杆 可以 是 更好的 比 一个 大的
[drɪŋk] [wen] [jʊə(r)] ['θɜ:rsti] ,
drink when you're thirsty ,
喝 什么时候 你是 渴 ,

我以前不知道，当你口渴的时候，触摸桅杆之类的东西比喝一大杯水还要舒服。

[ɔ:r][ə; eɪ][sɔ:ft] ['pɪloʊ] [wen] [jʊə(r)] ['sli:pi] .
or a soft pillow when you're sleepy .
或者 一个 柔软的 枕头 什么时候 你是 困 .

或者困倦时，一个柔软的枕头。

" [aɪ] [hɜ:rd] ['ʌðər] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] ['veɪgli] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]
" I heard other instances of this state of things , as I must vaguely call it
" 我 听到 其他 实例 的 这 状态 的 事物 , 作为 我 必须 依稀 称呼 它
,
,
,

"我还听说过其他类似情况，我只能含糊地称之为情况了。"

[sɪns] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [els] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] .
since I do not know what else to call it .
自从 我 做 不是 知道 什么 别的 到 称呼 它 .

因为我不知道还能怎么称呼它。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l] [ə'gri:] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɪn] ['ævərɪdʒ] [helθ] ,
But I suppose we can all agree that to the man in average health ,
但 我 认为 我们 能 全部 同意 那 到 这 男人 在 平均的 健康 ,

但我想我们都能同意，对于一个身体健康的人来说，

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l][wɜ:rld][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
the average impact of the external world on his senses is a matter of
这 平均的 影响 的 这 外部的 世界 在 他的 感官 是 一个 事情 的
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

外部世界对他感官的平均影响对他来说无关紧要。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪmpækt] ; [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [skri:m] , [ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər]['taɪər] ,
The average impact ; a harsh scream , the bursting of a motor tyre ,
这 平均的 影响 ; 一个 残酷的 尖叫 , 这 爆发 的 一个 发动机 胎 ,

平均冲击力：一声刺耳的尖叫，轮胎爆裂的声音。

['eni] ['vaɪələnt] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:rəl] [nə:vs] [wɪl] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪ] [seɪ] " [dæm]

any	violent	assault	on	the	aural	nerves	will	annoy	him	,	and	he	may	say	"	damn
任何	暴力	突击	在	这	听觉	神经	将要	烦人	他	,	和	他	可能	说	"	该死

.

:

·

任何对听觉神经的暴力攻击都会让他感到恼火，他可能会说"该死"。

" [ðen] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

"	Then	,	on	the	other	hand	,
"	然后	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz][nɑ:t] " [fɪt] " [wɪl] ['i:zəli] [bi:; bi] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] ['sʌmwʌn]

the	man	who	is	not	"	fit	"	will	easily	be	annoyed	and	irritated	by	someone
这	男人	WHO	是	不是	"	合身	"	将要	容易地	是	恼怒	和	受刺激	经过	某人

['pʊʃɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] ,

pushing	past	him	in	a	crowd	,
推动	过去的	他	在	一个	人群	,

体质不好的人很容易因为有人在人群中推搡他而感到恼火和烦躁。

[baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] , [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

by	the	ringing	of	a	bell	,	by	the	sharp	closing	of	a	book	.
经过	这	铃声	的	一个	钟	,	经过	这	锋利的	结束	的	一个	书	.

一声铃响，一声书本合上的声音。

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][tɔ:k][ʌv; əv] [ði:z] ['seɪləz] ,

But	so	far	as	I	could	judge	from	the	talk	of	these	sailors	,
但	所以	远的	作为	我	可以	法官	从	这	讲话	的	这些	水手们	,

但就我从这些水手的谈话中判断出来的情况来看，

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l][wɜ:rld][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]

the	average	impact	of	the	external	world	had	become	to	them	a
这	平均的	影响	的	这	外部的	世界	有	变得	到	他们	一个

['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['pleʒər] .

fountain	of	pleasure	.
喷泉	的	乐趣	.

外部世界对他们的平均影响，已经成了他们的快乐源泉。

[ðer; ðər] [nə:vs] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [edʒ] , [bʌt; bət][æn; ən] [edʒ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ɪk'skwɪzɪt] ['senʃuəs]

Their	nerves	were	on	edge	,	but	an	edge	to	receive	exquisite	sensuous
他们的	神经	是	在	边缘	,	但	一个	边缘	到	收到	精美的	感性的

[im'preʃəns] .

impressions	.
印象	.

他们神经紧绷，但这种紧绷感是为了获得极致的感官享受。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [mæst] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ;

The	touch	of	the	rough	mast	,	for	example	;
这	触碰	的	这	粗糙的	桅杆	,	为了	例子	;

例如，粗糙桅杆的触感；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɑ:r] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [faɪn] [sɪlk][tu:; tə][sʌm; səm]

that	was	a	joy	far	greater	than	is	the	joy	of	fine	silk	to	some
那	曾是	一个	喜悦	远的	更大的	比	是	这	喜悦	的	美好的	丝绸	到	一些

[lʌg'ʒʊriəs] [skɪnz] ;

luxurious	skins	;
豪华	皮肤	;

对于某些名贵的皮肤来说，那是一种比拥有上等丝绸更令人愉悦的感受；

[ðeɪ] [dræŋk]['wɔ:tər][ænd; ənd][stɛərd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪnz] [gʊə'meɪz] ['teɪstɪŋ] [æn; ən]
they drank water and stared as if they had been fins gourmets tasting an
他们 喝 水 和 凝视 作为 如果 他们 有 到过 鳍 美食家 品尝 一个
[ə'meɪzɪŋ] [waɪn] ;
amazing wine ;
惊人的 葡萄酒 ;

他们喝着水，目不转睛地盯着，仿佛是美食家在品尝一瓶绝世佳酿；

[ðə; ði] [kri:k] [ænd; ənd] [waɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɪp] [ɑ:n][ɪts] [sloʊ] [wei] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz]
the creak and whine of their ship on its slow way were as exquisite as
这 吱嘎声 和 抱怨 的 他们的 船 在 它是 慢的 方式 是 作为 精美的 作为
[ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bætʃ] [fju:g] [tu:; tə][æn; ən] ['æmətər] [ʌv; əv]['mju:zɪk] .
the rhythm and song of a Bach fugue to an amateur of music .
这 韵律 和 歌曲 的 一个 巴赫 赋格曲 到 一个 业余 的 音乐 .

他们的船缓慢航行时发出的吱嘎声和呜咽声，对于一个音乐爱好者来说，就像巴赫赋格曲的节奏和旋律一样美妙动听。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðɪn] ;
And then , within ;
和 然后 , 之内 ;

然后，在里面；

[ði:z] [rʌf] ['fɛloʊz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd]['straɪfs][ænd; ənd]['veərɪənsɪz][ænd; ənd]
these rough fellows have their quarrels and strifes and variances and
这些 粗糙的 伙伴们 有 他们的 争吵 和 冲突 和 差异 和
['envɪ] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es] ;
envyings like the rest of us ;
嫉妒 喜欢 这 休息 的 我们 ;

这些粗犷的家伙和我们其他人一样，也有争吵、冲突、分歧和嫉妒；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['roʊzi] [laɪt] ;
but that was all over between them that had seen the rosy light ;
但 那 曾是 全部 超过 之间 他们 那 有 已见 这 红润 光 ;

但这一切在他们之间都结束了，那些看到了希望之光的人之间；

[oʊld] ['enəmi] [ʃʊk] [hændz] ['hɑ:rtɪli] ,
old enemies shook hands heartily ,
老的 敌人 摇晃 双手 衷心地 ,

昔日仇敌热情握手。

[ænd; ənd] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æz; əz] [ðeɪ] [kən'fest] [wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [wʌt] [fu:lz] [ðeɪ]
and roared with laughter as they confessed one to another what fools they
和 咆哮 和 笑声 作为 他们 坦白 一 到 其他 什么 傻瓜 他们
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

他们一边互相坦白自己曾经是多么愚蠢，一边放声大笑。

" [aɪ][kɑ:nt][ɪg'zæktli] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['hæpənd] [ɔ:r] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [æt; ət][ɔ:l] ,
" I can't exactly say how it has happened or what has happened at all ,
" 我 不能 确切地 说 如何 它 有 发生 或者 什么 有 发生 在 全部 ,

"我无法确切地说出事情是如何发生的，或者到底发生了什么。"

" [sed] [wʌn] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
" said one , " but if you have all the world and the glory of it ,
" 说 一 , " 但 如果 你 有 全部 这 世界 和 这 荣耀 的 它 ,

"但是，如果你拥有全世界和它的荣耀，

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [faɪt] [fɔ:r; fər] ['faivpəns] ?
how can you fight for fivepence ?
如何 能 你 斗争 为了 五便士 ?

你怎么能为五便士而战呢?

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌɬæn'trɪsənt] [ɪz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [welʃ] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

"	The	church	of	Llantrisant	is	a	typical	example	of	a	Welsh	parish	church	,
"	这	教会	的	兰特里桑特	是	一个	典型的	例子	的	一个	威尔士语	教区	教会	,

"兰特里桑特教堂是威尔士教区教堂的典型例子，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] " [ˌrestə'reɪʃn] .

before	the	evil	and	horrible	period	of	"	restoration	.
前	这	邪恶的	和	可怕	时期	的	"	恢复	.

在邪恶可怕的"复辟"时期之前。

" [ðɪs] ['loʊər] [wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv][laɪz] ,

"	This	lower	world	is	a	palace	of	lies	,
"	这	降低	世界	是	一个	宫殿	的	谎言	,

"这个下界是谎言的宫殿，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['fuːlɪʃ] [laɪz][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [mɔːr] [ɪn'seɪn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [veɪg] ['feɪb(ə)l]

and	of	all	foolish	lies	there	is	none	more	insane	than	a	certain	vague	fable
和	的	全部	愚蠢	谎言	那里	是	没有任何	更多的	疯狂的	比	一个	肯定	模糊的	寓言

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['friːˌmeɪsnz] ,

about	the	mediæval	freemasons	,
关于	这	中世纪	共济会	,

在所有愚蠢的谎言中，没有比关于中世纪共济会的某个模糊寓言更荒谬的了。

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [ɪm'poʊzd][ɪt'self][ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] ['hæləm] [ðə; ði]

a	fable	which	somehow	imposed	itself	upon	the	cold	intellect	of	Hallam	the
一个	寓言	哪个	不知何故	强加	本身	之上	这	寒冷的	智力	的	哈勒姆	这

[hɪ'stɔːriən] .

historian	.
历史学家	.

一个寓言故事不知何故深深地打动了历史学家哈勒姆冷静的头脑。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz] , [ɪn] [briːf] , [ðæt] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['gɑːθɪk] ['pɪriəd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

The	story	is	,	in	brief	,	that	throughout	the	Gothic	period	,	at	any	rate	,
这	故事	是	,	在	简短的	,	那	自始至终	这	哥特	时期	,	在	任何	速度	,

简而言之，故事是这样的：至少在整个哥特时期，

[ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd][krɑːft][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['bɪldɪŋ] [wɜːr; wər]['eksɪkjuːtɪd][baɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['gɪldz] [ʌv; əv] "

the	art	and	craft	of	church	building	were	executed	by	wandering	guilds	of	"
这	艺术	和	工艺	的	教会	建筑	是	执行	经过	漫游	公会	的	"

['friːˌmeɪsnz] ,

freemasons	,
共济会	,

教堂建造的艺术和工艺是由四处游荡的"共济会"成员完成的。

" [pə'zest] [ʌv; əv] ['veriəs] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dɔːrnmənt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd]

"	possessed	of	various	secrets	of	building	and	adornment	,	which	they	employed
"	拥有	的	各种各样的	秘密	的	建筑	和	装饰	,	哪个	他们	受雇

[wer'evər] [ðeɪ] [went] .

wherever	they	went	.
无论	他们	去	.

他们掌握着各种建筑和装饰的秘诀，无论走到哪里都运用这些秘诀。

[ɪf] [ðɪs] ['nɑːnsens] [wɜːr; wər] [truː] , [ðə; ði] ['gɑːθɪk] [ʌv; əv] [kə'loʊn] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði] ['gɑːθɪk]

If	this	nonsense	were	true	,	the	Gothic	of	Cologne	would	be	as	the	Gothic
如果	这	废话	是	真的	,	这	哥特	的	科隆	会	是	作为	这	哥特

[ʌv; əv] [koʊln] ,

of	Colne	,
的	科尔内	,

如果这种无稽之谈是真的，那么科隆的哥特式建筑就会和科尔内的哥特式建筑一样了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːθɪk][ʌv; əv] [ɑːlz] [laɪk][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːθɪk][ʌv; əv] ['æbiŋdən] .

and	the	Gothic	of	Arles	like	to	the	Gothic	of	Abingdon	.
和	这	哥特	的	阿尔勒	喜欢	到	这	哥特	的	阿宾顿	.

阿尔勒的哥特式建筑与阿宾顿的哥特式建筑相似。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [groʊ'teskli] [ʌn'truː] [ðæt]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['kaʊnti] , [let][ə'loʊn] ['evri] ['kʌntri] ,

It	is	so	grotesquely	untrue	that	almost	every	county	,	let	alone	every	country	,
它	是	所以	怪诞地	不属实	那	几乎	每一个	县	,	让	独自的	每一个	国家	,

这种说法极其荒谬，几乎每个县，更不用说每个国家了。

[hæz; həz][ɪts] [dɪ'stɪŋktɪv] [staɪl] [ɪn]['gɑːθɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] .

has	its	distinctive	style	in	Gothic	architecture	.
有	它是	独特的	风格	在	哥特	建筑学	.

在哥特式建筑中具有独特的风格。

['ɑːrfɑːn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [weɪlz] ;

Arfon	is	in	the	west	of	Wales	;
阿方	是	在	这	西方	的	威尔士	;

阿方位于威尔士西部；

[ɪts] [tʃɜːrtʃɪz] [hæv; həv][maːrks][ænd; ənd] [fitʃər] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

its	churches	have	marks	and	features	which	distinguish	them	from	the
它是	教堂	有	标记	和	特征	哪个	区分	他们	从	这

[tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv] [weɪlz] .

churches	in	the	east	of	Wales	.
教堂	在	这	东方	的	威尔士	.

它的教堂具有一些标志和特征，与威尔士东部的教堂截然不同。

[ðə; ði] [ˌɬæn'trɪsənt] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [ðæt] ['prɪmətɪv] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [neɪv] [ænd; ənd] ['tʃænsl] [wɪtʃ]

The	Llantrisant	church	has	that	primitive	division	between	nave	and	chancel	which
这	兰特里桑特	教会	有	那	原始	分配	之间	中殿	和	圣坛	哪个

['oʊnli] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]

only	very	foolish	people	decline	to	recognise	as	equivalent	to	the	Oriental
仅有的	非常	愚蠢	人们	衰退	到	认出	作为	相等的	到	这	东方

[ˌaɪkə'nɑːstəsɪs][ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['ruːd] - [skriːn] .

iconostasis	and	as	the	origin	of	the	Western	rood	-	screen	.
圣像屏	和	作为	这	起源	的	这	西	rood	-	屏幕	.

兰特里桑特教堂中殿和圣坛之间有着原始的分隔，只有非常愚蠢的人才会拒绝承认这与东方的圣像屏风相同，并且是西方圣坛屏风的起源。

[ə; eɪ]['sɑːlɪd][wɔːl][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɪntuː] [tuː] ['pɔːʃənz] ;

A	solid	wall	divided	the	church	into	two	portions	;
一个	坚硬的	墙	分割	这	教会	进入	二	部分	;

一堵实墙将教堂分成两部分；

[ɪn][ðə; ði]['sentər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raʊndɪd] [ɑːrtʃ] ,

in	the	centre	was	a	narrow	opening	with	a	rounded	arch	,
在	这	中心	曾是	一个	狭窄的	开幕	和	一个	圆润	拱	,

中央是一个狭窄的开口，开口呈圆拱形。

[θruː] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [sæt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

through	which	those	who	sat	towards	the	middle	of	the	church	could	see	the
通过	哪个	那些	WHO	卫星	向	这	中间	的	这	教会	可以	看	这

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

透过这个小窗户，坐在教堂中间的人可以看到里面的小东西。

[red] - ['kɑːrpətɪd]['ɔːltər][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['rʌfli] [ʃeɪpt] ['lænsɪt] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

red	-	carpeted	altar	and	the	three	roughly	shaped	lancet	windows	above	it	.
红色的	-	铺地毯的	坛	和	这	三	大致	形状	柳叶刀	视窗	多于	它	.

铺着红地毯的祭坛，以及祭坛上方的三扇形状粗糙的柳叶窗。

[ðə; ði] " ['riːdɪŋ] [pjuː] " [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['aʊtər][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːl][ʌv; əv][pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,

The	"	reading	pew	"	was	on	the	outer	side	of	this	wall	of	partition	,
这	"	阅读	座位	"	曾是	在	这	外	边	的	这	墙	的	分割	,

“阅读长椅”位于这道隔墙的外侧。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['rektər][dɪd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði]['kwaɪər] ['biːɪŋ] [gruːpt] [ɪn] [siːts] [ə'baʊt]

and	here	the	rector	did	his	service	,	the	choir	being	grouped	in	seats	about
和	这里	这	校长	做过	他的	服务	,	这	唱诗班	存在	分组	在	座位	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

牧师在这里主持仪式，唱诗班成员围坐在他周围。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][wɜːr; wər][ðə; ði] [pjuː] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['prɪvəlɪdʒd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

On	the	inner	side	were	the	pews	of	certain	privileged	houses	of	the	town
在	这	内	边	是	这	教堂长椅	的	肯定	特权	房屋	的	这	镇

[ænd; ənd]['dɪstrɪkt] .

and	district	.
和	区	.

内侧是镇上和周边地区某些特权家庭的长椅。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz] ,

On	the	Sunday	morning	the	people	were	all	in	their	accustomed	places	,
在	这	星期日	早晨	这	人们	是	全部	在	他们的	习惯	地方	,

星期天早上，人们都像往常一样待在各自的地方。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

not	without	a	certain	exultation	in	their	eyes	,
不是	没有	一个	肯定	大喜	在	他们的	眼睛	,

他们眼中不乏一丝欣喜。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

not	without	a	certain	expectation	of	they	knew	not	what	.
不是	没有	一个	肯定	期待	的	他们	知道	不是	什么	.

他们并非毫无期待，只是不知道期待的是什么。

[ðə; ði]['belz] [stɑːpt] ['rɪŋɪŋ] , [ðə; ði]['rektər] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] , ['æmp(ə)l]['sɜːrpləs] ,

The	bells	stopped	ringing	,	the	rector	,	in	his	old	-	fashioned	,	ample	surplice	,
这	铃铛	停止	铃声	,	这	校长	,	在	他的	老的	-	造型	,	充足	圣衣	,

['entərd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] ,

entered	the	reading	-	desk	,
进入	这	阅读	-	桌子	,

钟声停止了，身着老式宽大法衣的教区长走进了阅览室。

[ænd; ənd] [geɪv] [aʊt][ðə; ði] [hɪm] : " [maɪ][gɑːd] , [ænd; ənd][ɪz] [ðaɪ] ['teɪbl] [spred] .

and	gave	out	the	hymn	:	"	My	God	,	and	is	Thy	Table	spread	.
和	给予	出去	这	圣歌	:	"	我的	上帝	,	和	是	你的	桌子	传播	.

并分发了赞美诗：“我的上帝，你的筵席已经摆设好了。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'gæn] ,

"	And	,	as	the	singing	began	,
"	和	,	作为	这	歌唱	开始	,

“然后，歌声响起，

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [pjuː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][wɔːl] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm]

all	the	people	who	were	in	the	pews	within	the	wall	came	out	of	them
全部	这	人们	WHO	是	在	这	教堂长椅	之内	这	墙	来了	出去	的	他们

[ænd; ənd] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [neɪv] .

and	streamed	through	the	archway	into	the	nave	.
和	流媒体	通过	这	拱道	进入	这	中殿	.

所有坐在墙内长椅上的人都走了出来，涌过拱门进入中殿。

[ðeɪ] [tʊk] [wʌt] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
They took what places they could find up and down the church ,
他们 采取 什么 地方 他们 可以 寻找 向上 和 向下 这 教会 ,

他们占据了教堂里能找到的所有地方，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
and the rest of the congregation looked at them in amazement .
和 这 休息 的 这 会众 看起来 在 他们 在 惊愕 .

其余的会众都惊奇地看着他们。

['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Nobody knew what had happened .
无人 知道 什么 有 发生 .

没有人知道发生了什么事。

[ðoʊz] [huːz] [siːts] [wɜːr; wər][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [traɪd][tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃænsl] ,
Those whose seats were next to the aisle tried to peer into the chancel ,
那些 谁 座位 是 下一个 到 这 走道 尝试 到 同伴 进入 这 圣坛 ,

那些座位靠过道的人试图向圣坛方向张望。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] .
to see what had happened or what was going on there .
到 看 什么 有 发生 或者 什么 曾是 去 在 那里 .

去看看那里发生了什么事。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [laɪt] [fleɪmd] [soʊ] ['braɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːltər] ,
But somehow the light flamed so brightly from the windows above the altar ,
但 不知何故 这 光 火焰 所以 明亮地 从 这 视窗 多于 这 坛 ,

但不知为何，祭坛上方窗户里透出的光线却异常明亮。

[ðoʊz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] , [wʌn] [smɔːl] ['lænsɪt][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl]
those being the only windows in the chancel , one small lancet in the south wall
[ɪk'septɪd] ,
excepted ,
例外 ,

除了南墙上的一扇小柳叶窗外，圣坛上只有这些窗户。

[ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
that no one could see anything at all .
那 不 一 可以 看 任何事物 在 全部 .

谁也看不见任何东西。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv][goʊld] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ]
" It was as if a veil of gold adorned with jewels was hanging
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“仿佛有一层镶嵌着珠宝的金纱悬挂在那里。”

" [wʌn][mæn] [sed] ;
" one man said ;
" 一 男人 说 ;

“一个人说道；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːdz] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv][oʊld] ['peɪntɪd] [glæs] [left][ɪn]
and indeed there are a few odds and scraps of old painted glass left in
[ðə; ði] ['iːstərn] ['lænsɪt] .
the eastern lancets .
这 东 柳叶刀 .

东侧的尖拱窗里确实还残留着一些旧彩绘玻璃的碎片。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][fjuː][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [huː] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['vɔɪsɪz]

But	there	were	few	in	the	church	who	did	not	hear	now	and	again	voices
但	那里	是	很少	在	这	教会	WHO	做过	不是	听到	现在	和	再次	声音

['spiːkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][veɪl] .

speaking	beyond	the	veil	.
请讲	超过	这	面纱	.

但教会里很少有人不时听到幔子另一边传来声音。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

-

[driːm]

OLWEN'S	DREAM
-	梦

奥尔温的梦

[ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [left][ðer; ðər] [pjuː] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl]

The	well	-	to	-	do	and	dignified	personages	who	left	their	pews	in	the	chancel
这	出色地	-	到	-	做	和	凝重	人物	WHO	左边	他们的	教堂长椅	在	这	圣坛

[ʌv; əv] [ˌɬæn'trɪsənt] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [keɪm] ['hʌrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [neɪv] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ]

of	Llantrisant	Church	and	came	hurrying	into	the	nave	could	give	no
的	兰特里桑特	教会	和	来了	匆忙	进入	这	中殿	可以	给	不

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

explanation	of	what	they	had	done	.
解释	的	什么	他们	有	完毕	.

那些离开兰特里桑特教堂圣坛长椅，匆匆赶到中殿的富裕而有尊严的人们，无法解释他们做了什么。

[ðeɪ] [felt] , [ðeɪ] [sed] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] ['kwɪkli] ;

They	felt	,	they	said	,	that	they	had	to	go	,	and	to	go	quickly	;
他们	毛毡	,	他们	说	,	那	他们	有	到	去	,	和	到	去	迅速地	;

他们说，他们觉得他们必须走，而且要快点走；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ][ə; eɪ]['siːkrət] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kə'mænd] .

they	were	driven	out	,	as	it	were	,	by	a	secret	,	irresistible	command	.
他们	是	驱动	出去	,	作为	它	是	,	经过	一个	秘密	,	无法抗拒	命令	.

他们仿佛是被某种秘密的、不可抗拒的命令驱逐出去的。

[bʌt; bət][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] ,

But	all	who	were	present	in	the	church	that	morning	were	amazed	,
但	全部	WHO	是	展示	在	这	教会	那	早晨	是	惊叹	,

但那天早上在教堂里的所有人都感到惊讶。

[ðoʊ] [ɔːl] [ɪg'zʌltid] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] ,

though	all	exulted	in	their	hearts	;	for	they	,
尽管	全部	欣喜若狂	在	他们的	心	;	为了	他们	,

虽然他们心中都充满了喜悦；因为他们，

[laɪk][ðə; ði] ['seɪləz] [huː] [sɔː] [ðə; ði][roʊz][ʌv; əv]['faɪər][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

like	the	sailors	who	saw	the	rose	of	fire	on	the	waters	,
喜欢	这	水手们	WHO	锯	这	玫瑰	的	火	在	这	水	,

就像那些看到水面上火红玫瑰的水手们一样，

[wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ɪn'efəb(ə)l] ,

were	filled	with	a	joy	that	was	literally	ineffable	,
是	已填	和	一个	喜悦	那	曾是	字面上地	难以言喻的	,

心中充满了难以言喻的喜悦，

[sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ɪn'tɜːrprət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

since	they	could	not	utter	it	or	interpret	it	to	themselves	.
自从	他们	可以	不是	说出	它	或者	解释	它	到	他们自己	.

因为他们既无法表达出来，也无法自己理解。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] , [laɪk][ðə; ði] ['seɪləz] , [wɜːr; wər][træns'mjuːtid] , [ɔːr][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]

And	they	too	,	like	the	sailors	,	were	transmuted	,	or	the	world	was
和	他们	也	,	喜欢	这	水手们	,	是	转变	,	或者	这	世界	曾是

[træns'mjuːtid][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

transmuted	for	them	.
转变	为了	他们	.

他们也像水手们一样发生了改变，或者说，世界为他们发生了改变。

[ðeɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktɝz][kɔːl][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['biːn] - [bʌt; bət][ə; eɪ]['biːn] -

They	experienced	what	the	doctors	call	a	sense	of	bien	être	but	a	bien	être
他们	经验丰富的	什么	这	医生	称呼	一个	感觉	的	好	-	但	一个	好	-

[reɪzd] ,

raised	,
提高	,

他们体验到了医生们所说的幸福感，但幸福感却被提升了。

[tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['paʊər] .

to	the	highest	power	.
到	这	最高	力量	.

向最高权力机构汇报。

[oʊld][men] [felt] [jʌŋ] [ə'gen] , [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [dɪm] [naʊ] [sɔː] ['klɪrli] ,

Old	men	felt	young	again	,	eyes	that	had	been	growing	dim	now	saw	clearly	,
老的	男人	毛毡	年轻的	再次	,	眼睛	那	有	到过	生长	暗淡	现在	锯	清楚地	,

老人感觉自己又年轻了，原本昏暗的双眼现在看得清清楚楚。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk]['pærədaɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

and	saw	a	world	that	was	like	Paradise	,	the	same	world	,	it	is	true	,
和	锯	一个	世界	那	曾是	喜欢	天堂	,	这	相同的	世界	,	它	是	真的	,

我看到了一个如同天堂般的世界，的确是同一个世界。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrld]['rektɪfaɪd][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɪnər] [fleɪm] [ʃoʊn] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz]

but	a	world	rectified	and	glowing	,	as	if	an	inner	flame	shone	in	all	things
但	一个	世界	已纠正	和	发光	,	作为	如果	一个	内	火焰	闪耀	在	全部	事物

,

,

,

但世界却变得整洁明亮，仿佛万物都闪耀着内在的光芒。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ɔːl] [θɪŋz] .

and	behind	all	things	.
和	在后面	全部	事物	.

以及万物背后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðɪs] [steɪt] [ɪz] [ðɪs] ,

And	the	difficulty	in	recording	this	state	is	this	,
和	这	困难	在	记录	这	状态	是	这	,

记录这种状态的难点在于：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [rer] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [noʊ][set] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]

that	it	is	so	rare	an	experience	that	no	set	language	to	express	it	is	in
那	它	是	所以	稀有的	一个	经验	那	不	放	语言	到	表达	它	是	在

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

这种经历如此罕见，以至于目前还没有固定的语言来表达它。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪts] ['ræptʃəz] [ænd; ənd] ['ekstəsi] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['poʊətri] ;

A	shadow	of	its	raptures	and	ecstasies	is	found	in	the	highest	poetry	;
一个	阴影	的	它是	狂喜	和	狂喜	是	成立	在	这	最高	诗	;

在最高尚的诗歌中，也能找到它狂喜和欢愉的影子；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [freɪzɪz] [ɪn] ['eɪnʃənt] [bʊks] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['keltɪk] [seɪnts] [ðæt] ['dɪmli] [hɪnt][æt; ət]

there	are	phrases	in	ancient	books	telling	of	the	Celtic	saints	that	dimly	hint	at
那里	是	短语	在	古老的	图书	讲述	的	这	凯尔特人	圣徒	那	依稀	暗示	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

古代书籍中记载的凯尔特圣徒的故事里有一些词句隐约暗示了这一点；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən]['mæstərz][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

some	of	the	old	Italian	masters	of	painting	had	known	it	,
一些	的	这	老的	意大利语	大师	的	绘画	有	已知	它	,

一些意大利老绘画大师早就知道这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [ɪn][ðer; ðər][skaɪz][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv]

for	the	light	of	it	shines	in	their	skies	and	about	the	battlements	of
为了	这	光	的	它	闪耀	在	他们的	天空	和	关于	这	城垛	的

[ðer; ðər] ['sɪtiz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [ɑːn]['mædʒɪk] [hɪlz] .

their	cities	that	are	founded	on	magic	hills	.
他们的	城市	那	是	创立	在	魔法	丘陵	.

因为它的光芒照耀着他们的天空，照耀着他们建立在魔法山丘上的城市的城垛。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['broʊkən][hɪnts] .

But	these	are	but	broken	hints	.
但	这些	是	但	破碎的	提示	.

但这些都只是零碎的线索。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][poʊ'etɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] - [hɔːl][fɔːr; fər]['sɪmɪlɪz] .

It	is	not	poetic	to	go	to	Apothecaries	'	Hall	for	similes	.
它	是	不是	诗意的	到	去	到	药剂师	-	大厅	为了	明喻	.

去药剂师大厅寻找比喻并不诗意。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] [aɪ] [kept] [baɪ][ˌem 'iː][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lænsɪt] [ɔːr][ðə; ði]

But	for	many	years	I	kept	by	me	an	article	from	the	Lancet	or	the
但	为了	许多	年	我	保留	经过	我	一个	文章	从	这	《柳叶刀》	或者	这

['brɪtɪʃ] ['medɪk(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l] — [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] — [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dɑːktər] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt]

British	Medical	Journal	—	I	forget	which	—	in	which	a	doctor	gave	an	account
英国	医疗的	杂志	—	我	忘记	哪个	—	在	哪个	一个	医生	给予	一个	帐户

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][hiː; hi][hæd; həd] [kən'dʌktɪd]

of	certain	experiments	he	had	conducted
的	肯定	实验	他	有	实施

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drʌg] [kɔːld] [ðə; ði]['meskælˌme'skæl]['bʌt(ə)n] ,

with	a	drug	called	the	Mescal	Button	,
和	一个	药品	称为	这	梅斯卡尔	按钮	,

但多年来，我一直保存着一篇发表在《柳叶刀》或《英国医学杂志》（我记不清是哪一本了）上的文章，文章中一位医生描述了他用一种名为麦司卡纽扣的药物进行的一些实验。

[ɔːr] - - .

or	Anhelonium	Lewinii	.
或者	-	-	.

或 Anhelonium Lewinii。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃʌt]

He	said	that	while	under	the	influence	of	the	drug	he	had	but	to	shut
他	说	那	尽管	在下面	这	影响	的	这	药品	他	有	但	到	关闭

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

他说，在药物作用下，他只需要闭上眼睛，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [wʊd] [raɪz][ɪn'kredəb(ə)l]['gɑːθɪk] [kə'θiːdrəlz] ,

and	immediately	before	him	there	would	rise	incredible	Gothic	cathedrals	,
和	立即地	前	他	那里	会	上升	极好的	哥特	大教堂	,

在他面前，将耸立起令人叹为观止的哥特式大教堂。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mædʒəsti][ænd; ənd] ['splendər] [ænd; ənd]['glɔːri] [ðæt] [noʊ] [hɑːrt] [hæd; həd]['evər] [kən'siːvd]

of	such	majesty	and	splendour	and	glory	that	no	heart	had	ever	conceived
的	这样的	威严	和	辉煌	和	荣耀	那	不	心	有	曾经	构思

.

:

.

如此雄伟壮丽，如此辉煌灿烂，如此荣耀无与伦比。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][sɜːrdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [tuː; tə][ðə; ði]['veri] [haɪts] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

They	seemed	to	surge	from	the	depths	to	the	very	heights	of	heaven	,
他们	似乎	到	涌	从	这	深度	到	这	非常	高度	的	天堂	,

它们仿佛从深渊涌向天际之巅，

[ðer; ðər][spaɪəz] [swei] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fretɪd]

their	spires	swayed	amongst	the	clouds	and	the	stars	,	they	were	fretted
他们的	尖塔	摇摆	在	这	云	和	这	明星	,	他们	是	有格纹的

[wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l]['ɪmɪdʒəri] .

with	admirable	imagery	.
和	令人钦佩的	图像	.

它们的尖顶在云层和星辰间摇曳，上面装饰着令人赞叹的图案。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [stoʊnz]

And	as	he	gazed	,	he	would	presently	become	aware	that	all	the	stones
和	作为	他	凝视	,	他	会	目前	变得	意识到的	那	全部	这	石头

[wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [stoʊnz] ,

were	living	stones	,
是	活的	石头	,

当他凝视着这一切时，他很快就会意识到，所有的石头都是有生命的石头。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ]

that	they	were	quickening	and	palpitating	,	and	then	that	they	were	glowing
那	他们	是	加速	和	心悸	,	和	然后	那	他们	是	发光

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

它们开始加速跳动，然后变成了闪闪发光的宝石。

[seɪ] , ['emərəldz] , ['sæfˌaɪəz] , ['ruːbiz] , [əʊplz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hjuːz] [ðæt] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [aɪ]

say	,	emeralds	,	sapphires	,	rubies	,	opals	,	but	of	hues	that	the	mortal	eye
说	,	祖母绿	,	蓝宝石	,	红宝石	,	蛋白石	,	但	的	色调	那	这	凡人	眼睛

[hæd; həd]['nevər] [siːn] .

had	never	seen	.
有	绝不	已见	.

例如，祖母绿、蓝宝石、红宝石、蛋白石，但颜色却是凡人从未见过的。

[ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪvz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

That	description	gives	,	I	think	,
那	描述	给予	,	我	思考	,

我认为，这样的描述已经说明了一切。

[sʌm; səm] [feɪnt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][trænsˈmjuːtid][wɜːrld]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðiːz]

some	faint	notion	of	the	nature	of	the	transmuted	world	into	which	these
一些	头晕的	概念	的	这	自然	的	这	转变	世界	进入	哪个	这些

['piːp(ə)l][baɪ][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] ['entərd] ,

people	by	the	sea	had	entered	,
人们	经过	这	海	有	进入	,

对这些生活在海边的人们所进入的这个截然不同的世界的本质，他们只有一些模糊的概念。

[ə; eɪ][wɜːrld] ['kwɪkənd] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleʒərz] .

a	world	quickened	and	glorified	and	full	of	pleasures	.
一个	世界	加速	和	光荣的	和	满的	的	快乐	.

一个充满活力、荣耀无比、充满乐趣的世界。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['wʌndər] [wɜːr; wər][ɑːn][ɔːl]['feɪsɪz] ;

Joy	and	wonder	were	on	all	faces	;
喜悦	和	想知道	是	在	全部	面孔	;

每个人脸上都洋溢着喜悦和惊奇;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['diːpəst] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['wʌndər] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	deepest	joy	and	the	greatest	wonder	were	on	the	face	of	the
但	这	最深处	喜悦	和	这	最	想知道	是	在	这	脸	的	这

['rektər] .

rector	.
校长	.

但校长的脸上却洋溢着最深的喜悦和最大的惊奇。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði][veɪl][ðə; ði] [griːk] [wɜːrd][fɔːr; fər] " ['hoʊli] , " [θriː] [taɪmz]

For	he	had	heard	through	the	veil	the	Greek	word	for	"	holy	,	"	three	times
为了	他	有	听到	通过	这	面纱	这	希腊语	单词	为了	"	圣	,	"	三	时代

[rɪ'piːtɪd] .

repeated	.
重复	.

因为他透过幔子听到了三次"圣洁"的希腊语单词。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [ə'sɪstənt] [æt; ət] [haɪ] [mæs] [ɪn][ə; eɪ]

And	he	,	who	had	once	been	a	horrified	assistant	at	High	Mass	in	a
和	他	,	WHO	有	一次	到过	一个	惊恐万分	助手	在	高的	大量的	在	一个

['fɔːrən] [tʃɜːrtʃ] ,

foreign	church	,
外国的	教会	,

而他，曾经在外国教堂担任过弥撒的惊恐助手，

['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .

recognised	the	perfume	of	incense	that	filled	the	place	from	end	to	end	.
已确认	这	香水	的	香	那	已填	这	地方	从	结尾	到	结尾	.

他闻到了弥漫在整个屋子里的香烟味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['sʌndeɪ] [naɪt] [ðæt] ['ɔlwen] ['fɪlɪps] [ʌv; əv] - [driːmd] [hɜːr; hər]

It	was	on	that	Sunday	night	that	Olwen	Phillips	of	Croeswen	dreamed	her
它	曾是	在	那	星期日	夜晚	那	奥尔文	菲利普斯	的	-	梦见	她

['wʌndərf(ə)l] [driːm] .

wonderful	dream	.
精彩的	梦	.

就在那个星期天的晚上，克罗斯温的奥尔文·菲利普斯做了一个美妙的梦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [smɔːl] ['fɑːrmɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

She	was	a	girl	of	sixteen	,	the	daughter	of	small	farming	people	,
她	曾是	一个	女孩	的	十六	,	这	女儿	的	小的	农业	人们	,

她十六岁，是小农户的女儿。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [duːmd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [deθ] .

and	for	many	months	she	had	been	doomed	to	certain	death	.
和	为了	许多	几个月	她	有	到过	注定失败	到	肯定	死亡	.

几个月来，她一直被判处死刑。

[kən'sʌmpʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['flʌriʃiz] [ɪn] [ðæt] [dæmp] , [wɔ:rm] ['klaɪmət] , [hæd; həd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv]
Consumption , which flourishes in that damp , warm climate , had laid hold of
消耗 , 哪个 繁花 在 那 潮湿 , 温暖的 气候 , 有 铺设 抓住 的
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

在那种潮湿温暖的气候下，肺结核很容易滋生，她很快就患上了这种疾病；

[nɑ:t]['oʊnli][hɜ:r; hər] [lʌŋz] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hoʊl] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][tu:ˌbɜ:rkjə'loʊsɪs] .
not only her lungs but her whole system was a mass of tuberculosis .
不是 仅有的 她 肺 但 她 所有的 系统 曾是 一个 大量的 的 结核 .

不仅她的肺部，而且她的整个身体都充满了结核病。

[æz; əz][ɪz] ['kɑ:mən] [ɪ'nʌf] ,
As is common enough ,
作为 是 常见的 足够的 ,

正如常见的情况一样，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['meni] [fə'leɪʃəs] [bri:f] [rɪ'kʌvərɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
she had enjoyed many fallacious brief recoveries in the early stages of the
她 有 享受 许多 谬误的 简短的 恢复 在 这 早期的 阶段 的 这
[dɪ'zi:z] ,
disease ,
疾病 ,

在疾病初期，她曾多次出现短暂但虚假的康复。

[bʌt; bət][ɔ:l][hoʊp][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['oʊvər] ,
but all hope had long been over ,
但 全部 希望 有 长的 到过 超过 ,

但所有的希望早已破灭。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [fju:] [wi:ks] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [rʌʃ] ['vi:əməntli] [tu:; tə]
and now for the last few weeks she had seemed to rush vehemently to
和 现在 为了 这 最后的 很少 周 她 有 似乎 到 匆忙 强烈地 到
[deθ] .
death .
死亡 .

而最近几周，她似乎拼命地奔向死亡。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
The doctor had come on the Saturday morning , bringing with him a
这 医生 有 来 在 这 周六 早晨 , 带来 和 他 一个
['kɑ:li:g] .
colleague .
同事 .

医生星期六早上来的，还带了一位同事。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði]['gɝ:lz] [keɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts][læst]['steɪdʒɪz] .
They had both agreed that the girl's case was in its last stages .
他们 有 两个都 同意 那 这 女孩们 案件 曾是 在 它是最后的 阶段 .

他们一致认为，这名女孩的案件已进入最后阶段。

" [ʃi:; ʃi]['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [læst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
" She cannot possibly last more than a day or two ,
" 她 不能 可能 最后的 更多的 比 一个 天 或者 二 ,

她最多只能坚持一两天。

" [sed] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['dɑ:ktər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
" said the local doctor to her mother .
" 说 这 当地的 医生 到 她 母亲 .

当地医生对她母亲说。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [pər'septəbli] [wɜːrs] ,

He	came	again	on	the	Sunday	morning	and	found	his	patient	perceptibly	worse	,
他	来了	再次	在	这	星期日	早晨	和	成立	他的	病人	明显地	更糟	,

星期天早上他又来了，发现病人病情明显恶化。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] ,

and	soon	afterwards	she	sank	into	a	heavy	sleep	,
和	很快	然后	她	沉没	进入	一个	重的	睡觉	,

不久之后，她便沉沉睡去。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [weɪk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	her	mother	thought	that	she	would	never	wake	from	it	.
和	她	母亲	想法	那	她	会	绝不	唤醒	从	它	.

她的母亲认为她再也醒不过来了。

[ðə; ði][gɜːrl][slept][ɪn][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][hɜːr; hər]

The	girl	slept	in	an	inner	room	communicating	with	the	room	occupied	by	her
这	女孩	睡着了	在	一个	内	房间	沟通	和	这	房间	占领	经过	她

['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] .

father	and	mother	.
父亲	和	母亲	.

女孩睡在与父母房间相连的内室里。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [wʌz; wəz][kept] ['oʊpən] ,

The	door	between	was	kept	open	,
这	门	之间	曾是	保留	打开	,

中间的门一直敞开着。

[soʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

so	that	Mrs	.	Phillips	could	hear	her	daughter	if	she	called	to	her	in	the
所以	那	太太	.	菲利普斯	可以	听到	她	女儿	如果	她	称为	到	她	在	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

这样，如果菲利普斯太太的女儿在夜里呼唤她，她就能听到了。

[ænd; ənd] ['ɔlwen] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz]

And	Olwen	called	to	her	mother	that	night	,	just	as	the	dawn	was
和	奥尔文	称为	到	她	母亲	那	夜晚	,	只是	作为	这	黎明	曾是

['breɪkɪŋ] .

breaking	.
打破	.

那天晚上，黎明破晓时分，奥尔温呼唤着她的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][feɪnt] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [bed] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðɚz]

It	was	no	faint	summons	from	a	dying	bed	that	came	to	the	mother's
它	曾是	不	头晕的	传票	从	一个	垂死	床	那	来了	到	这	母亲的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

母亲听到的并非临终前微弱的呼唤，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [greɪt] ['glædnəs] .

but	a	loud	cry	that	rang	through	the	house	,	a	cry	of	great	gladness	.
但	一个	大声	哭	那	响铃	通过	这	房子	,	一个	哭	的	伟大的	欢乐	.

但一声响亮的欢呼声响彻整栋房子，那是极大的喜悦的欢呼声。

['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] ['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm] [sliːp] [ɪn][waɪld] [ə'meɪzmənt] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd]

Mrs	**.**	**Phillips**	**started**	**up**	**from**	**sleep**	**in**	**wild**	**amazement**	**,**	**wondering**	**what**	**could**
太太	.	菲利普斯	开始	向上	从	睡觉	在	荒野	惊愕	,	好奇	什么	可以

[hæv; həv] ['hæpənd] .

have	**happened**	**.**
有	发生	.

菲利普斯太太惊醒过来，惊愕不已，想知道到底发生了什么事。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɔlwen] ,

And	**then**	**she**	**saw**	**Olwen**	**,**
和	然后	她	锯	奥尔文	,

然后她看到了奥尔文，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [pæst] ,

who	**had**	**not**	**been**	**able**	**to**	**rise**	**from**	**her**	**bed**	**for**	**many**	**weeks**	**past**	**,**
WHO	有	不是	到过	有能力的	到	上升	从	她	床	为了	许多	周	过去的	,

她已经卧床数周无法下床了。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði][feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [deɪ] .

standing	**in**	**the**	**doorway**	**in**	**the**	**faint**	**light**	**of**	**the**	**growing**	**day**	**.**
常设	在	这	门口	在	这	头晕的	光	的	这	生长	天	.

在晨曦微光中，他站在门口。

[ðə; ði][gɜːrl] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] : " [mæm] ! [mæm] !

The	**girl**	**called**	**to**	**her**	**mother**	**:**	**"**	**Mam**	**!**	**mam**	**!**
这	女孩	称为	到	她	母亲	:	"	妈妈	!	妈妈	!

女孩喊着妈妈："妈妈！妈妈！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .

It	**is**	**all**	**over**	**.**
它	是	全部	超过	.

一切都结束了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [wel] [ə'gen] .

I	**am**	**quite**	**well**	**again**	**.**
我	是	相当	出色地	再次	.

我的身体已经完全康复了。

" ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [raʊzd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ʌp][ɪn][bed] ['sterɪŋ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ]

"	**Mrs**	**.**	**Phillips**	**roused**	**her**	**husband**	**,**	**and**	**they**	**sat**	**up**	**in**	**bed**	**staring**	**,**	**not**	**knowing**
"	太太	.	菲利普斯	唤醒	她	丈夫	,	和	他们	卫星	向上	在	床	凝视	,	不是	会心

[ɑːn] [ɜːrθ] ,

on	**earth**	**,**
在	地球	,

菲利普斯太太叫醒了她的丈夫，两人坐起身来，茫然地望着前方，浑然不知发生了什么。

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] ['æftərwərdz] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

as	**they**	**said**	**afterwards**	**,**	**what**	**had**	**been**	**done**	**with**	**the**	**world**	**.**
作为	他们	说	然后	,	什么	有	到过	完毕	和	这	世界	.

正如他们后来所说，这个世界变成了什么样子。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [pʊr] [gɜːrl]['weɪstɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , ['laɪɪŋ][ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed] ,

Here	**was**	**their**	**poor**	**girl**	**wasted**	**to**	**a**	**shadow**	**,**	**lying**	**on**	**her**	**death**	**-**	**bed**	**,**
这里	曾是	他们的	贫穷的	女孩	浪费	到	一个	阴影	,	说谎	在	她	死亡	-	床	,

他们可怜的女儿已经憔悴不堪，躺在病床上奄奄一息。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] ['saɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

and	**the**	**life**	**sighing**	**from**	**her**	**with**	**every**	**breath**	**,**	**and**	**her**	**voice**	**,**
和	这	生活	叹息	从	她	和	每一个	气息	,	和	她	嗓音	,

[wen] [ʃiː; ʃi][læst] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	**she**	**last**	**uttered**	**it**	**,**
什么时候	她	最后的	说出	它	,

她每一次呼吸都仿佛在叹息着生命的流逝，还有她最后一次发出声音时的情景。

[soʊ] [wiːk] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [wʌnz] [ɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] .

so	weak	that	one	had	to	put	one's	ear	to	her	mouth	.
所以	虚弱的	那	一	有	到	放	一个人的	耳朵	到	她	嘴	.

她虚弱得必须把耳朵贴到嘴上才能听清。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

And	here	in	a	few	hours	she	stood	up	before	them	;
和	这里	在	一个	很少	小时	她	站立	向上	前	他们	;

几个小时后，她就站在了他们面前；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [feɪnt] [laɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] ['noʊɪŋ] .

and	even	in	that	faint	light	they	could	see	that	she	was	changed	almost	beyond	knowing	.
和	甚至	在	那	头晕的	光	他们	可以	看	那	她	曾是	已更改	几乎	超过	会心	.

即使在昏暗的光线下，他们也能看出她已经发生了难以想象的变化。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒɜːmənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪld] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [sliːp] ,

Mrs	.	Phillips	said	that	for	a	moment	or	two	she	fancied	that	the	Germans	must	have	come	and	killed	them	in	their	sleep	,
太太	.	菲利普斯	说	那	为了	一个	片刻	或者	二	她	幻想	那	这	德国人	必须	有	来	和	被杀	他们	在	他们的	睡觉	,

菲利普斯太太说，她有一两秒钟的时间，幻想德国人一定是趁他们睡着时进来把他们杀了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ded] [tə'geðər] .

and	so	they	were	all	dead	together	.
和	所以	他们	是	全部	死的	一起	.

于是，他们都一起死了。

[bʌt; bət] ['ɔlwen] [kɔːld] , [aʊt] [ə'gen] ,

But	Olwen	called	,	out	again	,
但	奥尔文	称为	,	出去	再次	,

但奥尔文又喊了起来。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [lɪt][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] ['tɔtərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ,

so	the	mother	lit	a	candle	and	got	up	and	went	tottering	across	the	room	,	,
所以	这	母亲	点燃	一个	蜡烛	和	得到	向上	和	去	颤巍巍	穿过	这	房间	,	,

于是母亲点燃了一支蜡烛，起身蹒跚地穿过房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔlwen] [ɔːl] [geɪ] [ænd; ənd] [plʌmp] [ə'gen] , ['smaɪlɪŋ][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

and	there	was	Olwen	all	gay	and	plump	again	,	smiling	with	shining	eyes	.
和	那里	曾是	奥尔文	全部	同性恋	和	丰满	再次	,	微笑	和	灼灼	眼睛	.

奥尔文又恢复了往日的快乐和丰满，笑容灿烂，双眼闪闪发光。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [led][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd][set] [daʊn] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][ðer; ðər] , ,

Her	mother	led	her	into	her	own	room	,	and	set	down	the	candle	there	,	,
她	母亲	引领	她	进入	她	自己的	房间	,	和	放	向下	这	蜡烛	那里	,	,

她母亲领她进了自己的房间，把蜡烛放在了那里。

[ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [fleʃ] , [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [prerz] [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv]

and	felt	her	daughter's	flesh	,	and	burst	into	prayers	and	tears	of
和	毛毡	她	女儿的	肉	,	和	爆裂	进入	祈祷	和	眼泪	的

['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

wonder	and	delight	,
想知道	和	喜	,

她抚摸着女儿的肌肤，顿时泪流满面，既惊叹又喜悦，情不自禁地祈祷起来。

[ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [gɜːrl] [ə'gen] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

and	thanksgivings	,	and	held	the	girl	again	to	be	sure	that	she	was	not
和	感恩节	,	和	握住	这	女孩	再次	到	是	当然	那	她	曾是	不是

[di'siːvd] .

deceived	.
受骗	.

并向她表达了感谢，然后又抓住了女孩，以确保她没有被欺骗。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔlwen] [toʊld] [hɜːr; hər] [driːm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [driːm]

And	then	Olwen	told	her	dream	,	though	she	thought	it	was	not	a	dream
和	然后	奥尔文	讲述	她	梦	,	尽管	她	想法	它	曾是	不是	一个	梦

.

:

.

然后奥尔温讲述了她的梦境，尽管她认为那并不是梦。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['dɑːrknəs] ,

She	said	she	woke	up	in	the	deep	darkness	,
她	说	她	觉醒	向上	在	这	深的	黑暗	,

她说她在漆黑一片中醒来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [laɪf] [wʌz; wəz] [fæst] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

and	she	knew	the	life	was	fast	going	from	her	.
和	她	知道	这	生活	曾是	快速地	去	从	她	.

她知道生命正在迅速流逝。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [muːv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] ,

She	could	not	move	so	much	as	a	finger	,	she	tried	to	cry	out	,
她	可以	不是	移动	所以	很多	作为	一个	手指	,	她	尝试	到	哭	出去	,

她连一根手指都动不了，她想喊叫，

[bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] .

but	no	sound	came	from	her	lips	.
但	不	声音	来了	从	她	嘴唇	.

但她的嘴唇却发不出任何声音。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʊd] [fɔːl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər]

She	felt	that	in	another	instant	the	whole	world	would	fall	from	her	—	her
她	毛毡	那	在	其他	立即的	这	所有的	世界	会	落下	从	她	—	她

[hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ægəni] .

heart	was	full	of	agony	.
心	曾是	满的	的	痛苦	.

她感觉下一刻整个世界都会从她身边崩塌——她的心充满了痛苦。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [breθ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] ,

And	as	the	last	breath	was	passing	her	lips	,	she	heard	a	very	faint	,
和	作为	这	最后的	气息	曾是	通过	她	嘴唇	,	她	听到	一个	非常	头晕的	,

当她最后一口气离开嘴唇时，她听到了一声非常微弱的.....

[swiːt] [saʊnd] , [laɪk] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [bel] .

sweet	sound	,	like	the	tinkling	of	a	silver	bell	.
甜的	声音	,	喜欢	这	叮叮当当	的	一个	银	钟	.

悦耳的声音，如同银铃叮当作响。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑːr] [əˈweɪ] , [frʌm; frəm]['oʊvər][baɪ]['taɪ] - ['nuːɪð] .

It	came	from	far	away	,	from	over	by	Ty	-	newydd	.
它	来了	从	远的	离开	,	从	超过	经过	泰	-	纽伊德	.

它来自很远的地方，来自泰纽伊德那边。

[ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][hɜːr; hər]['ægəni][ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,

She	forgot	her	agony	and	listened	,	and	even	then	,	she	says	,
她	忘了	她	痛苦	和	听着	,	和	甚至	然后	,	她	说道	,

她忘记了痛苦，认真倾听，即便如此，她仍然说道：

[ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði][swɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

she	felt	the	swirl	of	the	world	as	it	came	back	to	her	.
她	毛毡	这	漩涡	的	这	世界	作为	它	来了	后退	到	她	.

她感到世界的喧嚣重新涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [sweld] [ænd; ənd] [gruː] ['laʊdər] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [θrɪld] [ɔːl]

And	the	sound	of	the	bell	swelled	and	grew	louder	,	and	it	thrilled	all
和	这	声音	的	这	钟	肿胀	和	生长	更大声	,	和	它	激动不已	全部

[θruː] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

through	her	body	,
通过	她	身体	,

钟声越来越响亮，越来越大，震得她全身都颤抖起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	life	was	in	it	.
和	这	生活	曾是	在	它	.

生命就在其中。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd] ['trembld] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

And	as	the	bell	rang	and	trembled	in	her	ears	,
和	作为	这	钟	响铃	和	颤抖	在	她	耳朵	,

当铃声在她耳边响起颤抖时，

[ə; eɪ][feɪnt] [laɪt] [tʌtʃt] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] ['rednd] ,

a	faint	light	touched	the	wall	of	her	room	and	reddened	,
一个	头晕的	光	感动	这	墙	的	她	房间	和	发红	,

微弱的光线照在她房间的墙壁上，泛起了一抹红色。

[tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊzi]['faɪər] .

till	the	whole	room	was	full	of	rosy	fire	.
直到	这	所有的	房间	曾是	满的	的	红润	火	.

直到整个房间都充满了粉红色的火焰。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][bed] [θriː] [men][ɪn] [blʌd] - ['kʌlərd] [roʊbz]

And	then	she	saw	standing	before	her	bed	three	men	in	blood	-	coloured	robes
和	然后	她	锯	常设	前	她	床	三	男人	在	血	-	有色	长袍

[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['feɪsɪz] .

with	shining	faces	.
和	灼灼	面孔	.

然后她看见三个身穿血红色长袍、面容闪亮的男人站在她的床前。

[ænd; ənd][wʌn][mæn][held][ə; eɪ]['goʊldən] [bel] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

And	one	man	held	a	golden	bell	in	his	hand	.
和	一	男人	握住	一个	金的	钟	在	他的	手	.

其中一人手中拿着一口金铃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][mæn][held][ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ʃeɪpt] [laɪk][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['teɪbl] .

And	the	second	man	held	up	something	shaped	like	the	top	of	a	table	.
和	这	第二	男人	握住	向上	某物	形状	喜欢	这	顶部	的	一个	桌子	.

第二个人举起了一个形状像桌子桌面的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒuːəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] ['kʌlər] ,

It	was	like	a	great	jewel	,	and	it	was	of	a	blue	colour	,
它	曾是	喜欢	一个	伟大的	宝石	,	和	它	曾是	的	一个	蓝色的	颜色	,

它就像一颗巨大的宝石，呈蓝色。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɪvəz] [ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd][ʌv; əv][goʊld] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]

and	there	were	rivers	of	silver	and	of	gold	running	through	it
和	那里	是	河流	的	银	和	的	金子	跑步	通过	它

[ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [æz; əz] [kwɪk] [striːmz] [floʊ] ,

and	flowing	as	quick	streams	flow	,
和	流动	作为	快的	溪流	流动	,

其中有金银汇聚成的河流，奔腾不息，如同湍急的溪流。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [puːlz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] ['vaiəlits][hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] [aʊt]['ɪntuː]['wɔːtər]

and	there	were	pools	in	it	as	if	violets	had	been	poured	out	into	water
和	那里	是	游泳池	在	它	作为	如果	紫罗兰	有	到过	倾倒	出去	进入	水

,

,

,

水里有水洼，就像紫罗兰花被倾倒在水里一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [griːn] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

and	then	it	was	green	as	the	sea	near	the	shore	,
和	然后	它	曾是	绿色的	作为	这	海	靠近	这	支撑	,

然后它就变成了像近岸海水一样的绿色。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][skaɪ][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

and	then	it	was	the	sky	at	night	with	all	the	stars	shining	,
和	然后	它	曾是	这	天空	在	夜晚	和	全部	这	明星	灼灼	,

然后就是夜晚的星空，繁星闪烁。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	then	the	sun	and	the	moon	came	down	and	washed	in	it	.
和	然后	这	太阳	和	这	月亮	来了	向下	和	洗过	在	它	.

然后太阳和月亮降临，沐浴其中。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][mæn][held][ʌp] [haɪ] [ə'bʌv] [ðɪs] [ə; eɪ][kʌp] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][roʊz][ɑːn]

And	the	third	man	held	up	high	above	this	a	cup	that	was	like	a	rose	on
和	这	第三	男人	握住	向上	高的	多于	这	一个	杯子	那	曾是	喜欢	一个	玫瑰	在

['faɪər] ;

fire	;
火	;

第三个人高举着一个杯子，杯子像一朵燃烧的玫瑰；

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	there	was	a	great	burning	in	it	,	and	a	dropping	of	blood	in	it	,
"	那里	曾是	一个	伟大的	燃烧	在	它	,	和	一个	下降	的	血	在	它	,

“里面燃着熊熊烈火，还滴着血。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [klaʊd] [ə'bʌv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] .

and	a	red	cloud	above	it	,	and	I	saw	a	great	secret	.
和	一个	红色的	云	多于	它	,	和	我	锯	一个	伟大的	秘密	.

上面还有一朵红云，我看到了一个天大的秘密。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sæŋ] [naɪn] [taɪmz] , - ['glɔːri][ænd; ənd] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

And	I	heard	a	voice	that	sang	nine	times	,	'	Glory	and	praise	to	the
和	我	听到	一个	嗓音	那	唱	九	时代	,	-	荣耀	和	称赞	到	这

['kɑːŋkərər] [ʌv; əv] [deθ] ,

Conqueror	of	Death	,
征服者	的	死亡	,

我听见一个声音唱了九遍：“荣耀和赞美归于战胜死亡的主，

[tuː; tə][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [ɪ'mɔːrt(ə)l] . -
to **the** **Fountain** **of** **Life** **immortal** **.** **'**
到 这 喷泉 的 生活 不朽 . -

致永生之泉。

[ðen] [ðə; ði] [red] [laɪt] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['dɑːrknəs] ,
Then **the** **red** **light** **went** **from** **the** **wall** **,** **and** **it** **was** **all** **darkness** **,**
然后 这 红色的 光 去 从 这 墙 , 和 它 曾是 全部 黑暗 ,

然后墙上的红灯消失了，眼前一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ræŋ] [feɪnt] [ə'gen] [baɪ]['kæpəl]['tiːloʊ] ,
and **the** **bell** **rang** **faint** **again** **by** **Capel** **Teilo** **,**
和 这 钟 响铃 头晕的 再次 经过 卡佩尔 泰洛 ,

泰洛教堂附近，钟声再次微弱地响起。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and **then** **I** **got** **up** **and** **called** **to** **you** **.**
和 然后 我 得到 向上 和 称为 到 你 .

然后我就起身给你打电话。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [sər'tɪfɪkət] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **The** **doctor** **came** **on** **the** **Monday** **morning** **with** **the** **death** **certificate** **in** **his**
" 这 医生 来了 在 这 周一 早晨 和 这 死亡 证书 在 他的
['pɑːkɪt] - [bʊk] ,
pocket **-** **book** **,**
口袋 - 书 ,

“医生星期一早上带着死亡证明来了，死亡证明就放在他的钱包里。”

[ænd; ənd] ['ɔlwen] [ræn][aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
and **Olwen** **ran** **out** **to** **meet** **him** **.**
和 奥尔文 跑 出去 到 见面 他 .

奥尔文跑出去迎接他。

[aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd][hɪz; ɪz] [freɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] :
I **have** **quoted** **his** **phrase** **in** **the** **first** **chapter** **of** **this** **record** **:**
我 有 引 他的 短语 在 这 第一的 章 的 这 记录 :

我在本书第一章中引用了他的这句话：

" [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
" **A** **kind** **of** **resurrection** **of** **the** **body** **.**
" 一个 种类 的 复活 的 这 身体 .

“一种身体的复活。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ;
" **He** **made** **a** **most** **careful** **examination** **of** **the** **girl** **;**
" 他 制成 一个 最多 小心 考试 的 这 女孩 ;

“他对女孩进行了非常仔细的检查；

[hiː; hi][hæz; həz]['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
he **has** **stated** **that** **he** **found** **that** **every** **trace** **of** **disease** **had** **disappeared** **.**
他 有 声明 那 他 成立 那 每一个 痕迹 的 疾病 有 消失 .

他表示，他发现所有疾病的痕迹都消失了。

[hiː; hi][left][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['koʊmə] [ðæt] [ˌpri'siːdz]
He **left** **on** **the** **Sunday** **morning** **a** **patient** **entering** **into** **the** **coma** **that** **precedes**
他 左边 在 这 星期日 早晨 一个 病人 进入 进入 这 昏迷 那 之前
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

星期天早上，他离开了一位即将陷入昏迷状态的病人，昏迷是死亡的前兆。

[ə; eɪ]['bɑːdi] [kən'demd] ['ʌtərli] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] .

a	body	condemned	utterly	and	ready	for	the	grave	.
一个	身体	谴责	完全地	和	准备好	为了	这	严重	.

一具被彻底判死刑、准备入土的躯体。

[hiː; hi] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn]

He	met	at	the	garden	gate	on	the	Monday	morning	a	young	woman	in
他	遇见	在	这	花园	门	在	这	周一	早晨	一个	年轻的	女士	在

[huːm] [laɪf] [spræŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] ,

whom	life	sprang	up	like	a	fountain	,
谁	生活	弹簧	向上	喜欢	一个	喷泉	,

星期一早上，他在花园门口遇到了一位年轻女子，她身上仿佛涌动着生命的泉水。

[ɪn] [huːz] ['bɑːdi][laɪf] [læft] [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['rɪvər] ['floʊɪŋ]

in	whose	body	life	laughed	and	rejoiced	as	if	it	had	been	a	river	flowing
在	谁	身体	生活	笑了	和	欣喜若狂	作为	如果	它	有	到过	一个	河	流动

[frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [wel] .

from	an	unending	well	.
从	一个	无尽的	出色地	.

在他的身体里，生命欢笑雀跃，仿佛是从无底井里涌出的河流。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][æsk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwestʃənz] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [sʌtʃ] —

Now	this	is	the	place	to	ask	one	of	those	questions	—	there	are	many	such	—
现在	这	是	这	地方	到	问	一	的	那些	问题	—	那里	是	许多	这样的	—

[wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] ['ænsər] .

which	cannot	be	answered	.
哪个	不能	是	回答	.

现在，你可以在这里提出那些无法回答的问题之一——这样的问题有很多。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] ;

The	question	is	as	to	the	continuance	of	tradition	;
这	问题	是	作为	到	这	继续	的	传统	;

问题在于传统是否能够延续；

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [welʃ] [selts; kelts]

more	especially	as	to	the	continuance	of	tradition	among	the	Welsh	Celts
更多的	尤其	作为	到	这	继续	的	传统	之中	这	威尔士语	凯尔特人

[ʌv; əv] [tə'deɪ] .

of	today	.
的	今天	.

尤其对于当今威尔士凯尔特人的传统延续而言更是如此。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [sʌtʃ] [weɪvz] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

On	the	one	hand	,	such	waves	and	storms	have	gone	over	them	.
在	这	一	手	,	这样的	波浪	和	暴风雨	有	已消失	超过	他们	.

一方面，他们经历了这样的巨浪和风暴。

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ['sæksnz] [went] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ðen] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] ['lætn]

The	wave	of	the	heathen	Saxons	went	over	them	,	then	the	wave	of	Latin
这	海浪	的	这	异教徒	撒克逊人	去	超过	他们	,	然后	这	海浪	的	拉丁

mediævalism	,
-	,

异教徒撒克逊人的浪潮席卷了他们，随后是拉丁中世纪主义的浪潮。

[ðen] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]['æŋglɪkənɪzəm] ; [læst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kwɪr]

then	the	waters	of	Anglicanism	;	last	of	all	the	flood	of	their	queer
然后	这	水	的	圣公会	; 最后的	的	全部	这	洪水	的	他们的	酷儿	

[ˌkælvi'nistik] ['meθədɪzəm] ,

Calvinistic	Methodism	,
加尔文主义	卫理公会	,

然后是圣公会的浪潮；最后是他们古怪的加尔文主义卫理公会的洪流。

[hæf]['pjʊrɪtən] , [hæf]['peɪgən] .
half Puritan , half pagan .
一半 清教徒 , 一半 异教徒 .

一半是清教徒，一半是异教徒。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [æskt] ['weðər] ['eni] ['meməri] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [sə'vaivd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It may well be asked whether any memory can possibly have survived such a
它 可能 出色地 是 问 无论 任何 记忆 能 可能 有 幸存下来 这样的 一个
['sɪriːz] [ʌv; əv]['deljuːdʒz] .
series of deluges .
系列 的 洪水 .

人们不禁要问，在经历了如此多的洪水之后，是否有任何记忆能够幸存下来。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ˌɬæn'trɪsənt] [hæd; həd][ðer; ðər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]
I have said that the old people of Llantrisant had their tales of the
我 有 说 那 这 老的 人们 的 兰特里桑特 有 他们的 故事 的 这
[bel] [ʌv; əv]['tiːloʊ]['sænt] ;
Bell of Teilo Sant ;
钟 的 泰洛 圣徒 ;

我曾说过，兰特里桑特的老人们都有关于圣泰洛之钟的故事；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [veɪg] [ænd; ənd]['broʊkən] [ˌrekə'lekʃənz] .
but these were but vague and broken recollections .
但 这些 是 但 模糊的 和 破碎的 回忆 .

但这些都只是模糊不清、支离破碎的回忆。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [st'reɪndʒəz] " [huː] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
And then there is the name by which the " strangers " who were seen in the
和 然后 那里 是 这 姓名 经过 哪个 这 " 陌生人 " WHO 是 已见 在 这
['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [wɜːr; wər] [noʊn] ;
market - place were known ;
市场 - 地方 是 已知 ;

还有一种称呼，用来指代在市场上看到的"陌生人"；

[ðæt] [ɪz] [mɔːr] [prɪ'saɪs] .
that is more precise .
那 是 更多的 精确的 .

这样更准确。

['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɑːl] ['ledʒənd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɑːl] [ɪn][ðə; ði]
Students of the Graal legend know that the keeper of the Graal in the
学生 的 这 圣杯 传奇 知道 那 这 守门员 的 这 圣杯 在 这
[rəu'mænsiz][ɪz][ðə; ði] " [kɪŋ] ['fɪʃərmən] ,
romances is the " King Fisherman ,
浪漫故事 是 这 " 国王 渔夫 ,

研究圣杯传说的学生都知道，在浪漫故事中，圣杯的守护者是"渔夫王"。

" [ɔːr][ðə; ði] " [rɪtʃ] ['fɪʃərmən] " ;
" or the " Rich Fisherman " ;
" 或者 这 " 富有的 渔夫 " ;

或"富有的渔夫"；

['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['keltɪk] [ˌhægɪ'ɑːlədʒi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɔfɪˌsaɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]
students of Celtic hagiology know that it was prophesied before the birth of
学生 的 凯尔特人 圣徒传记 知道 那 它 曾是 预言 前 这 出生 的
['deɪwiː] ([ɔːr]['deɪvɪd]) [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'kwɑːtɪk][laɪf] ,
Dewi (or David) that he should be " a man of aquatic life ,
德维 (或者 大卫) 那 他 应该 是 " 一个 男人 的 水 生活 ,

研究凯尔特圣徒传记的学生都知道，在戴维（或大卫）出生之前就预言他将是"一个水生生物的人"。

" [ðæt] [ə'nʌðər] ['ledʒənd] [telz] [haʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] ,

"	that	another	legend	tells	how	a	little	child	,	destined	to	be	a	saint	,
"	那	其他	传奇	讲述	如何	一个	小的	孩子	,	注定	到	是	一个	圣	,

另一个传说讲述了一个注定成为圣人的小男孩的故事

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

was	discovered	on	a	stone	in	the	river	,
曾是	发现	在	一个	石头	在	这	河	,

是在河里的一块石头上发现的。

[haʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ə; eɪ] [fɪʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nɜːrɪʃmənt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn] [ðæt]

how	through	his	childhood	a	fish	for	his	nourishment	was	found	on	that
如何	通过	他的	童年	一个	鱼	为了	他的	营养	曾是	成立	在	那

[stoʊn] ['evri] [deɪ] ,

stone	every	day	,
石头	每一个	天	,

他整个童年时期，每天都能在那块石头上找到一条鱼作为食物。

[waɪl] [ə'nʌðər] [seɪnt] , [ɪ'lɑːr] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [ɪk'spresli] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði]

while	another	saint	,	Ilar	,	if	I	remember	,	was	expressly	known	as	"	The
尽管	其他	圣	,	伊拉尔	,	如果	我	记住	,	曾是	明确地	已知	作为	"	这

['fɪʃərmən] .

Fisherman	.
渔夫	.

而另一位圣人伊拉尔，如果我没记错的话，则被明确地称为“渔夫”。

" [bʌt; bət][hæz; həz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [pə'sistid] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ][ænd; ənd]

"	But	has	the	memory	of	all	this	persisted	in	the	church	-	going	and
"	但	有	这	记忆	的	全部	这	持续	在	这	教会	-	去	和

['tʃæp(ə)l] - ['goʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [weɪlz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ?

chapel	-	going	people	of	Wales	at	the	present	day	?
教堂	-	去	人们	的	威尔士	在	这	展示	天	?

“但是，如今威尔士的教堂信徒和礼拜堂信徒是否还保留着对这一切的记忆呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .

It	is	difficult	to	say	.
它	是	难的	到	说	.

很难说。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [kʌp] [ʌv; əv][nænt]['iːˌɑːs] , [ɔːr][trə'gærən] ['hiːlɪŋ] [kʌp] ,

There	is	the	affair	of	the	Healing	Cup	of	Nant	Eos	,	or	Tregaron	Healing	Cup	,
那里	是	这	事务	的	这	康复	杯子	的	南特	厄俄斯	,	或者	特雷加伦	康复	杯子	,

还有南特·厄俄斯疗愈杯（或称特雷加隆疗愈杯）的事件。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] .

as	it	is	also	called	.
作为	它	是	还	称为	.

它也被称为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['hɑːrpər] ,

It	is	only	a	few	years	ago	since	it	was	shown	to	a	wandering	harper	,
它	是	仅有的	一个	很少	年	前	自从	它	曾是	所示	到	一个	漫游	哈珀	,

就在几年前，它被展示给一位流浪的竖琴演奏家。

[huː] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [spent] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

who	treated	it	lightly	,	and	then	spent	a	wretched	night	,	as	he	said	,
WHO	治疗	它	轻轻	,	和	然后	花费	一个	可怜	夜晚	,	作为	他	说	,

他轻视了这件事，然后正如他所说，度过了一个悲惨的夜晚。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['pɛnɪtəntli] [ænd; ənd][wʌz; wəz][left][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪkrɪd]['ves(ə)l][tu:; tə]

and	came	back	penitently	and	was	left	alone	with	the	sacred	vessel	to
和	来了	后退	忏悔地	和	曾是	左边	独自的	和	这	神圣	血管	到

[preɪ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

pray	over	it	,
祈祷	超过	它	,

他忏悔地回来，独自一人留在圣器旁祈祷。

[tɪl] " [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət][rest] .

till	"	his	mind	was	at	rest	.
直到	"	他的	头脑	曾是	在	休息	.

直到"他的心平静下来"。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] - .

"	That	was	in	1887	.
"	那	曾是	在	-	.

那是1887年。

[ðen] [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] — [aɪ]['oʊnli] [noʊ] ['mɑ:dərn] [weɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

Then	for	my	part	—	I	only	know	modern	Wales	on	the	surface	,
然后	为了	我的	部分	—	我	仅有的	知道	现代的	威尔士	在	这	表面	,

就我而言——我对现代威尔士的了解仅限于表面。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] — [aɪ] [rɪ'membər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][maɪ]

I	am	sorry	to	say	—	I	remember	three	or	four	years	ago	speaking	to	my
我	是	对不起	到	说	—	我	记住	三	或者	四	年	前	请讲	到	我的

['tempəreri] ['lændlɔ:rd][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]['relɪks][ʌv; əv] [seɪnt] ['ti:loʊ] ,

temporary	landlord	of	certain	relics	of	Saint	Teilo	,
暂时的	房东	的	肯定	遗物	的	圣	泰洛	,

很遗憾，我记得三四年前曾和我的临时房东谈起过圣泰洛的一些圣物，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['fæməli][ɪn] [ðæt]

which	are	supposed	to	be	in	the	keeping	of	a	particular	family	in	that
哪个	是	据称	到	是	在	这	保持	的	一个	特别的	家庭	在	那

['kʌntri] .

country	.
国家	.

这些财产本应由该国的特定家族保管。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒoʊviəl] , ['meri] ['feloʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

The	landlord	is	a	very	jovial	,	merry	fellow	,	and	I	observed	with	some
这	房东	是	一个	非常	欢乐的	,	欢乐	同伴	,	和	我	观察到	和	一些

[ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)neri] ,

astonishment	that	his	ordinary	,
惊讶	那	他的	普通的	,

房东是个非常开朗快乐的人，我惊讶地发现，他平常的.....

['i:zi] ['mænər] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['ɔ:ltərd] [æz; əz][hi:; hi] [sed] , ['greɪvli] , " [ðæt] [wɪl] [bi:; bi]['oʊvər]

easy	manner	was	completely	altered	as	he	said	,	gravely	,	"	That	will	be	over
简单的	方式	曾是	完全地	已修改	作为	他	说	,	严重地	,	"	那	将要	是	超过

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他轻松的语气完全变了，严肃地说："那会在那边。"

[ʌp][baɪ][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , " ['pɔɪntɪŋ] ['veɪgli] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

up	by	the	mountain	,	"	pointing	vaguely	to	the	north	.
向上	经过	这	山	,	"	指向	依稀	到	这	北	.

在山顶上，他大致指向北方。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fri:meɪsn] ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

And	he	changed	the	subject	,	as	a	Freemason	changes	the	subject	.
和	他	已更改	这	主题	,	作为	一个	共济会	变化	这	主题	.

他转移了话题，就像共济会成员转移话题那样。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['mætər] [laɪz] , [ænd; ənd][ɪts] ['æpəzitnis] [tu:; tə][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] [ˌɬæn'trɪsənt] [ɪz] [ðɪs]

There	the	matter	lies	,	and	its	appositeness	to	the	story	of	Llantrisant	is	this
那里	这	事情	谎言	,	和	它是	恰当性	到	这	故事	的	兰特里桑特	是	这

:
:
:

问题就在这里，它与兰特里桑特的故事的关联在于：

[ðæt] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] ['ɔlwen] ['fɪlɪps] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [grɑ:l] .

that	the	dream	of	Olwen	Phillips	was	,	in	fact	,	the	Vision	of	the	Holy	Graal	.
那	这	梦	的	奥尔文	菲利普斯	曾是	,	在	事实	,	这	想象	的	这	圣	圣杯	.

奥尔文·菲利普斯的梦境，实际上就是圣杯的幻象。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsæŋ'greɪəl]

THE	MASS	OF	THE	SANGRAAL
这	大量的	的	这	圣杯

圣杯弥撒

" - - !

"	FFEIRIADWYR	Melcisidec	!
"	-	-	!

"FFEIRIADWYR Melcisidec!

- - ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][oʊld][ˌkælvi'nistik] ['meθədɪst] ['di:kən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ]

Ffeiriadwyr	Melcisidec	!	"	shouted	the	old	Calvinistic	Methodist	deacon	with	the	grey
-	-	!	"	喊叫	这	老的	加尔文主义	卫理公会	执事	和	这	灰色的

[bɪrd] .

beard	.
胡须	.

“Ffeiriadwyr Melcisidec！”那位留着灰白胡子的老加尔文主义卫理公会执事喊道。

" ['pri:sthʊd] [ʌv; əv] [mel'kɪzɪˌdek] !

"	Priesthood	of	Melchizedek	!
"	圣职	的	麦基洗德	!

“麦基洗德的祭司职分！

['pri:sthʊd] [ʌv; əv] [mel'kɪzɪˌdek] !

Priesthood	of	Melchizedek	!
圣职	的	麦基洗德	!

麦基洗德祭司团！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] :

"	And	he	went	on	:
"	和	他	去	在	:

他接着说：

" [ðə; ði] [bel] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [waɪ] - [jɪr]['eɪndʒl][waɪ'ɛm] - — [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	Bell	that	is	like	y	glwys	yr	angel	ym	mharadwys	—	the	joy	of	the
"	这	钟	那	是	喜欢	是	-	yr	天使	ym	-	—	这	喜悦	的	这

['eɪndʒəlz][ɪn]['pærədaɪs] — [ɪz] [rɪ'tɜ:rnd] ;

angels	in	Paradise	—	is	returned	;
天使	在	天堂	—	是	返回	;

“如同天堂天使的喜悦之钟——它又回来了；

[ðə; ði]['ɔːltər] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlər] [ðæt] [noʊ][men][kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] ,

the	Altar	that	is	of	a	colour	that	no	men	can	discern	is	returned	,
这	坛	那	是	的	一个	颜色	那	不	男人	能	辨别	是	返回	,

那座颜色奇特、无人能辨认的祭坛被归还了。

[ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm]['saɪˌɒn][ɪz] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːfərɪŋ] [ɪz] [rɪ'stɔːrd] ,

the	Cup	that	came	from	Syon	is	returned	,	the	ancient	Offering	is	restored	,
这	杯子	那	来了	从	峡谷	是	返回	,	这	古老的	提供	是	恢复	,

来自锡安的圣杯已归还，古老的祭品已恢复。

[ðə; ði] [θriː] [seɪnts] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪ]['sænt] ,

the	Three	Saints	have	come	back	to	the	church	of	the	tri	sant	,
这	三	圣徒队	有	来	后退	到	这	教会	的	这	三	圣徒	,

三位圣徒回到了三位一体教堂。

[ðə; ði] [θriː] ['hoʊli] ['fɪʃərmən] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðer; ðər][net][ɪz] [fʊl] .

the	Three	Holy	Fishermen	are	amongst	us	,	and	their	net	is	full	.
这	三	圣	渔民	是	在	我们	,	和	他们的	网	是	满的	.

三位圣渔夫就在我们中间，他们的渔网已经装满了。

- , - — ['glɔːri] , ['glɔːri] !

Gogoniant	,	gogoniant	—	glory	,	glory	!
-	,	-	—	荣耀	,	荣耀	!

前进，前进——荣耀，荣耀！

" [ðen] [ə'nʌðər] ['meθədɪst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ɪn] [welʃ] [ə; eɪ] [vɜːrs] [frʌm; frəm] ['wɛsliz] [hɪm] .

"	Then	another	Methodist	began	to	recite	in	Welsh	a	verse	from	Wesley's	hymn	.
"	然后	其他	卫理公会	开始	到	背诵	在	威尔士语	一个	诗	从	韦斯利的	圣歌	.

“然后另一位卫理公会教徒开始用威尔士语背诵卫斯理赞美诗中的一节诗句。

[gɑːd] [stɪl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðaɪ] ['sækrɪfaɪs] ,

God	still	respects	Thy	sacrifice	,
上帝	仍然	尊重	你的	牺牲	,

上帝依然敬重你的牺牲。

[ɪts] ['seɪvər] [swiːt] [dʌθ; dəθ]['ɔːlweɪz] [pliːz] ;

Its	savour	sweet	doth	always	please	;
它是	品尝	甜的	确实	总是	请	;

它的甜味总是令人愉悦；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大回归(The Great Return)
第3/3页

[ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] ['smoʊks] [θru:] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [skaɪz] ,
The Offering smokes through earth and skies ,
这 提供 烟雾 通过 地球 和 天空 ,

祭品的烟雾弥漫天地，

[di'fju:sɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [pi:s] ;
Diffusing life and joy and peace ;
扩散 生活 和 喜悦 和 和平 ;

传播生命、喜悦与和平；

[tu:; tə] [ði:z] [ðaɪ] ['loʊər] [kɔ:rts] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz]
To these Thy lower courts it comes
到 这些 你的 降低 法院 它 来

它来到你下级法庭。

[ænd; ənd] [fɪlz] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaɪn] ['pə:fju:mz] .
And fills them with Divine perfumes .
和 填充 他们 和 神圣的 香水 .

并用神圣的香气充满它们。

[ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] , [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [bʊks] [tel] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The whole church was full , as the old books tell , of the odour of the
这 所有的 教会 曾是 满的 , 作为 这 老的 图书 告诉 , 的 这 气味 的 这
['rɛrəst] ['spaɪsəriz] .
rarest spiceries .
最稀有 香料 .

据古籍记载，整个教堂都弥漫着珍稀香料的气味。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] , [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] ['ɑ:rtʃweɪ] .
There were lights shining within the sanctuary , through the narrow archway .
那里 是 灯 灼灼 之内 这 避难所 , 通过 这 狭窄的 拱道 .

透过狭窄的拱门，可以看到圣殿内灯光闪烁。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] [æt; ət] [ˌɬæn'trɪsənt] .
This was the beginning of the end of what befell at Llantrisant .
这 曾是 这 开始 的 这 结尾 的 什么 发生 在 兰特里桑特 .

这是兰特里桑特悲剧走向终结的开始。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər] [ðæt] [naɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['ɔlwen] ['fɪlɪps] [hæd; həd] [bɪn]
For it was the Sunday after that night on which Olwen Phillips had been
为了 它 曾是 这 星期日 后 那 夜晚 在 哪个 奥尔文 菲利普斯 有 到过
[rɪ'stɔ:rd] [frʌm; frəm] [deθ] [tu:; tə] [laɪf] .
restored from death to life .
恢复 从 死亡 到 生活 .

因为就在那天晚上之后的那个星期日，奥尔文·菲利普斯死而复生了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['tʃæp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sentəz] ['oʊpən] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [deɪ] .
There was not a single chapel of the Dissenters open in the town that day .
那里 曾是 不是 一个 单身的 教堂 的 这 异议者 打开 在 这 镇 那 天 .

那天镇上没有一座非国教徒的教堂开门。

[ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['di:kənz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]

The	Methodists	with	their	minister	and	their	deacons	and	all	the
这	卫理公会	和	他们的	部长	和	他们的	执事	和	全部	这

[ˌnɔnkən'fɔ:mɪsts] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] " [ðə; ði][oʊld][haɪv] .

Nonconformists	had	returned	on	this	Sunday	morning	to	"	the	old	hive	.
非国教徒	有	返回	在	这	星期日	早晨	到	"	这	老的	蜂巢	.

卫理公会教徒及其牧师、执事和所有非国教徒在这个星期天的早晨回到了"旧蜂巢"。

" [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn]['aɪərlənd]

"	One	would	have	said	,	a	church	of	the	Middle	Ages	,	a	church	in	Ireland
"	一	会	有	说	,	一个	教会	的	这	中间	年龄	,	一个	教会	在	爱尔兰

[tə'deɪ] .

today	.
今天	.

"有人会说，这是一座中世纪的教堂，也是今天爱尔兰的一座教堂。"

['evri] [si:t] — [seɪv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] — [wʌz; wəz] [fʊl] , [ɔ:l][ðə; ði] [aɪlz] [wɜ:r; wər] [fʊl] ,

Every	seat	—	save	those	in	the	chancel	—	was	full	,	all	the	aisles	were	full	,
每一个	座位	—	节省	那些	在	这	圣坛	—	曾是	满的	,	全部	这	过道	是	满的	,

除了圣坛前的座位外，每个座位都坐满了人，所有过道也都挤满了人。

[ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [wʌz; wəz] [fʊl] ; ['evriwʌn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

the	churchyard	was	full	;	everyone	on	his	knees	,
这	墓地	曾是	满的	;	每个人	在	他的	膝盖	,

教堂墓地里挤满了人；每个人都跪在地上，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['rektər] ['ni:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] .

and	the	old	rector	kneeling	before	the	door	into	the	holy	place	.
和	这	老的	校长	跪着	前	这	门	进入	这	圣	地方	.

老牧师跪在圣殿门口。

[jet] [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][veɪl] .

Yet	they	can	say	but	very	little	of	what	was	done	beyond	the	veil	.
然而	他们	能	说	但	非常	小的	的	什么	曾是	完毕	超过	这	面纱	.

然而，对于帷幕之后发生的事情，他们却几乎无话可说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['sɜ:rvɪs] ;

There	was	no	attempt	to	perform	the	usual	service	;
那里	曾是	不	试图	到	履行	这	通常	服务	;

没有尝试提供通常的服务；

[wen] [ðə; ði] ['belz] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ðə; ði][oʊld] ['di:kən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kraɪ] ,

when	the	bells	had	stopped	the	old	deacon	raised	his	cry	,
什么时候	这	铃铛	有	停止	这	老的	执事	提高	他的	哭	,

钟声停止后，老执事高声喊道：

[ænd; ənd] [pri:st] [ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [fel] [daʊn] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [hɜ:rd]

and	priest	and	people	fell	down	on	their	knees	as	they	thought	they	heard
和	牧师	和	人们	跌倒	向下	在	他们的	膝盖	作为	他们	想法	他们	听到

[ə; eɪ]['kwaɪər] [wɪ'ðɪn] ['sɪŋɪŋ] " - ,

a	choir	within	singing	"	Alleluya	,
一个	唱诗班	之内	歌唱	"	-	,

祭司和人们跪倒在地，因为他们似乎听到里面有唱诗班在唱"哈利路亚"。

- , - .

alleluya	,	alleluya	.
-	,	-	.

哈利路亚，哈利路亚。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ['si:st] ['rɪŋɪŋ] ,

"	And	as	the	bells	in	the	tower	ceased	ringing	,
"	和	作为	这	铃铛	在	这	塔	停止	铃声	,

"当塔楼里的钟声停止响起时，

[ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [frʌm; frəm]['saɪˌɒn] ,

there	sounded	the	thrill	of	the	bell	from	Syon	,
那里	听起来	这	刺激	的	这	钟	从	峡谷	,

锡安传来令人振奋的钟声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən][veɪl][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːltər] ,

and	the	golden	veil	of	sunlight	fell	across	the	door	into	the	altar	,
和	这	金的	面纱	的	阳光	跌倒	穿过	这	门	进入	这	坛	,

金色的阳光如面纱般洒落在祭坛门上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevn(ə)nli] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['melədiz] .

and	the	heavenly	voices	began	their	melodies	.
和	这	天上	声音	开始	他们的	旋律	.

于是，天籁之音开始奏响旋律。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [kraɪd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['braɪtnəs] .

A	voice	like	a	trumpet	cried	from	within	the	brightness	.
一个	嗓音	喜欢	一个	喇叭	哭	从	之内	这	亮度	.

明亮的光芒中传来一声如同号角般的呐喊。

- , - , - .

Agyos	,	Agyos	,	Agyos	.
-	,	-	,	-	.

阿吉奥斯，阿吉奥斯，阿吉奥斯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][eɪdʒ] - [oʊld] ['meməri] [stɜːrd] [ɪn][ðem; ðəm] , [rɪ'plaɪd] :

And	the	people	,	as	if	an	age	-	old	memory	stirred	in	them	,	replied	:
和	这	人们	,	作为	如果	一个	年龄	-	老的	记忆	搅拌	在	他们	,	回复	:

人们仿佛被唤醒了尘封已久的记忆，齐声回答：

- [jɪr] - , - [jɪr][mæb] , - [jɪr] - [glæn] .

Agyos	yr	Tâd	,	agyos	yr	Mab	,	agyos	yr	Yspryd	Glan	.
-	yr	-	,	-	yr	梅布	,	-	yr	-	格兰	.

Agyos yr Tâd，agyos yr Mab，agyos yr Yspryd Glan。

['sænt] , ['sænt] , ['sænt] , - ['sænt] - .

Sant	,	sant	,	sant	,	Drindod	sant	vendigeid	.
圣徒	,	圣徒	,	圣徒	,	-	圣徒	-	.

桑特，桑特，桑特，Drindod sant vendigeid。

['sæŋktəs] - - ['sæ'beɪɔθ] , ['dɔminəs]['deius, 'diəs] .

Sanctus	Arglwydd	Dduw	Sabaoth	,	Dominus	Deus	.
圣徒	-	-	萨巴奥斯	,	多米努斯	上帝	.

Sanctus Arglwydd Dduw Sabaoth，主神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kraɪd][ænd; ənd] [sæŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɔːltər] ;

There	was	a	voice	that	cried	and	sang	from	within	the	altar	;
那里	曾是	一个	嗓音	那	哭	和	唱	从	之内	这	坛	;

祭坛里传来哭泣和歌唱的声音；

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm] [feɪnt]['ekoʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['tʃæpəlz] ;

most	of	the	people	had	heard	some	faint	echo	of	it	in	the	chapels	;
最多	的	这	人们	有	听到	一些	头晕的	回声	的	它	在	这	小教堂	;

大多数人都在教堂里听到过一些微弱的回声；

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] [ɪn]['ɔːf(ə)l][ˌmɑːdʒə'leɪʃənz][ðæt] [ræŋ] [laɪk][ðə; ði]

a	voice	rising	and	falling	and	soaring	in	awful	modulations	that	rang	like	the
一个	嗓音	上升	和	坠落	和	翱翔	在	可怕	调制	那	响铃	喜欢	这

['trʌmpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['eɪndʒl] .

trumpet	of	the	Last	Angel	.
喇叭	的	这	最后的	天使	.

一个声音忽高忽低，发出可怕的音调，如同末日天使的号角。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [bi:t] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [brests] , [ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [reɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz]

The	people	beat	upon	their	breasts	,	the	tears	were	like	rain	of	the	mountains
这	人们	打	之上	他们的	乳房	,	这	眼泪	是	喜欢	雨	的	这	山脉

[ɑ:n][ðer; ðər] [tʃi:ks] ;

on	their	cheeks	;
在	他们的	脸颊	;

人们捶胸顿足，泪水如山雨般落在脸颊上；

[ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['eɪb(ə)l] [fel] [daʊn] [flæt] [ɑ:n][ðer; ðər] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪl] .

those	that	were	able	fell	down	flat	on	their	faces	before	the	glory	of	the	veil	.
那些	那	是	有能力的	跌倒	向下	平坦的	在	他们的	面孔	前	这	荣耀	的	这	面纱	.

那些有能力的人，在面纱的荣光面前，都俯伏在地。

[ðeɪ] [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] , ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [hɜ:rd] [ðæt] [kraɪ]

They	said	afterwards	that	men	of	the	hills	,	twenty	miles	away	,	heard	that	cry
他们	说	然后	那	男人	的	这	丘陵	,	二十	英里	离开	,	听到	那	哭

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] ,

and	that	singing	,
和	那	歌唱	,

他们后来表示，二十英里外山上的人都听到了那声呼喊和歌声。

['rɔ:rɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [daʊn] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

roaring	upon	them	on	the	wind	,	and	they	fell	down	on	their	faces	,
咆哮	之上	他们	在	这	风	,	和	他们	跌倒	向下	在	他们的	面孔	,

狂风呼啸而来，他们俯伏在地，脸朝下。

[ænd; ənd] [kraɪd] , " [ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] , " ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

and	cried	,	"	The	offering	is	accomplished	,	"	knowing	nothing	of	what	they	said	.
和	哭	,	"	这	提供	是	完成	,	"	会心	没有什么	的	什么	他们	说	.

他们喊道："献祭完成了！"却对自己所说的话一无所知。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [fju:] [hu:] [sɔ:] [θri:] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ,

There	were	a	few	who	saw	three	come	out	of	the	door	of	the	sanctuary	,
那里	是	一个	很少	WHO	锯	三	来	出去	的	这	门	的	这	避难所	,

有几个人看到三个人从圣殿的门里出来。

[ænd; ənd] [stænd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	stand	for	a	moment	on	the	pace	before	the	door	.
和	站立	为了	一个	片刻	在	这	步伐	前	这	门	.

在门前站一会儿。

[ðiːz] [θri:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [daɪd] ['vestʃər] , [red] [æz; əz] [blʌd] .

These	three	were	in	dyed	vesture	,	red	as	blood	.
这些	三	是	在	染色	笼罩	,	红色的	作为	血	.

这三人身穿染成鲜红色的衣服。

[wʌn] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [tu:] , ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

One	stood	before	two	,	looking	to	the	west	,	and	he	rang	the	bell	.
一	站立	前	二	,	寻找	到	这	西方	,	和	他	响铃	这	钟	.

一人站在两人面前，面向西方，然后摇响了钟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði]

And	they	say	that	all	the	birds	of	the	wood	,	and	all	the	waters	of	the
和	他们	说	那	全部	这	鸟类	的	这	木头	,	和	全部	这	水	的	这

[si:] ,

sea	,
海	,

他们说，林中所有的飞鸟，以及海里所有的水，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,

and	all	the	leaves	of	the	trees	,
和	全部	这	树叶	的	这	树木	,

还有树上所有的叶子，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['rɑːks] ['ʌtəd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ]

and	all	the	winds	of	the	high	rocks	uttered	their	voices	with	the	ringing
和	全部	这	风	的	这	高的	岩石	说出	他们的	声音	和	这	铃声

[ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .

of	the	bell	.
的	这	钟	.

高耸岩石上的风都随着钟声发出呼喊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] ; [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

And	the	second	and	the	third	;	they	turned	their	faces	one	to	another	.
和	这	第二	和	这	第三	;	他们	转向	他们的	面孔	一	到	其他	.

第二和第三个人，他们彼此转过脸来。

[ðə; ði]['sekənd] [held] [ʌp][ðə; ði][lɔːst]['ɔːltər] [ðæt] [ðeɪ] [wʌns] [kɔːld] - ,

The	second	held	up	the	lost	altar	that	they	once	called	Sapphirus	,
这	第二	握住	向上	这	丢失的	坛	那	他们	一次	称为	-	,

第二个人举起了他们曾经称之为萨菲罗斯的遗失祭坛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

which	was	like	the	changing	of	the	sea	and	of	the	sky	,
哪个	曾是	喜欢	这	变化	的	这	海	和	的	这	天空	,

这就像大海和天空的变化一样，

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [ɪ'mɪkstʃər] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] .

and	like	the	immixture	of	gold	and	silver	.
和	喜欢	这	混合物	的	金子	和	银	.

就像金银混合在一起一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [hiːvd] [ʌp] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['ɔːltər][ə; eɪ][kʌp] [ðæt] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ]

And	the	third	heaved	up	high	over	the	altar	a	cup	that	was	red	with
和	这	第三	喘息	向上	高的	超过	这	坛	一个	杯子	那	曾是	红色的	和

['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] .

burning	and	the	blood	of	the	offering	.
燃烧	和	这	血	的	这	提供	.

第三个人举起一只杯子，杯子因燃烧和祭牲的血而变红。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['rektər] [kraɪd][ə'laʊd] [ðen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] :

And	the	old	rector	cried	aloud	then	before	the	entrance	:
和	这	老的	校长	哭	大声	然后	前	这	入口	:

于是，老牧师在门口大声喊道：

- [jɪr] [ɔfrən] [waɪ'ɛn][ˌoʊˌiː'ɛs] - — ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði]

Bendigeid	yr	Offeren	yn	oes	oesoedd	—	blessed	be	the	Offering	unto	the
-	yr	提供	yn	oes	-	—	蒙福	是	这	提供	到	这

[eɪdʒ][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .

age	of	ages	.
年龄	的	年龄	.

Bendigeid yr Offeren yn oesoedd——愿永恒的奉献受到祝福。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsæŋ'greɪəl][wʌz; wəz] ['endɪd] ,

And	then	the	Mass	of	the	Sangraal	was	ended	,
和	然后	这	大量的	的	这	圣杯	曾是	结束	,

然后，圣杯弥撒结束了。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['pɜːsənz][ænd; ənd]['hoʊli]

and	then	began	the	passing	out	of	that	land	of	the	holy	persons	and	holy
和	然后	开始	这	通过	出去	的	那	土地	的	这	圣	人	和	圣

[θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

things	that	had	returned	to	it	after	the	long	years	.
事物	那	有	返回	到	它	后	这	长的	年	.

然后，经过漫长的岁月，那些回到这片土地的圣人和圣物开始陆续离开。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] ,

It	seemed	,	indeed	,
它	似乎	,	的确	,

似乎确实如此。

[tuː; tə] ['meni] [ðæt] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪrz] [fɔːr; fər] [deɪz] ,

to	many	that	the	thrilling	sound	of	the	bell	was	in	their	ears	for	days	,
到	许多	那	这	惊险	声音	的	这	钟	曾是	在	他们的	耳朵	为了	天	,

对许多人来说，那激动人心的钟声在耳边萦绕了好几天。

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [wiːks] ['æftər] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

even	for	weeks	after	that	Sunday	morning	.
甚至	为了	周	后	那	星期日	早晨	.

甚至在那个星期天早上之后的几周也是如此。

[bʌt; bət] [ˌðens'fɔːrθ] ['niːðər] [bel] [nɔːr] ['ɔːltər] [nɔːr] [kʌp] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ] ['eniwʌn] ; [nɑːt] ['oʊpənli] ,

But	thenceforth	neither	bell	nor	altar	nor	cup	was	seen	by	anyone	;	not	openly	,
但	此后	两者都不	钟	也不	坛	也不	杯子	曾是	已见	经过	任何人	;	不是	公然	,

但从此以后，钟、祭坛和圣杯都无人再见；无论是公开场合还是私下里，

[ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ɪn] [driːmz] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] .

that	is	,	but	only	in	dreams	by	day	and	by	night	.
那	是	,	但	仅有的	在	梦境	经过	天	和	经过	夜晚	.

也就是说，但只会在白天和夜晚的梦境中发生。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [siː] [st'reɪndʒəz] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ʌv; əv] [ˌɬæn'trɪsənt] ,

Nor	did	the	people	see	Strangers	again	in	the	market	of	Llantrisant	,
也不	做过	这	人们	看	陌生人	再次	在	这	市场	的	兰特里桑特	,

兰特里桑特的集市上，人们再也没有见到过陌生人。

[nɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] [wer] ['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] [ə'prest] [baɪ] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

nor	in	the	lonely	places	where	certain	persons	oppressed	by	great	affliction	and
也不	在	这	孤独	地方	在哪里	肯定	人	受压迫者	经过	伟大的	痛苦	和

['sɑːroʊ] [hæd; həd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] .

sorrow	had	once	or	twice	encountered	them	.
悲哀	有	一次	或者	两次	遭遇	他们	.

也并非在一些饱受苦难和悲伤折磨的人曾一两次遇到过他们的偏僻地方。

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

But	that	time	of	visitation	will	never	be	forgotten	by	the	people	.
但	那	时间	的	探视	将要	绝不	是	被遗忘的	经过	这	人们	.

但人们永远不会忘记那次探访。

['meni] [θɪŋz] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪn] [deɪz] [ðæt] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [set] [daʊn] [ɪn] [ðɪs]

Many	things	happened	in	the	nine	days	that	have	not	been	set	down	in	this
许多	事物	发生	在	这	九	天	那	有	不是	到过	放	向下	在	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [ɔːr] ['ledʒənd] .

record	—	or	legend	.
记录	—	或者	传奇	.

在这九天里发生了很多事情，但这些事情并没有被记录在案——或者说，没有被记载在传说中。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['traɪflɪŋ] ['mætərz] , [ðoʊ] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ʌðər] [taɪmz] .

Some	of	them	were	trifling	matters	,	though	strange	enough	in	other	times	.
一些	的	他们	是	琐事	事情	,	尽管	奇怪的	足够的	在	其他	时代	.

有些事虽然在当时看来很奇怪，但却是微不足道的小事。

[ðʌs] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪrs] [dɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kept] [tʃeɪnd]

Thus	a	man	in	the	town	who	had	a	fierce	dog	that	was	always	kept	chained
因此	一个	男人	在	这	镇	WHO	有	一个	凶猛的	狗	那	曾是	总是	保留	连锁

[ʌp] [faʊnd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪld] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] .

up	found	one	day	that	the	beast	had	become	mild	and	gentle	.
向上	成立	一	天	那	这	兽	有	变得	温和的	和	温和的	.

因此，镇上有一个人养了一条凶猛的狗，一直用链子拴着它，有一天他发现这条狗变得温顺了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['ɑːdər] : ['edwərd] ['deɪviːz] , [ʌv; əv] - , [ə; eɪ]['fɑːrmər] ,

And	this	is	odder	:	Edward	Davies	,	of	Lanafon	,	a	farmer	,
和	这	是	更奇怪	:	爱德华	戴维斯	,	的	-	,	一个	农民	,

还有一件更奇怪的事：来自拉纳丰的农民爱德华·戴维斯，

[wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] [wʌn] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪr] [jelpɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

was	roused	from	sleep	one	night	by	a	queer	yelping	and	barking	in	his
曾是	唤醒	从	睡觉	一	夜晚	经过	一个	酷儿	尖叫	和	叫声	在	他的

[jɑːrd] .

yard	.
院子	.

一天晚上，他被院子里奇怪的吠叫声吵醒了。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] - [dɔːg] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]

He	looked	out	of	the	window	and	saw	his	sheep	-	dog	playing	with	a	big
他	看起来	出去	的	这	窗户	和	锯	他的	羊	-	狗	玩耍	和	一个	大的

[fɑːks] ;

fox	;
狐狸	;

他向窗外望去，看到他的牧羊犬正在和一只大狐狸玩耍；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][tɜːrnz] , ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] ,

they	were	chasing	each	other	by	turns	,	rolling	over	and	over	one	another	,
他们	是	追逐	每个	其他	经过	转弯	,	滚动	超过	和	超过	一	其他	,

它们轮流追逐，翻滚着互相压在对方身上。

" ['kʌtɪŋ] [sʌtʃ] ['keipəz][æz; əz][aɪ][dɪd]['nevər] [siː] [ðə; ði][laɪk] , " [æz; əz][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['fɑːrmər][pʊt]

"	cutting	such	capers	as	I	did	never	see	the	like	,	"	as	the	astonished	farmer	put
"	切割	这样的	刺山柑	作为	我	做过	绝不	看	这	喜欢	,	"	作为	这	惊讶	农民	放

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"我从未见过如此滑稽的举动，"这位惊讶的农夫说道。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðə; ði][kɔːrn]

And	some	of	the	people	said	that	during	this	season	of	wonder	the	corn
和	一些	的	这	人们	说	那	期间	这	季节	的	想知道	这	玉米

[ʃɑːt] [ʌp] ,

shot	up	,
射击	向上	,

有些人说，在这个神奇的季节里，玉米长得飞快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] ['θɪkənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fruːt][wʌz; wəz] ['mʌltɪplaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ə; eɪ]

and	the	grass	thickened	,	and	the	fruit	was	multiplied	on	the	trees	in	a
和	这	草	增稠	,	和	这	水果	曾是	乘以	在	这	树木	在	一个

['veri] ['mɑːrvələs] ['mænər] .

very	marvellous	manner	.
非常	奇妙	方式	.

草长得茂盛了，树上的果实也以惊人的速度增多。

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] , [ðə; ði]['groʊsər] ;

More	important	,	it	seemed	,	was	the	case	of	Williams	,	the	grocer	;
更多的	重要的	,	它	似乎	,	曾是	这	案件	的	威廉姆斯	,	这	杂货商	;

更重要的是，杂货店老板威廉姆斯的案子；

[ðoʊ] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'lɪvərəns] .

though	this	may	have	been	a	purely	natural	deliverance	.
尽管	这	可能	有	到过	一个	纯粹	自然的	解救	.

虽然这可能是一种纯粹的自然解脱。

['mɪstər] . ['wɪljəmz] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['meri] [tu:; tə][ə; eɪ][smɑ:rt] [jʌŋ] ['feloʊ]

Mr	.	Williams	was	to	marry	his	daughter	Mary	to	a	smart	young	fellow
先生	.	威廉姆斯	曾是	到	结婚	他的	女儿	玛丽	到	一个	聪明的	年轻的	同伴

[frʌm; frəm] [kə'mɑ:ðən] ,

from	Carmarthen	,
从	卡马森	,

威廉姆斯先生要把女儿玛丽嫁给卡马森一位英俊潇洒的年轻人。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

and	he	was	in	great	distress	over	it	.
和	他	曾是	在	伟大的	痛苦	超过	它	.

他为此感到非常苦恼。

[nɑ:t]['oʊvər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪt'self] ,

Not	over	the	marriage	itself	,
不是	超过	这	婚姻	本身	,

并非针对婚姻本身，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] ['veri] ['bædli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm]

but	because	things	had	been	going	very	badly	with	him	for	some
但	因为	事物	有	到过	去	非常	糟糕	和	他	为了	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但由于他的情况已经持续恶化了一段时间，

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['gɪvɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['wedɪŋ]

and	he	could	not	see	his	way	to	giving	anything	like	the	wedding
和	他	可以	不是	看	他的	方式	到	给予	任何事物	喜欢	这	婚礼

[ˌentər'teɪnmənt] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

entertainment	that	would	be	expected	of	him	.
娱乐	那	会	是	预期的	的	他	.

他觉得自己根本无法像人们期望的那样，为婚礼提供精彩的娱乐节目。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] — [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ]

The	wedding	was	to	be	on	the	Saturday	—	that	was	the	day	on	which
这	婚礼	曾是	到	是	在	这	周六	—	那	曾是	这	天	在	哪个

[ðə; ði] ['lɔɪər] ,

the	lawyer	,
这	律师	,

婚礼定在星期六举行——那天正是律师的……

['lu:ɪs] ['prɑ:ðɝˌoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:rmər] , ['filip] [dʒeɪmz] , [wɜ:r; wər]['rekənsaild] — [ænd; ənd] [ðɪs]

Lewis	Prothero	,	and	the	farmer	,	Philip	James	,	were	reconciled	—	and	this
刘易斯	普罗瑟罗	,	和	这	农民	,	菲利普	詹姆斯	,	是	和解	—	和	这

[dʒɑ:n] ['wɪljəmz] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɔ:r]['kredɪt] ,

John	Williams	,	without	money	or	credit	,
约翰	威廉姆斯	,	没有	钱	或者	信用	,

刘易斯·普罗瑟罗和农场主菲利普·詹姆斯和解了——而这位约翰·威廉姆斯，身无分文，也没有信用，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] [ʃeɪm] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mi:gərnɪs] [ænd; ənd]

could	not	think	how	shame	would	not	be	on	him	for	the	meagreness	and
可以	不是	思考	如何	耻辱	会	不是	是	在	他	为了	这	贫乏	和

['pɑ:vərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fi:st] .

poverty	of	the	wedding	feast	.
贫困	的	这	婚礼	盛宴	.

他无法想象，婚礼宴席如此简陋贫穷，他该如何不感到羞愧。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] ['tu:zdeɪ] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] ,

And	then	on	the	Tuesday	came	a	letter	from	his	brother	,	David	Williams	,
和	然后	在	这	周二	来了	一个	信	从	他的	兄弟	,	大卫	威廉姆斯	,

星期二，他收到了哥哥大卫·威廉姆斯的来信。

[ɔː'streɪliə] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .

Australia	,	from	whom	he	had	not	heard	for	fifteen	years	.
澳大利亚	,	从	谁	他	有	不是	听到	为了	十五	年	.

他已经十五年没有收到来自澳大利亚的消息了。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd]

And	David	,	it	seemed	,	had	been	making	a	great	deal	of	money	,	and
和	大卫	,	它	似乎	,	有	到过	制作	一个	伟大的	交易	的	钱	,	和

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

was	a	bachelor	,
曾是	一个	学士	,

大卫似乎赚了很多钱，而且还是单身。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letər] [ə; eɪ]['peɪpər] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] :

and	here	was	with	his	letter	a	paper	good	for	a	thousand	pounds	:
和	这里	曾是	和	他的	信	一个	纸	好的	为了	一个	千	磅	:

信里还附有一张价值一千英镑的纸币：

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz][weɪt] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .

"	You	may	as	well	enjoy	it	now	as	wait	till	I	am	dead	.
"	你	可能	作为	出色地	享受	它	现在	作为	等待	直到	我	是	死的	.

“与其等到我死了才享受，不如现在就好好享受。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ɪn'diːd] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] ;

"	This	was	enough	,	indeed	,	one	might	say	;
"	这	曾是	足够的	,	的确	,	一	可能	说	;

“这确实已经足够了，可以说；

[bʌt; bət]['hɑːrdli][æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg]

but	hardly	an	hour	after	the	letter	had	come	the	lady	from	the	big
但	几乎	一个	小时	后	这	信	有	来	这	女士	从	这	大的

[haʊs] (['plæs]['mɔɜ˞, 'mɑːr]) [droʊv] [ʌp][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['grændʒər] ,

house	(	Plas	Mawr	)	drove	up	in	all	her	grandeur	,
房子	(	普拉斯	莫尔	)	驾驶	向上	在	全部	她	宏伟	,

但信件送达不到一个小时，来自大宅（普拉斯莫尔）的夫人就驾车气派地赶来了。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [sed] , " ['mɪstər] . ['wɪljəmz] ,

and	went	into	the	shop	and	said	,	"	Mr	.	Williams	,
和	去	进入	这	店铺	和	说	,	"	先生	.	威廉姆斯	,

然后走进店里说：“威廉姆斯先生，

[jʊr; jər] ['dɔːtər] ['meri] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːrl] ,

your	daughter	Mary	has	always	been	a	very	good	girl	,
你的	女儿	玛丽	有	总是	到过	一个	非常	好的	女孩	,

你的女儿玛丽一直是个非常乖巧的女孩。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ]

and	my	husband	and	I	feel	that	we	must	give	her	some	little	thing
和	我的	丈夫	和	我	感觉	那	我们	必须	给	她	一些	小的	事物

[ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ,

on	her	wedding	,
在	她	婚礼	,

我和我丈夫觉得我们应该在她结婚时送她一些小礼物。

[ænd; ənd][wiː; wi][hoʊp] [ʃiːl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] .

and	we	hope	she'll	be	very	happy	.
和	我们	希望	壳	是	非常	快乐的	.

我们希望她会非常幸福。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] [wɜːrθ] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] .

"	It	was	a	gold	watch	worth	fifteen	pounds	.
"	它	曾是	一个	金子	手表	值得	十五	磅	.

“那是一块价值十五英镑的金表。”

[ænd; ənd]['æftər]['leɪdi] - , [əd'vænsɪz][ðə; ði][oʊld]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][pɔːrt] ,

And	after	Lady	Watcyn	,	advances	the	old	doctor	with	a	dozen	of	port	,
和	后	女士	-	,	进展	这	老的	医生	和	一个	打	的	港口	,

沃特金夫人之后，老医生带着一打波特酒上前。

['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrmən][ɑːn] [haʊ] [tuː; tə][dɪ'kænt][ˌaɪ 'tiː] .

forty	years	upon	it	,	and	a	long	sermon	on	how	to	decant	it	.
四十	年	之上	它	,	和	一个	长的	讲道	在	如何	到	倾析	它	.

四十年过去了，还有一篇关于如何倾倒它的长篇布道。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['rɛktərz] [oʊld][waɪf] [brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk][gɜːrl] [tuː] [jaːdz][ʌv; əv]

And	the	old	rector's	old	wife	brings	to	the	beautiful	dark	girl	two	yards	of
和	这	老的	校长	老的	妻子	带来	到	这	美丽的	黑暗的	女孩	二	码	的

['kriːmi] [leɪs] ,

creamy	lace	,
奶油状	蕾丝	,

老牧师的妻子给那位美丽的黑皮肤女孩带来了两码长的乳白色蕾丝。

[laɪk][æn; ən] [ɪn'tʃæntmənt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [veɪl] ,

like	an	enchantment	,	for	her	wedding	veil	,
喜欢	一个	魅力	,	为了	她	婚礼	面纱	,

如同魔法一般，为她的婚纱面纱，

[ænd; ənd] [telz] ['meri] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['wedɪŋ] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

and	tells	Mary	how	she	wore	it	for	her	own	wedding	fifty	years	ago	;
和	讲述	玛丽	如何	她	穿着	它	为了	她	自己的	婚礼	五十	年	前	;

她告诉玛丽，五十年前她结婚时就穿过这件衣服；

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] , [sɜːr] - , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ]

and	the	squire	,	Sir	Watcyn	,	as	if	his	wife	had	not	been	already	with
和	这	乡绅	,	先生	-	,	作为	如果	他的	妻子	有	不是	到过	已经	和

[ə; eɪ] [faɪn] [gɪft] ,

a	fine	gift	,
一个	美好的	礼物	,

还有乡绅沃特金爵士，仿佛他的妻子之前没有送来一份精美的礼物似的。

[kɔːlz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] [bɑːks] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][æt; ət]

calls	from	his	horse	,	and	brings	out	Williams	and	barks	like	a	dog	at
呼叫	从	他的	马	,	和	带来	出去	威廉姆斯	和	树皮	喜欢	一个	狗	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他从马上喊叫，把威廉姆斯叫了出来，然后像狗一样冲着他吠叫。

" ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɛdɪn] - , [eɪ] , ['wɪljəmz] ?

"	Goin	'	to	have	a	weddin	'	,	eh	,	Williams	?
"	戈因	-	到	有	一个	婚礼	-	,	嗯	,	威廉姆斯	?

“威廉姆斯，你打算结婚了，是吗？”

[kɑːnt][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɛdɪn] - [wɪ'ðaʊt] [ʃæm'peɪn] , [waɪ] - [noʊ] ; ['wʊdnt] [biː; bi]['liːg(ə)l] , [dəunt]

Can't	have	a	weddin	'	without	champagne	,	y	'	know	;	wouldn't	be	legal	,	don't
不能	有	一个	婚礼	-	没有	香槟酒	,	是	-	知道	;	不会	是	合法的	,	不

[waɪ] - [noʊ] .

y	'	know	.
是	-	知道	.

没有香槟的婚礼算什么婚礼？你知道，那也不合法。

[soʊ] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['keɪsɪz] .

So	look	out	for	a	couple	of	cases	.
所以	看	出去	为了	一个	夫妻	的	案例	.

所以要留意以下几个案例。

" [soʊ] ['wɪljəmz] [telz] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][gɪfts] ;

"	So	Williams	tells	the	story	of	the	gifts	;
"	所以	威廉姆斯	讲述	这	故事	的	这	礼物	;

于是威廉姆斯讲述了礼物的故事;

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] ['feɪməs] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn] [ˌɬæn'trɪsənt] [bɪ'fɔ:r] .

and	certainly	there	was	never	so	famous	a	wedding	in	Llantrisant	before	.
和	当然	那里	曾是	绝不	所以	著名的	一个	婚礼	在	兰特里桑特	前	.

而且，兰特里桑特此前肯定从未举办过如此著名的婚礼。

[ɔ:l] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɔ:rdər] ; [ðə; ði] " [gloʊ] ,

All	this	,	of	course	,	may	have	been	altogether	in	the	natural	order	;	the	"	glow	,
全部	这	,	的	课程	,	可能	有	到过	共	在	这	自然的	命令	;	这	"	辉光	,

当然，这一切可能都完全在自然秩序之内；"光芒，

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [si:mz] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

"	as	they	call	it	,	seems	more	difficult	to	explain	.
"	作为	他们	称呼	它	,	似乎	更多的	难的	到	解释	.

正如他们所说的那样，似乎更难解释。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][naɪn] [deɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['æftər][ðə; ði][taɪm][hæd; həd]

For	they	say	that	all	through	the	nine	days	,	and	indeed	after	the	time	had
为了	他们	说	那	全部	通过	这	九	天	,	和	的确	后	这	时间	有

['endɪd] ,

ended	,
结束	,

因为他们说，在整整九天里，甚至在时间结束后，

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['wɪri] [ɔ:r] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] [ɪn] [ˌɬæn'trɪsənt] ,

there	never	was	a	man	weary	or	sick	at	heart	in	Llantrisant	,
那里	绝不	曾是	一个	男人	厌倦	或者	生病的	在	心	在	兰特里桑特	,

在兰特里桑特，从来没有一个男人感到疲惫或心怀怨恨。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

or	in	the	country	round	it	.
或者	在	这	国家	圆形的	它	.

或者在它周围的国家。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ɔ:r][ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]

For	if	a	man	felt	that	his	work	of	the	body	or	the	mind	was	going	to
为了	如果	一个	男人	毛毡	那	他的	工作	的	这	身体	或者	这	头脑	曾是	去	到

[bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

be	too	much	for	his	strength	,
是	也	很多	为了	他的	力量	,

如果一个人觉得他的体力或脑力劳动将超出他的能力范围，

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ə; eɪ][wɔ:rm] [gloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

then	there	would	come	to	him	of	a	sudden	a	warm	glow	and	a
然后	那里	会	来	到	他	的	一个	突然	一个	温暖的	辉光	和	一个

['θrɪlɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][felt] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

thrilling	all	over	him	and	he	felt	as	strong	as	a	giant	,
惊险	全部	超过	他	和	他	毛毡	作为	强的	作为	一个	巨大的	,

然后，他突然感到一股暖流和兴奋感涌遍全身，感觉自己像巨人一样强壮。

[ænd; ənd] ['hæpi:ɜ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔ:r] ,

and	happier	than	he	had	ever	been	in	his	life	before	,
和	更快乐	比	他	有	曾经	到过	在	他的	生活	前	,

他比以往任何时候都更快乐。

[soʊ] [ðæt] ['lɔɪər] [ænd; ənd]['hedʒər] [i:tʃ] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

so	that	lawyer	and	hedger	each	rejoiced	in	the	task	that	was	before	him	,
所以	那	律师	和	对冲者	每个	欣喜若狂	在	这	任务	那	曾是	前	他	,

因此，律师和套期保值者都对摆在他们面前的任务感到欣喜。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][spɔːrt][ænd; ənd] [pleɪ] .

as	if	it	were	sport	and	play	.
作为	如果	它	是	运动	和	玩	.

仿佛是在进行体育运动和游戏。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['wʌndɜ-z] [wʌz; wəz] [fər'gɪvnəs] ,

And	much	more	wonderful	than	this	or	any	other	wonders	was	forgiveness	,
和	很多	更多的	精彩的	比	这	或者	任何	其他	奇迹	曾是	饶恕	,

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	love	to	follow	it	.
和	爱	到	跟随	它	.

而比这一切或其他任何奇迹都更美好的，是宽恕，以及随之而来的爱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][oʊld] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːt]

There	were	meetings	of	old	enemies	in	the	market	-	place	and	in	the	street
那里	是	会议	的	老的	敌人	在	这	市场	-	地方	和	在	这	街道

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [lɪft] [ʌp][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wʌn]

that	made	the	people	lift	up	their	hands	and	declare	that	it	was	as	if	one
那	制成	这	人们	举起	向上	他们的	双手	和	宣布	那	它	曾是	作为	如果	一

[wɔːkt] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [striːts] [ʌv; əv]['saɪˌɒn] .

walked	the	miraculous	streets	of	Syon	.
步行	这	神奇	街道	的	峡谷	.

昔日仇敌在集市和街头相遇，人们纷纷举手欢呼，仿佛置身于锡安的奇迹街道。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] " [fə'nɑːmɪnə] , " [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [tɔːk] ,

But	as	to	the	"	phenomena	,	"	the	occurrences	for	which	,	in	ordinary	talk	,
但	作为	到	这	"	现象	,	"	这	发生	为了	哪个	,	在	普通的	讲话	,

但就“现象”而言，即在日常谈话中，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði][wɜːrd] " [mɪ'rækjələs] " ?

we	should	reserve	the	word	"	miraculous	"	?
我们	应该	预订	这	单词	"	神奇	"	?

我们应该保留“奇迹般的”这个词吗?

[wel] , [wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] ?

Well	,	what	do	we	know	?
出色地	,	什么	做	我们	知道	?

我们究竟知道些什么?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] [kʌmz] [ʌp] [ə'gen] ,

The	question	that	I	have	already	stated	comes	up	again	,
这	问题	那	我	有	已经	声明	来	向上	再次	,

我之前提出的问题再次出现，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][oʊld][trə'dɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dɔːrmənt] , [ɔːr]

as	to	the	possible	survival	of	old	tradition	in	a	kind	of	dormant	,	or
作为	到	这	可能的	生存	的	老的	传统	在	一个	种类	的	休眠	,	或者

['tɔːrpɪd] , ['semi] - ['kɑːnʃəs] [steɪt] .

torpid	,	semi	-	conscious	state	.
迟钝	,	半	-	有意识的	状态	.

至于旧传统是否有可能以某种休眠、迟钝、半意识状态存续。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [dɪd][ðə; ði]['piːp(ə)l] " [siː] " [ænd; ənd] " [hɪr] " [wʌt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː]

In	other	words	,	did	the	people	"	see	"	and	"	hear	"	what	they	expected	to	see
在	其他	字	,	做过	这	人们	"	看	"	和	"	听到	"	什么	他们	预期的	到	看

[ænd; ənd] [hɪr] ?

and	hear	?
和	听到	?

换句话说，人们是否“看到”和“听到”了他们期望看到和听到的东西?

[ðɪs] [pɔɪnt] , [ɔːr][wʌn]['sɪmələr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

This	point	,	or	one	similar	to	it	,
这	观点	, 或者	一	相似的	到	它	,	

这一点，或者与此类似的一点，

[ə'kɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [bɪ'twiːn] ['ændruː] [læŋ] [ænd; ənd] ['ænətəjl] [fræns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

occurred	in	a	debate	between	Andrew	Lang	and	Anatole	France	as	to	the
发生	在	一个	辩论	之间	安德鲁	朗	和	阿纳托尔	法国	作为	到	这

['vɪʒənz] [ʌv; əv]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] .

visions	of	Joan	of	Arc	.
愿景	的	琼	的	弧	.

发生在安德鲁·朗和阿纳托尔·法朗士之间关于圣女贞德的幻象的辩论中。

[em] . [fræns] ['steɪtɪd] [ðæt] [wen] ['dʒoʊn] [sɔː] [ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] ,

M	.	France	stated	that	when	Joan	saw	St	.	Michael	,
M	.	法国	声明	那	什么时候	琼	锯	英石	.	迈克尔	,

弗朗斯先生说，当圣女贞德见到圣米迦勒时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['ɑːrkeɪndʒl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] ,

she	saw	the	traditional	archangel	of	the	religious	art	of	her	day	,
她	锯	这	传统的	大天使	的	这	宗教	艺术	的	她	天	,

她看到了当时宗教艺术中常见的传统大天使形象。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] ['ændruː] [læŋ] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] ['fɪgjər]

but	to	the	best	of	my	belief	Andrew	Lang	proved	that	the	visionary	figure
但	到	这	最好的	的	我的	信仰	安德鲁	朗	已证实	那	这	有远见的	数字

['dʒoʊn] [dɪ'skraɪbd] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] - ['sentʃəri] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Joan	described	was	not	in	the	least	like	the	fifteenth	-	century	conception	of
琼	描述	曾是	不是	在	这	至少	喜欢	这	第十五	-	世纪	概念	的

[ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] .

St	.	Michael	.
英石	.	迈克尔	.

但据我所知，安德鲁·朗证明了琼所描述的这位有远见的人物与十五世纪人们对圣米迦勒的理解截然不同。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌɬæn'trɪsənt] ,

So	,	in	the	case	of	Llantrisant	,
所以	,	在	这	案件	的	兰特里桑特	,

所以，以兰特里桑特为例，

[aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði]['hoʊli] [bel] [ʌv; əv]

I	have	stated	that	there	was	a	sort	of	tradition	about	the	Holy	Bell	of
我	有	声明	那	那里	曾是	一个	种类	的	传统	关于	这	圣	钟	的

['tiːloʊ]['sænt] ;

Teilo	Sant	;
泰洛	圣徒	;

我曾说过，泰洛桑特的圣钟有着某种传统；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	it	is	,	of	course	,
和	它	是	,	的	课程	,

当然，事实的确如此。

['berli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [grɑːl] [kʌp] [meɪ] [hæv; həv] [riːtʃt]

barely	possible	that	some	vague	notion	of	the	Graal	Cup	may	have	reached
仅仅	可能的	那	一些	模糊的	概念	的	这	圣杯	杯子	可能	有	达到

['iːv(ə)n] [welʃ] ['kʌntri] [foʊks] [θruː] ['tɛnəsənz] [ɪ'dɪlz] .

even	Welsh	country	folks	through	Tennyson's	Idylls	.
甚至	威尔士语	国家	各位	通过	丁尼生的	田园诗	.

几乎不可能有人通过丁尼生的《田园诗》将圣杯的模糊概念传到了威尔士乡村居民的耳中。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

But	so	far	I	see	no	reason	to	suppose	that	these	people	had	ever	heard	of
但	所以	远的	我	看	不	原因	到	认为	那	这些	人们	有	曾经	听到	的

[ðə; ði]['pɔːrtəb(ə)l]['ɔːltər] ([kɔːld] - [ɪn] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['mɑːmzˌbɛri]) [ɔːr][ʌv; əv][ɪts] ['tʃeɪndʒɪŋ]

the	portable	altar	(	called	Sapphirus	in	William	of	Malmesbury	)	or	of	its	changing
这	便携的	坛	(	称为	-	在	威廉	的	马尔姆斯伯里	)	或者	的	它是	变化

['kʌlərz] " [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] .

colours	"	that	no	man	could	discern	.
颜色	"	那	不	男人	可以	辨别	.

但到目前为止，我看不出有什么理由认为这些人曾经听说过便携式祭坛（马姆斯伯里的威廉称之为萨菲罗斯）或其"无人能辨别"的变色祭坛。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn]

"	And	then	there	are	the	other	questions	of	the	distinction	between
"	和	然后	那里	是	这	其他	问题	的	这	区别	之间

[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] ,

hallucination	and	vision	,
幻觉	和	想象	,

"此外，还有关于幻觉和视觉之间区别的其他问题，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti]

of	the	average	duration	of	one	and	the	other	,	and	of	the	possibility
的	这	平均的	期间	的	一	和	这	其他	,	和	的	这	可能性

[ʌv; əv] [kə'lektɪv] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	collective	hallucination	.
的	集体	幻觉	.

两者的平均持续时间，以及集体幻觉的可能性。

[ɪf] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ɔːl] [siː] ([ɔːr] [θɪŋk] [ðeɪ] [siː]) [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪrənsəz] ,

If	a	number	of	people	all	see	(	or	think	they	see	)	the	same	appearances	,
如果	一个	数字	的	人们	全部	看	(	或者	思考	他们	看	)	这	相同的	外貌	,

如果许多人都看到（或认为自己看到）相同的景象，

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ['mɪrli] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ?

can	this	be	merely	hallucination	?
能	这	是	仅仅	幻觉	?

这会不会只是幻觉?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

I	believe	there	is	a	leading	case	on	the	matter	,
我	相信	那里	是	一个	领导	案件	在	这	事情	,

我认为这个问题上有一个先例。

[wɪtʃ] [kən'sɜːrnz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɔːl]

which	concerns	a	number	of	people	seeing	the	same	appearance	on	a	church	wall
哪个	担忧	一个	数字	的	人们	看到	这	相同的	外貌	在	一个	教会	墙

[ɪn]['aɪərlənd] ;

in	Ireland	;
在	爱尔兰	;

此事涉及多人在爱尔兰一座教堂的墙上看到相同图案;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,

but	there	is	,	of	course	,	this	difficulty	,
但	那里	是	,	的	课程	,	这	困难	,

当然，这里也存在这样的困难。

[ðæt] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [həˈluːsineitid] [ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

that	**one**	**may**	**be**	**hallucinated**	**and**	**communicate**	**his**	**impression**	**to**	**the**	**others**	**,**
那	一	可能	是	幻觉	和	交流	他的	印象	到	这	其他的	,

[ˌtelɪˈpæθɪkli] .

telepathically	**.**
心灵感应	.

一个人可能会产生幻觉，并通过心灵感应将自己的感受传递给其他人。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst] , [wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] ?

But	**at**	**the**	**last**	**,**	**what**	**do**	**we**	**know**	**?**
但	在	这	最后的	,	什么	做	我们	知道	?

但归根结底，我们又能知道些什么呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神